Conseil d'Etat - Raad van State
LEGISLATION - WETGEVING
L.
22 JUIN 1965
Transmis à M.
Overgemaakt aan de H. 1 Coördinatie

By
L

ML. L. 9062/2.

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 15e oktober 1964 door de Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "tot invoering van de Nederlandse tekst van het Wetboek van strafvordering en van de wet van 20 april 1874 op de voorlopige hechtenis", heeft de 18e maart 1965 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 15 octobre 1964, d'une demande d'avis sur un projet de loi "portant établissement du texte néerlandais du Code d'instruction criminelle et de la loi du 20 avril 1874 sur la détention préventive", a donné le 18 mars 1965 l'avis suivant :

C.E. - R.S.
Sortie - Uitgang
22 JUIN 1965
N°
COORD.

Het ontwerp heeft tot doel de Nederlandse tekst van het Wetboek van strafvordering en van de wet van 20 april 1874 op de voorlopige hechtenis in te voeren.

De tekst is het werk van de Commissie belast met de voorbereiding van de Nederlandse tekst van de Grondwet, de wetboeken en de voornaamste wetten en besluiten.

De Commissie was er zich van bewust dat met een eenvoudige vertaling van de oorspronkelijke Franse tekst van 1808, zoals die nadien uitdrukkelijk is gewijzigd, geen genoegen kon worden genomen.

Uit het verslag van de Commissie blijkt duidelijk dat deze met moeilijkheden heeft moeten afrekenen, die haar dwongen stelling te kiezen betreffende het al dan niet van kracht zijn van sommige bepalingen.

In het verslag leest men namelijk : "Bij de behandeling van het Burgerlijk Wetboek en van het Strafwetboek heeft de Commissie zich op het standpunt gesteld dat alleen de uitdrukkelijk ingetrokken bepalingen dienden te worden weggelaten ... Voor het hier behandelde Wetboek kan deze methode niet worden aangewend ... Een eerste reeks teksten betreft instellingen die behoorden tot het Keizerlijk Bewind en die door België niet zijn overgenomen ... Een tweede reeks betreft hervormingen die tot stand zijn gekomen buiten het Wetboek van strafvordering en die het gecodificeerde recht hebben gewijzigd, zonder de incidentie van het nieuwe op het vroegere recht uitdrukkelijk te regelen".

.../...

De Commissie heeft geoordeeld dat deze moeilijkheden in de Nederlandse tekst een oplossing dienden te krijgen. Zij heeft daarbij echter de Regering attent gemaakt op de volgende twee punten :

1° in tegenstelling met de aanvangsbepaling van de wet van 30 december 1961 tot invoering van de Nederlandse tekst van het Burgerlijk Wetboek, en met die van de wet van 10 juli 1964 tot invoering van de Nederlandse tekst van het Strafwetboek, welke beide luiden : "De hiernavolgende bepalingen vormen de Nederlandse tekst van ..., zoals het uitdrukkelijk is gewijzigd en aangevuld tot ...", mag het woord "uitdrukkelijk" in de aanvangsbepaling van de wet tot invoering van het Wetboek van strafvordering niet voorkomen;

2° mocht de Commissie in een bepaald geval zich hebben vergist, "dan zou daaraan geen ander rechtsgevolg zijn verbonden dan dat er geen Nederlandse versie zou bestaan van de ten onrechte als opgeheven beschouwde passus : de wetgever van 1964 zou niet kunnen worden geacht, aan het bestaan van een bepaling te hebben willen raken : dit valt immers buiten het raam van een ontwerp van wet dat geen ander doel heeft dan het invoeren van een Nederlandse tekst, zonder aan het recht zelf iets te wijzigen".

Op grond van deze overwegingen kwam de Raad van State tot de bevinding dat de aanpassing van de Nederlandse tekst aan het vigerend recht, zonder gelijktijdige herziening van de Franse tekst, voor gevolg zou

.../...

hebben, de eenvormigheid tussen de beide teksten in het gedrang te brengen.

De Raad van State is van oordeel dat wegens de gelijkwaardigheid die artikel 7 van de wet van 31 mei 1961 aan de Nederlandse en aan de Franse tekst verleent, de eenvormigheid tussen de beide teksten moet worden nagestreefd. Daarom heeft hij in de eerste plaats, na daaromtrent met de Minister van Justitie overleg te hebben gepleegd, de "Code d'instruction criminelle" grondig onderzocht met de bedoeling deze met de thans in België van kracht zijnde wetgeving in overeenstemming te brengen.

In de meeste gevallen is de Raad van State tot dezelfde vaststellingen als de Commissie gekomen. In bepaalde gevallen stelt hij voor bij de aanpassing van het Wetboek verder te gaan dan de Commissie, door bijvoorbeeld bepalingen die als impliciet opgeheven worden beschouwd, uitdrukkelijk op te heffen.

Het advies bestaat uit drie gedeelten. In het eerste gedeelte wordt de Franse tekst, die tot dusver de enige authentieke is, onderzocht. In het tweede gedeelte wordt het ontwerp waarin de tekst uitgewerkt door de Commissie is vervat, besproken. Deze tekst wordt in overeenstemming gebracht met de wijzigingen die in het eerste gedeelte voor de Franse tekst zijn voorgesteld. In het derde gedeelte komt de door de Raad van State voorgestelde tekst voor.

.../...

EERSTE GEDEELTE.

AANPASSING VAN DE "CODE D'INSTRUCTION CRIMINELLE".

De werkmethode door de Raad van State aanbevolen, bestaat erin vooreerst de "Code d'instruction criminelle" met het vigerend recht in overeenstemming te brengen, en vervolgens de Nederlandse tekst op te stellen. Deze methode heeft de wetgever reeds aangewend in verband met het Burgerlijk Wetboek.

Wellicht is het niet zonder nut de voor dit Wetboek gevolgde werkwijze hier uiteen te zetten.

Op 13 juli 1948 heeft de Minister van Justitie bij de Senaat een ontwerp van wet ingediend "tot verbetering van de onjuiste termen van de Franse tekst van het Burgerlijk Wetboek en tot vaststelling, in die tekst, van sommige stilzwijgende opheffingen" (gedr. st., zitting 1947-1948, nr 450).

De memorie van toelichting verklaarde :

> "Daar het onderhavige ontwerp van wet er zich toe beperkt de termen van de vóór 18 april 1898 verschenen wetten te verbeteren of vast te stellen dat zij opgeheven zijn, wijzigt het enkel de Franse tekst van het Burgerlijk Wetboek.
>
> Bij het koninklijk besluit van 18 september 1923 werd aan een commissie de taak opgedragen de bepalingen van de Grondwet, de Wetboeken, de voornaamste van kracht zijnde wetten en besluiten waarvan geen officiële Nederlandse tekst werd bekend gemaakt, in deze taal te vertalen.

.../...

Aan deze commissie zal het behoren rekening te houden met de door het onderhavig ontwerp doorgevoerde aanpassingen wanneer zij de vertaling van het Burgerlijk Wetboek, die bij het koninklijk besluit van 22 september 1932 werd goedgekeurd, zal herwerken".

De Franse tekst van het Burgerlijk Wetboek zou dus verbeterd worden voordat de Nederlandse werd opgesteld.

Bij de bespreking van genoemd ontwerp van wet in de Senaat verklaarde de Minister, dat hij voornemens was de overige Wetboeken waarin ook vervallen termen en stilzwijgend opgeheven of gewijzigde teksten voorkwamen, te moderniseren.

Dat voornemen heeft toentertijd geen uitvoering gekregen.

Deed de behoefte aan redactionele verbetering van de Code pénal, die geruime tijd na België's onafhankelijkheid tot stand was gekomen, zich minder scherp gevoelen, de modernisering van de Code d'instruction criminelle daarentegen is een belangrijker aangelegenheid.

Het Wetboek van strafvordering is oud, zo naar de vorm als naar de geest; twee jaar ouder dan het Strafwetboek van Napoleon, draagt het nog het merk van instellingen die dagtekenen van vóór de keizerlijke codificaties, of ze uit het oude recht dan wel uit het recht van de tussenperiode ontstaan zijn. Heel wat bepalingen zijn gewijd aan buitengewone rechtbanken die de Grondwet verbiedt; de terminologie is vaak onnauwkeurig.

.../...

Om al die redenen is het wenselijk, dat het vaststellen van de Nederlandse tekst van het Wetboek van strafvordering gepaard gaat met een wijziging van de Franse versie; de rechtszekerheid eist, dat beide versies overeenstemmen en dat zij beide onder meer met dezelfde opheffingen rekening houden.

\+

\+ +

METHODE GEVOLGD VOOR HET OPMAKEN VAN DE VOORGESTELDE TEKST.

De wet van 15 december 1949 tot verbetering van de verouderde termen van de Franse tekst van het Burgerlijk Wetboek en tot vaststelling, in die tekst, van sommige stilzwijgende opheffingen, is als volgt te werk gegaan :

- een eerste reeks artikelen (1 tot 11) verving, in de aldaar genoemde bepalingen van het Burgerlijk Wetboek, sommige verouderde termen door de thans geldende;
- artikel 28 schrapte de verouderde termen in een aantal artikelen;
- artikel 29 hief sommige artikelen in hun geheel op.

Bij het opmaken van de tekst die hierna volgt, is de vraag gerezen of dezelfde methode kon worden gevolgd. In een aantal artikelen van het Wetboek van strafvordering konden de woorden "adjoint" of "adjoint de maire" worden vervangen door "échevin". In andere ging dat minder goed. In artikel 16, derde lid, bijvoorbeeld zou

men gekomen zijn tot een onjuiste wending als : "soit du bourgmestre du lieu, soit de son échevin".

De taak werd nog bemoeilijkt doordat dezelfde woorden verschillende zaken konden dekken; zo wijzen de woorden "section criminelle" in artikel 248 op de huidige kamer van inbeschuldigingstelling, in de artikelen 441, 493, 503 en 528 op de kamer van het Hof van cassatie die kennis neemt van de voorzieningen in criminele, correctionele en politiezaken.

Met een woord, de wijzigingen die in verschillende artikelen konden worden aangebracht, waren zo gering in aantal (op de vervanging van "procureur impérial" na), dat het wenselijk is gebleken een ander werkschema te gebruiken dan voor het Burgerlijk Wetboek.

In de voorgestelde tekst is artikelsgewijs te werk gegaan. Zo wordt het mogelijk na te gaan wat in de Franse versie en dus ook in de Nederlandse ontwerp-tekst van het Wetboek van strafvordering moet worden veranderd, en meteen het gehele Wetboek te doorlopen zonder herhaaldelijk op eenzelfde artikel terug te moeten komen. Wel levert de gevolgde methode lichte bezwaren op, bijvoorbeeld de noodzaak van bepaalde herhalingen. Om dat tegen te gaan, zijn de artikelen waarin gelijke wijzigingen moeten worden aangebracht, zoveel mogelijk gegroepeerd.

Over de hierna voorgestelde tekst ten slotte nog het volgende :

1° de wijzigingen in eenzelfde artikel van het Wetboek van strafvordering zijn in eenzelfde onderverdeling van de voorgestelde tekst samengebracht;

.../...

2° de wijzigingen in de opschriften van sommige afdelingen van het Wetboek zijn vermeld in de volgorde van het Wetboek;

3° de bepalingen uit de wet van 17 april 1878 en uit de wet van 1 mei 1849 op de rechtbanken van eenvoudige en correctionele politie, die in de plaats zijn gekomen van sommige artikelen van het Wetboek van strafvordering, worden gemakshalve in dat Wetboek ingevoegd;

4° de artikelen die in het verleden niet uitdrukkelijk zijn opgeheven, worden ter wille van de rechtszekerheid uitdrukkelijk opgeheven.

\+

\+ \+

COMMENTAAR OP DE VOORGESTELDE TEKST.

Voor de artikelen 1 tot 7 van het Wetboek van strafvordering is de wet van 17 april 1878 houdende de voorafgaande titel van het Wetboek van strafvordering in de plaats gekomen. Artikel 18 van die wet wordt gewijzigd; zoals voor alle artikelen van het Wetboek is er ook hier rekening mede gehouden, dat eenheid in de Franse terminologie "accusé, prévenu, inculpé" nodig is.

In algemene regel beantwoordt

aan de term "verdachte", welke de Commissie heeft gebruikt voor de "inculpé" en de "prévenu" tijdens het vooronderzoek (gerechtelijk vooronderzoek of onderzoek) de term "inculpé" ;

.../...

aan de term "beklaagde" de term "prévenu";

aan de term "beschuldigde" de term "accusé".

In artikel 9 van hetzelfde Wetboek moeten verscheidene wijzigingen worden aangebracht.

In plaats van "cours impériales" leze men "cours d'appel".

Vóór de inwerkingtreding van de wet van 20 april 1810 op de organisatie van de rechterlijke orde en het beheer van de justitie bestonden er hoven van beroep en "cours de justice criminelle".

De hoven van beroep, onder de benaming "tribunaux d'appel" ingesteld bij de wet van 27 ventôse jaar VIII, kregen de benaming "cours d'appel" ingevolge artikel 136 van het senatus-consult van 28 floréal jaar XII. De "tribunaux d'appel" waren gelast uitspraak te doen "...sur les appels des jugements de première instance rendus en matière civile par les tribunaux d'arrondissement, et sur les appels des jugements de première instance rendus par les tribunaux de commerce" (wet van 27 ventôse jaar VIII, artikel 22).

Ook de "cours de justice criminelle" kregen de benaming "cours" krachtens artikel 136 van het senatus-consult van 28 floréal jaar XII. Die gerechten, voorheen "tribunaux criminels" genaamd, waren ingesteld bij de wet van 16-29 september 1791 "sur l'institution des jurés" en waren gereorganiseerd door de wet van 27 ventôse jaar VIII.

.../...

Artikel 33 van die wet bepaalt : "les tribunaux criminels connaîtront, comme par le passé, de toutes les affaires criminelles; ils statueront sur les appels des jugements rendus par les tribunaux de première instance, en matière de police correctionnelle".

De artikelen 1, 2 en 3 van de wet van 20 april 1810 bepaalden :

"Article 1er.-

Les cours d'appel prendront le titre de cours impériales; les présidents et autres membres de ces cours prendront le titre de conseillers de sa majesté dans les dites cours.

Article 2.-

Les cours impériales connaîtront des matières civiles et des matières criminelles, conformément aux Codes et aux lois de l'Empire.

Article 3.-

Les cours impériales siégeront dans les mêmes villes où les cours d'appel ont été établies, elles comprendront dans leur ressort les mêmes départements.

Les cours de justice criminelle sont supprimées: elles continueront néanmoins leur service jusqu'au moment de l'installation des cours impériales".

De "cours impériales" hebben die titel verloren bij het einde van het Keizerrijk, en de huidige hoven van beroep hebben de bevoegdheid van die hoven zowel in burgerlijke als criminele zaken behouden.

.../...

In hetzelfde artikel 9 is geen commentaar te geven bij de vervanging van de woorden "maires" en "procureurs impériaux"; de vervanging van de woorden "adjoints de maire" door "échevins" is door de rechtsleer aanvaard; hierbij is wel enige commentaar nodig.

MERLIN, in zijn "Répertoire universel et raisonné de jurisprudence" definieert de "adjoint de maire" als volgt : "On appelle ainsi, dans chaque commune, celui qui est nommé par le chef de l'Etat ou par le préfet du département, pour remplacer le maire dans les cas d'absence ou d'empêchement, et pour remplir celles de ses fonctions que le maire juge à propos de lui déléguer".

De Grondwet van de Franse Republiek van 5 fructidor jaar III had in gemeenten met minder dan 5.000 inwoners "agents municipaux" ingesteld, die bijgestaan werden door adjuncten; gemeenten met meer dan 5.000 inwoners telden, naar gelang van hun bevolking, minder of meer "officiers municipaux"; in gemeenten met meer dan 100.000 inwoners waren er ten minste drie "administrations municipales".

Het decreet van 21 fructidor jaar III "relatif aux fonctions des corps administratifs et municipaux, en exécution du titre VII de l'acte constitutionnel", stelde : "les agents municipaux exerceront les fonctions de police dans leurs communes respectives. Ils y constateront, par des procès-verbaux, les contraventions aux lois de police et y feront exécuter les arrêtés pris par l'administration municipale". Artikel 3 van dat decreet bepaalde, dat de "adjoint" de "agent municipal" verving "en cas de maladie, d'absence ou de tout autre empêchement momentané"; krachtens artikel 4 kon de "adjoint", op verzoek van de "agent municipal", "concourir avec lui dans tous les actes de police qui intéresseront particulièrement leur commune".

.../...

De wet van 28 pluviôse jaar VIII "concernant la division du territoire français et l'administration" stelt in artikel 12 : "dans les villes, bourgs et autres lieux pour lesquels il y a maintenant un agent municipal et un adjoint il y aura, selon les cas, un maire et un ou plusieurs adjoints". "Les maires et les adjoints" aldus artikel 13, "rempliront les fonctions exercées maintenant par l'agent municipal et l'adjoint : relativement à la police et à l'état civil, ils rempliront les fonctions exercées maintenant par les administrations municipales de canton, les agents municipaux et adjoints". Te Parijs echter waren er een "maire" en twee adjuncten in ieder "arrondissement municipal"; zij waren belast met het administratief beleid en met de ambten in verband met de burgerlijke stand; een "préfet de police" was met de politie belast.

Krachtens de wet van 18 floréal jaar X "relative à la nomination d'adjoints de maire dans les parties de communes dont les communications avec le chef-lieu seraient difficiles, dangereuses ou même temporairement impossibles", kon de Regering een adjunct benoemen of door de prefect doen benoemen, die de "maire de la commune" onder diens gezag kon vervangen in dat deel van de gemeente waar de adjunct zou verblijven.

Al kent de Belgische gemeente-organisatie geen juist equivalent voor de "adjoint de maire", toch hebben de rechtsleer en de rechtspraak steeds aangenomen, dat de schepenen in die organisatie de personen waren wier bevoegdheid nagenoeg overeenstemde met die van de "adjoints de maire".

.../...

De "commissaires généraux de police" zijn weggevallen ingevolge het besluit van het Voorlopig Bewind van 11 oktober 1830 dat, met de directeurs van politie van het Hollandse Bewind, ook de "commissaires généraux de police" heeft afgeschaft. Die ambtenaren, die bestonden onder het Franse Bewind, sedert de wet van 28 pluviôse jaar VIII, hadden gelijkwaardige ambtsbevoegdheden als de "directeurs de police".

Artikel 10 van het Wetboek van strafvordering luidde als volgt :

"Les préfets des départements, et le préfet de police à Paris, pourront faire personnellement, ou requérir les officiers de police judiciaire, chacun en ce qui le concerne, de faire tous actes nécessaires à l'effet de constater les crimes, délits et contraventions, et d'en livrer les auteurs aux tribunaux chargés de les punir, conformément à l'article 8 ci-dessus".

De commissie noteert hierbij : "niet van toepassing in België". In de artikelen 122 tot 131 van de provinciewet, die betrekking hebben op de bevoegdheden welke de provinciegouverneur uitoefent, wordt niet meer gesproken over de bevoegdheid die de prefecten konden uitoefenen op grond van artikel 10 van het Wetboek van strafvordering.

Aangezien dat artikel 10 niet uitdrukkelijk is opgeheven, geeft de voorgestelde tekst die opheffing in overweging.

Artikel 12 bevat enkele bepalingen betreffende de gemeenten die in "arrondissements" verdeeld zijn.

.../...

Artikel 1 van de Grondwet van de Franse Republiek van 22 frimaire jaar VIII bepaalde, dat het Europese grondgebied van de Republiek was ingedeeld in departementen en in "arrondissements communaux". De wet van 28 pluviôse jaar VIII "concernant la division du territoire français et l'administration" bepaalde : "dans chaque arrondissement communal, il y aura un sous-préfet et un conseil d'arrondissement"; in het "arrondissement communal", waar zich de hoofdplaats van het departement bevond, was er echter geen "sous-préfet".

Een vergelijking van die wet met het besluit van 17 ventôse jaar VIII "relatif à l'installation, aux fonctions, au costume des préfets, et au traitement des secrétaires de préfecture, du préfet de police de Paris, des commissaires généraux de police", wijst uit, dat "l'arrondissement communal" de "sous-préfecture" is, behoudens de hierna volgende uitzondering.

In de stad Parijs had de "préfet de police" onder zijn gezag "des commissaires distribués dans les douze municipalités" (wet van 28 pluviôse jaar VIII, artikel 16).

Het besluit van 12 messidor jaar VIII, dat het ambt van de "préfet de police de Paris" omschrijft, bevat een artikel 37 betreffende de politiecommissarissen die onder het gezag van die prefect stonden. Het vijfde lid van dat artikel luidt : "En cas d'empêchement, il sera remplacé par l'un de ses trois collègues, du même arrondissement, et au besoin par un commissaire d'un autre arrondissement, désigné par le préfet de police".

.../...

In de uitgave van de "Cinq codes expliqués" (Brussel, 1836) zegt ROGRON over dat artikel :

"Les arrondissements se divisent (...) en cantons, qui forment des chefs-lieux de justices de paix. Le canton embrasse toujours plusieurs communes, c'est-à-dire des réunions d'habitants, considérés collectivement pour leurs intérêts communs. A la tête de chaque commune se trouve au moins un maire et un adjoint. Dans les villes ou bourgs de 2.500 à 5.000 habitants, il y a un maire et deux adjoints; de 5.000 à 10.000, un maire, deux adjoints et un commissaire de police. Dans les villes dont la population excède 10.000 habitants, outre le maire, deux adjoints et un commissaire de police, il y a un adjoint par 20.000 habitants d'excédent, et un commissaire par 10.000 d'excédent (...). C'est dans ce dernier cas, que la commune, qui comprend toute la ville, se divise, quant aux commissaires de police, en plusieurs arrondissements; et c'est alors qu'il faut appliquer les dispositions que nous expliquons".

De opvatting welke deze auteur voorstaat, lijkt twijfelachtig : het is niet omdat er in de bevolkte agglomeraties "commissaires de police supplémentaires" zijn, dat ze in "arrondissements communaux" verdeeld zijn. Niets belet dat verscheidene politiecommissarissen hun ambt uitoefenen in een gemeente die slechts een "arrondissement communal" telt.

De wet van 30 maart 1921 strekkende tot vergroting van de stad Brussel met het oog op de uitbreiding van de zee-installaties, heeft de stad Brussel in twee districten verdeeld "met het oog op de verkiezing van de raadsleden en wat de diensten van de burgerlijke stand betreft". Die districten zijn niet te vergelijken met de "arrondissements" waarvan sprake is in artikel 12 van het Wetboek van strafvordering.

.../...

In België is er geen gemeente die, zoals Parijs, in "arrondissements" is verdeeld; wel zijn er waarvan het grondgebied verscheidene territoriale politie-afdelingen omvat.

Artikel 12 moet zo worden verstaan, dat het "arrondissement" doelt op het gedeelte van een gemeente dat de "division de police" of de "section de police" is.

In de voorgestelde tekst is met de meest gebruikelijke term, namelijk "division de police", gewerkt.

De opschriften van hoofdstuk IV, van afdeling I en van afdeling II van dat hoofdstuk moeten worden gewijzigd; daarin is sprake van de "procureurs impériaux".

In artikel 22 moet de vermelding van de "cours spéciales" vervallen.

De term "cour spéciale" is de titel die onder het Keizerrijk werd gegeven aan de "tribunaux souverains subrogés aux cours de justice criminelle et spéciale qu'avaient créées les lois des 18 pluviôse an IX et 23 floréal an X" (Merlin, Rép. de Jurispr., 1826).

Die hoven, ingericht door de artikelen 553 tot 599 van het Wetboek van strafvordering, door de wet van 20 april 1810 en door het decreet van 6 juli 1810, waren gelast : "de juger, sans jurés, les crimes commis par des vagabonds, les gens sans aveu et par des individus condamnés à des peines afflictives ou infamantes" (art. 533 Wetboek van strafvordering). Zij vonnisten zodoende "les crimes de rébellion armée, de contrebande armée, de fausses monnaies et les assassinats préparés par des attroupements armés" (art. 554 Wetboek van strafvordering).

.../...

Er waren gewone of buitengewone "cours spéciales". De eerste waren samengesteld (met uitzondering van de "Cour spéciale du département de la Seine") uit acht rechters (Wetboek van strafvordering) of uit zes rechters (artikel 103 van het decreet van 6 juli 1810); de andere bestonden uit acht leden van de "cour impériale".

De "cours spéciales" werden onbestaanbaar geacht met artikel 94 en vooral met artikel 98 van de Grondwet (Brussel, Cassatiekamer, 31 oktober 1831, Pasicr. 2e reeks, deel 9, blz. 281) :

> "Attendu que, d'après le décret du Congrès national du 24 février 1831, et l'entrée en fonction du Régent de la Belgique, qui a eu lieu le lendemain 25, la Constitution est devenue obligatoire dans toutes celles de ses dispositions qui n'étaient pas contraires au dit décret, à partir de cette dernière époque, et que les articles 94 et 98 précités ne se trouvent pas dans le cas de cette restriction;
>
> Attendu qu'il suit de ce qui précède que les cours spéciales ont cessé, dès le 25 février 1831, d'avoir une existence légale dans le royaume et que la connaissance des crimes et le jugement des criminels, qui étaient attribués à ces cours par le Code criminel, ont dû, dès lors, suivre la juridiction ordinaire, c'est-à-dire celle des cours d'assises ...".

In artikel 24 moeten de woorden "territoire français" en "procureur impérial" worden gewijzigd; hierbij is geen commentaar te geven.

Voorts verwijst artikel 24 naar de artikelen 5, 6 en 7 van het Wetboek van strafvordering.

.../...

De artikelen 5 en 6 hadden betrekking op de Fransen die zich buiten het Franse grondgebied schuldig hadden gemaakt aan een aanslag op de veiligheid van de Staat, namaking van het zegel van de Staat, van nationale muntstukken, van nationale papieren en door de wet toegestane bankbiljetten, alsook op de vreemdelingen, daders of medeplichtigen van diezelfde misdaden, die in Frankrijk zouden worden aangehouden of van wie de Franse Regering de uitlevering zou verkrijgen. Artikel 7 had betrekking op de Fransman die zich buiten Frankrijk schuldig maakte aan een misdaad tegen een Fransman en die, bij zijn terugkeer in Frankrijk, vervolgd en gevonnist kon worden als hij door de vreemde rechtbanken niet vervolgd en gevonnist was en indien de benadeelde partij klacht tegen hem indiende.

De bepalingen van de wet van 17 april 1878 zijn in de plaats gekomen voor genoemde artikelen van het Wetboek van strafvordering; andere wetten echter hebben ter zake bepalingen uitgevaardigd, die hier niet alle opgesomd hoeven te worden. Vermeld kunnen onder meer worden artikel 19 van de wet van 20 september 1903 op de zeebrieven, artikel 35 van de wet van 25 augustus 1920 op de veiligheid der schepen, artikel 36 van de wet van 27 juni 1937 houdende herziening van de wet van 16 november 1919 betreffende de reglementering van de luchtvaart.

Het zou niet dienstig zijn, de verwijzing naar de artikelen 5, 6 en 7 te vervangen door een verwijzing naar de wet van 17 april 1878. Naar alle wetsbepalingen verwijzen zou evenmin opgaan. Daarom wordt in de voorgestelde tekst met een algemene formule gewerkt.

.../...

In de artikelen 32 en 40 moeten de woorden "peine afflictive ou infamante" worden vervangen door "peine criminelle". Hier moge worden verwezen naar de commentaar welke het commissieverslag daaraan wijdt.

Voorgesteld wordt, in artikel 44 de woorden "officiers de santé" te vervangen door "médecins". Zelfs al gebruikt artikel 81 van het Burgerlijk Wetboek, dat de overlijdensakten betreft en eenzelfde stof behandelt als artikel 44 van het Wetboek van strafvordering, de term "docteur en médecine", toch lijkt het verkieslijk de term te gebruiken die niet op het behaalde diploma maar op de uitoefening van het beroep wijst.

Voor artikel 48 is in verband met de "commissaires généraux de police" hetzelfde op te merken als bij artikel 9.

Artikel 61 kent, behalve het "mandat d'amener", het "mandat de dépôt". De Commissie geeft geen uitsluitsel over de vraag of het "mandat d'arrêt" en het "mandat de dépôt" in het Wetboek vermeld moeten blijven. "De Commissie meent", aldus haar verslag, "dat een wet die ten doel heeft de Nederlandse tekst van het Wetboek van strafvordering vast te stellen, deze vraag niet moet oplossen. Er zijn immers zaken waarop de wet op de voorlopige hechtenis niet toepasselijk is (artikel 22) en waarin men zich dus nog zou kunnen beroepen op de oorspronkelijke regeling van het Wetboek van strafvordering". Zij handhaaft derhalve de term : "bevel tot bewaring".

.../...

Uit de parlementaire voorbereiding blijkt, dat de wetgever, als algemene regel, het "mandat de dépôt" heeft willen afschaffen ; de memorie van toelichting (Gedr. St., Kamer van volksvertegenwoordigers, 20 januari 1874) zegt :

> "L'article ler supprime la distinction qui existait entre le mandat d'arrêt et le mandat de dépôt. Le premier seul est conservé et s'applique indistinctement aux matières correctionnelles et criminelles".

Het verslag van de Senaatscommissie voor de Justitie (Gedr.St., Senaat, 15 april 1874) luidt in dezelfde zin :

> "D'après le Code d'instruction criminelle, et d'après la loi du 17 février 1852, le juge d'instruction a le droit de décerner contre un inculpé deux espèces de mandats, le mandat de dépôt et le mandat d'arrêt. Ces deux mandats, différents quant à la forme (...) ont en definitive le même but et le même résultat. Le projet ne laisse subsister que le mandat d'arrêt. Cette simplification ne peut soulever aucune objection".

Artikel 22 van de wet van 20 april 1874 wenst echter niet af te wijken van de wetten betreffende "la répression de la fraude en matière de douanes".

Dat artikel is in de wet van 20 april 1874 ingevoegd na een amendement van de Minister van Justitie, die bij de tweede stemming over het ontwerp in de Kamer van volksvertegenwoordigers (Parl.Hand., 24 maart 1874) verklaarde :

> "On pourrait dire que la disposition est inutile. En effet, il est de règle que les lois générales postérieures ne dérogent pas aux lois spéciales antérieures (...). L'honorable M.ORTS demande (...) quel est le grand intérêt social qui fait maintenir à l'égard des fraudeurs une législation particulière ? Cette législation est maintenue dans le projet actuel parce que le délit se commet dans des circonstances particulières : l'individu est généralement pris en flagrant délit ; presque toujours, il est étranger ou est sans résidence fixe (...). Voici comment est réglée la matière par un arrêté du 2 juillet 1924 (1). Le fraudeur mis en état

.../...

(1) Nog steeds van kracht.

> d'arrestation est conduit devant le juge de paix, puis il est amené devant le procureur du Roi, et s'il est démontré qu'il est réellement domicilié dans le royaume, la mise en liberté immédiate peut être ordonnée (...). S'ils (le juge de paix et le procureur du Roi) n'usent pas de cette faculté et si l'individu est domicilié, qu'arrive-t-il ? Il ne peut être maintenu en état d'arrestation indéfiniment, mais pendant un terme de quatorze jours seulement (...). Il y a, du reste, un autre danger, Messieurs, celui de toucher aux lois en matière de douane sans étude suffisante. L'arrestation, la détention en matière de douane sont prévues dans d'autres cas que celui d'une simple détention préventive. Il y a des cas où elles présentent le caractère de la contrainte par corps : le cas, par exemple, où dans le rayon réservé, on découvre un dépôt de marchandises. Les marchandises peuvent être saisies, confisquées et l'individu chez lequel on les trouve est condamné au paiement du décuple droit. Or, une disposition de la loi du 1822 (1) permet, dans ce cas, d'exercer contre le coupable une sorte de contrainte par corps et de le maintenir en état d'arrestation jusqu'à ce qu'il ait payé l'amende ou fourni caution".

De wetgever van 20 april 1874 heeft niet geraakt aan de procedure die inzake douanen en accijnzen is georganiseerd door de artikelen 224 en 225 van de algemene wet van 26 augustus 1822 en door het koninklijk besluit van 2 juli 1824 houdende bepalingen ter verzekering van de strikte uitvoering van de artikelen 224 en 225 van de algemene wet van 26 augustus 1822 over de heffing der rechten van in-, uitvoer en van accijnzen.

Hij heeft evenmin wijziging aangebracht in artikel 125 van de wet van 19 december 1854 houdende het Boswetboek, dat luidt :

.../...

---

(1) Artikel 225 nog steeds van kracht.

"Elke vreemdeling die op heterdaad betrapt wordt bij het plegen van een bosmisdrijf, kan worden aangehouden, ter beschikking van de procureur des Konings gesteld en onder een door de onderzoeksrechter verleend bevel van inverzekeringstelling worden gehouden, tot hij keuze van woonplaats in het Rijk heeft gedaan, de opgelopen geldboete in handen van de ontvanger der domeinen gestort werd of de betaling ervan op een andere wijze verzekerd is. Indien de zaak niet binnen vijftien dagen aanhangig wordt gemaakt bij de rechtbank, wordt de verdachte in vrijheid gesteld.

Wanneer op het misdrijf gevangenisstraf is gesteld, blijft de verdachte onderworpen aan de algemene regelen van de strafvordering".

Gelet op die stand van zaken, meent de Raad van State, dat de vermelding van het "bevel tot bewaring" in het Wetboek van strafvordering niet mag worden geschrapt. Dat Wetboek stelt immers algemene regelen die behalve voor het bevel tot aanhouding ook voor het bevel tot bewaring gelden.

Voor de gevallen waarin het bevel tot bewaring kan blijven bestaan, kunnen met vrucht worden geraadpleegd de "Pandectes belges, V° Mandat de justice" (nrs 122 tot 142).

In artikel 68 wordt voorgesteld de woorden "l'arrondissement communal" te vervangen door de juiste vermelding : "l'arrondissement judiciaire".

Artikel 91 gebruikt de termen "inculpée d'un délit comportant peine afflictive ou infamante". Zijn dit criminele straffen, dan kunnen zij niet worden toegepast op hetgeen het strafrecht thans "wanbedrijven" noemt. Men gebruike derhalve de juiste term, zoals de voorgestelde tekst in overweging geeft.

.../...

Voor "délit" schrijft de Commissie "misdrijf", welke term, evengoed als "délit", op de misdrijven in het algemeen kan worden toegepast.

De artikelen 100 tot 104 zijn in het Wetboek van strafvordering behouden ; commentaar erop is gegeven in de "Pandectes belges, V° Mandat de justice", onder nrs 128 en volgende.

Artikel 106 gebruikt de termen "si le crime ou délit emporte peine afflictive ou infamante". "Délit" moet vervallen, want er staat geen criminele straf op.

Artikel 117 stelt, dat de gegoedheid van de voorgestelde borg moet worden aangetoond door middel van vrije onroerende goederen "tenzij de borg verkiest het bedrag van de zekerheidsstelling in geld te storten in de kas van registratie en domeinen".

Artikel 1 van het koninklijk besluit nr 150 van 18 maart 1935 tot samenschakeling van de wetten betreffende de inrichting en de werking van de Deposito- en Consignatiekas en tot aanbrenging van wijzigingen daarin krachtens de wet van 31 juni 1934, stelt dat de Deposito- en Consignatiekas, met uitsluiting van elk ander organisme, belast is met de ontvangst van de deposito's en consignatiën in specie of in effecten, opgelegd of toegelaten bij een wettelijke of reglementaire schikking.

.../...

Daarom wordt voorgesteld, in artikel 117 van het Wetboek van strafvordering de Deposito- en Consignatiekas in de plaats te stellen van de "Kas van registratie en domeinen".

Artikel 123 bepaalt, dat de onderzoeksrechter een dwangbevel kan uitleveren tegen de borg van een persoon die onder het bijzonder toezicht van de Regering gesteld is.

Sedert de inwerkingtreding van de wet van 9 april 1930, de zogenaamde "wet op het sociaal verweer" (vervangen door de wet van 1 juli 1964), is het stellen onder bijzonder toezicht van de Regering afgeschaft. Anderzijds lijkt het in overeenstemming te zijn met de interpretatie welke aan de wet van 27 juli 1871 kan worden gegeven, dat de lijfsdwang niet meer kan worden uitgeoefend tegen de borg van een persoon die onder het bijzonder toezicht van de Regering gesteld is. Derhalve wordt voorgesteld, dit artikel op te heffen.

Artikel 127 maakt melding van de raadkamer die, in de tekst van het Wetboek, samengesteld is "uit ten minste drie rechters, de onderzoeksrechter daaronder begrepen".

Het enig artikel, XV, van de wet van 25 oktober 1919 tot tijdelijke wijziging van de rechterlijke inrichting en van de rechtspleging voor de hoven en rechtbanken bepaalt: "De bevoegdheden van de raadkamer der rechtbank van eerste aanleg in strafzaken worden opgedragen aan een kamer met één rechter".

.../...

Die tijdelijke wet is zonder beperking van duur verlengd tot de dag van de inwerkingtreding van de wet tot wijziging van de wetten op de rechterlijke inrichting, de bevoegdheid en de rechtspleging.

De tekst van artikel 127, zoals ook die van artikel 133, blijft onveranderd.

Artikel 132 begint als volgt : "dans tous les cas de renvoi soit à la police municipale, soit à la police correctionnelle".

De vroegere artikelen 166 tot 171 van het Wetboek van strafvordering, gegroepeerd in een paragraaf "De la juridiction des maires comme juges de police", kenden aan de "maires" van de gemeenten die geen hoofdplaats van een kanton waren, een bevoegdheid toe die beperkt was tot bepaalde personen en tot bepaalde geringe misdrijven.

Die artikelen 166 tot 171 alsook het opschrift van paragraaf II van hoofdstuk I van titel I van boek II, zijn vervangen door artikel 4 van het koninklijk besluit nr 59 van 10 januari 1935 tot wijziging van de wetten op de bevoegdheid en de rechtsvordering in strafzaken, alsmede van artikel 565 van het Strafwetboek.

De woorden "police municipale" lijken, in een enge betekenis, alleen te slaan op de rechtsmacht van de "maire" als politierechter ; de parlementaire voorbereiding van het Wetboek van strafvordering zegt niets over artikel 132 ; uit de tekst blijkt, dat de woorden "police municipale" hier synoniem zijn met "police simple".

.../...

De Commissie houdt het bij dezelfde oplossing waar zij vertaalt door "politierechtbank" en "correctionele rechtbank".

Bij artikel 133 past een zelfde commentaar als bij artikel 127.

Luidens artikel 134 geeft de raadkamer een beschikking tot gevangenneming.

Artikel 9 van de wet van 20 april 1874 op de voorlopige hechtenis bepaalt, dat de raadkamer in de door artikel 134 van het Wetboek van strafvordering bepaalde gevallen, een "beschikking tot bijlijfneming" kan verlenen. Genoemd artikel 134 moet dus worden gewijzigd, wil het in overeenstemming zijn met de wet van 1874. In de Franse voorgestelde tekst is dat gedaan.

De eerste titel van boek II, "Des tribunaux de police", moet worden gewijzigd, als men de benaming van de "tribunaux de simple police" en van de "tribunaux de police correctionnelle" door de thans gangbare benamingen vervangt. In het opschrift moeten de "tribunaux de police" en de "tribunaux correctionnels" worden vermeld.

Ook de opschriften van het eerste hoofdstuk van die titel en paragraaf 1 van dat hoofdstuk moeten worden gewijzigd.

.../...

De Commissie gebruikt overigens de volgende opschriften:

"BOEK II.

Het Gerecht.

Eerste Tiel.

Politierechtbanken en correctionele rechtbanken.

Eerste Hoofdstuk.

Politierechtbanken.

§ 1.
Bevoegdheid van de politierechtbanken".

Artikel 138 noemt een aantal misdrijven waarvan de politierechtbank kennis neemt.

Het Wetboek gebruikt in 1° van dat artikel de term "délits". Het verstaat die term hier in de algemene betekenis welke hij heeft in sommige bepalingen van het Wetboek van strafvordering, namelijk als synoniem met "infraction".

De Commissie heeft in dit artikel de term "misdrijven" gebruikt. Derhalve wordt voorgesteld, onder 1° "infractions" te schrijven.

Luidens de tekst onder 6°, neemt de politierechtbank kennis van "de misdrijven omschreven in de wetten en verordeningen op de barelen". Men kan zich afvragen of er nog reden is, die barelen te vermelden. Zij werden genoemd in de wet van 1 mei 1849, en naderhand nog in de koninklijke besluiten nr 59 van 10 januari 1935 en nr 252 van 8 maart 1936 en in de wet van 15 april 1958 tot wijziging van het

.../...

Wetboek van strafvordering, in de wet van 1 augustus 1899 houdende herziening van de wetten en verordeningen op de politie van het vervoer en in de besluitwet van 14 november 1939 betreffende de beteugeling van de dronkenschap.

Op te merken valt dat de barelen in artikel 138 van het Wetboek van strafvordering vermeld zijn gebleven via teksten uit 1935, 1936 en 1958, terwijl de bareelbelasting op de Rijkswegen is afgeschaft door artikel 1 van de wet van 15 november 1866.

De tekst van artikel 138, 6°, is dan ook ongewijzigd behouden.

Artikel 138, 9°, verklaart de politierechtbank bevoegd om kennis te nemen "van de misdrijven omschreven in artikel 6, tweede lid, van de wet van 4 augustus 1890 op de vervalsing van voedingswaren".

Artikel 6 van die wet luidde als volgt :

"Les infractions aux règlements portés en vertu de l'article 1er et de l'article 4, paragraphe final, seront punies d'une amende de 1 à 25 francs et d'un emprisonnement d'un à sept jours ou de l'une de ces peines seulement.

En cas de récidive dans les deux années de la dernière condamnation pour la même infraction, la peine pourra être élevée au double".

De wet van 4 augustus 1890 is opgeheven door artikel 17, eerste lid, van de wet van 20 juni 1964 betreffende het toezicht op voedingswaren of -stoffen en andere produkten.

.../...

Overtreding van de wet van 20 juni 1964 valt niet onder de bevoegdheid van de politierechtbank.

De voorgestelde tekst geeft in overweging, de tekst onder 9° te laten vervallen.

Artikel 138, 13°, was in het koninklijk besluit nr 278 van 30 maart 1936 als volgt geredigeerd :

"13° - Van de misdrijven voorzien bij de artikelen 56 en 57 van de wet van 18 juni 1930 tot herziening van de wet van 10 maart 1925 op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der bedienden ; bij de artikelen 64 en 65 der wet van 14 juli 1930 tot herziening van de wet van 10 december 1924 op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood ; bij de artikelen 80, 81 en 82 der wet van 1 augustus 1930, aangevuld door de wet van 22 juli 1931 betreffende het pensioenstelsel der mijnwerkers".

Hierbij is een drieledige opmerking te maken :

1° de wet van 18 juni 1930 is opgeheven bij artikel 35 van de wet van 12 juli 1957 ;

2° de artikelen 64 en 65 van de wet van 10 december 1924 waren overgenomen in de artikelen 67 en 68 van de wetten op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, gecoördineerd op 12 september 1946, maar artikel 40 van de wet van 12 februari 1963 betreffende de inrichting van een ouderdoms- en overlevingspensioenregeling ten behoeve van de vrijwillig verzekerden heeft genoemde artikelen 67 en 68 opgeheven;

.../...

3° de artikelen 80, 81 en 82 van de wet van 1 augustus 1930 vindt men terug in de artikelen 77, 78 en 79 van de besluitwet van 25 februari 1947 tot samenvoeging en wijziging van de wetten betreffende het pensioenstelsel voor de mijnwerkers en de ermee gelijkgestelden.

De voorgestelde tekst verwijst naar de thans geldende bepalingen.

Artikel 138, 14°, verwijst naar de artikelen 63 en 66 van de wet van 4 augustus 1930. Hieraan beantwoorden de artikelen 155 en 158 van de op 19 december 1939 gecoördineerde wetten, waarnaar de voorgestelde tekst dan ook verwijst.

Met de woorden "krachtens artikel 138, 1° tot 9°, of krachtens een bijzondere bepaling", wil artikel 140 verwijzen naar het gehele artikel 138 dat in de lezing van het koninklijk besluit nr 59 van 10 januari 1935 slechts negen onderverdelingen telde, terwijl er nu vijftien zijn.

Als het dan toch de bedoeling is naar het gehele artikel 138 te verwijzen, is er geen reden meer om in artikel 140 de woorden "of krachtens een bijzondere bepaling" te behouden, vermits dat reeds gezegd is in artikel 138, 15°, dat bepaalt : " 15° Van de wanbedrijven waarvan de kennisneming hun door een bijzondere bepaling is opgedragen".

Artikel 141 van het Wetboek van strafvordering luidt als volgt :

"In gemeenten waar niet meer dan één vrederechter is, neemt alleen hij kennis van de zaken die tot de bevoegdheid van zijn rechtbank behoren. De griffiers en de deurwaarders van het vredegerecht nemen de dienst waar voor de politiezaken".

.../...

Artikel 13 van de wet van 18 juni 1869 bepaalt :

"Le greffier de la justice de paix remplit ses fonctions au tribunal de police.

Dans le cas de l'article 6 (qui édicte que dans les communes divisées en plusieurs justices de paix, le service du tribunal de police est fait successivement par chaque juge de paix), chaque greffier fait le service avec le juge auquel il est attaché".

Sedert de wet van 5 juli 1963 tot regeling van het statuut der gerechtsdeurwaarders, worden deze benoemd bij een koninklijk besluit dat bepaalt "in welk rechterlijk arrondissement de gerechtsdeurwaarder zijn ambt zal uitoefenen" (artikelen 5 en 8 van de wet).

De toelichting bij het wetsvoorstel betreffende het ambt van gerechtelijk officier (Gedr.St., Kamer van Volksvert. zitting 1958-1959, nr 203-1), die wordt vermeld in het wetsvoorstel betreffende het ambt van gerechtsdeurwaarder (Gedr.St., Kamer van Volksvert., buit.zitt. 1961, nr 73-1), dat aan de basis ligt van de wet van 5 juli 1963, zegt duidelijk : "Daar zij niet meer aan een hof, een rechtbank of een vredegerecht verbonden zijn voor de dienst van hun terechtzittingen, zullen de deurwaarders voortaan niet meer de titel voeren van deurwaarder bij een bepaalde rechtbank, een bepaald vredegerecht of een bepaald hof van beroep".

De woorden "en de deurwaarders" zouden derhalve moeten vervallen.

.../...

Artikel 145 zegt dat afschrift van de dagvaarding moet worden gelaten aan de beklaagde of aan de burgerrechtelijk aansprakelijke persoon. Hier lijkt "en" te moeten worden gelezen, want de betekening wordt uiteraard alleen gedaan aan de burgerrechtelijk aansprakelijke partij welke men in het geding wil brengen.

De wet van 1 mei 1849 heeft nieuwe bepalingen in de plaats gesteld van sommige artikelen van het Wetboek van strafvordering (onder meer van artikel 172), zonder evenwel uitdrukkelijk te bepalen dat die artikelen vervangen waren. Zoals hiervoren is gezegd, zouden, met het oog op een doorlopende lezing van het Wetboek van strafvordering en op de samenhang van de wijzigingen, de bepalingen van de wet van 1 mei 1849, gewijzigd bij de wetten van 31 mei 1955 en van 27 februari 1956, uitdrukkelijk in de plaats moeten worden gesteld van de artikelen van het Wetboek van strafvordering welke zij in feite vervangen. In de voorgestelde tekst is daarmede rekening gehouden.

Artikel 177 bevat de woorden "contre les jugements rendus en dernier ressort par le tribunal de police". Sedert artikel 5 van de wet van 1 mei 1849 stelt, dat "les jugements rendus par les tribunaux de simple police pourront, dans tous les cas, être attaqués par la voie de l'appel", heeft die bepaling geen zin meer.

Ook de Commissie laat die woorden weg. Volgens de verklarende noot doet zij dat omdat artikel 5 van de wet van 1 mei 1849 die tekst stilzwijgend heeft gewijzigd.

.../...

Krachtens artikel 178 moeten de vrederechters en de "maires" aan de "procureur impérial" een uittreksel bezorgen uit de politievonnissen in het vorige kwartaal gewezen en waarbij gevangenisstraf is uitgesproken. Deze bepaling geldt niet meer voor de "maires", die geen politierechter meer zijn.

De noot die in de Nederlandse versie op dat artikel volgt, kan verwarring stichten en zou moeten worden herzien.

Het opschrift van hoofdstuk II van titel I van boek II wordt vervangen ter wille van de eenheid van terminologie.

De Commissie geeft trouwens als opschrift : "Correctionele Rechtbanken".

Artikel 179 spreekt van "de burgerlijke rechtbanken van eerste aanleg". In de Grondwet van de Franse Republiek van 22 frimaire jaar VIII, bestonden er in burgerlijke zaken "des tribunaux de première instance" en "des tribunaux d'appel" (artikel 61), terwijl artikel 64 van die Grondwet luidde : "Les délits qui n'emportent pas peine afflictive ou infamante sont jugés par des tribunaux de police correctionnelle, sauf l'appel aux tribunaux criminels".

De wet van 27 ventôse jaar VIII "sur l'organisation des tribunaux" bepaalde in artikel 7 de bevoegdheid van de rechtbanken van eerste aanleg :

"Les tribunaux de première instance connaîtront, en premier et dernier resoort, dans les cas déterminés par la loi, des matières civiles ; ils connaîtront également des matières de police correctionnelle; ils prononceront sur l'appel des jugements rendus en dernier ressort par les juges de paix".

.../...

Sedert de inwerkingtreding van die wet hadden de rechtbanken van eerste aanleg dus burgerlijke bevoegdheid en bevoegdheid van correctionele politie.

Artikel 34 van de wet van 20 april 1810 "sur l'organisation de l'ordre judiciaire et l'administration de la justice" heeft het beginsel van die tweeledige bevoegdheid bevestigd : "Les tribunaux de première instance continueront de connaître des matières civiles et de police, conformément aux codes et aux lois de l'Empire".

Hieruit kan worden afgeleid, dat de term "de burgerlijke rechtbanken van eerste aanleg" onjuist is en gewijzigd moet worden.

Ook moet er rekening mee worden gehouden, dat andere wetsbepalingen - inzonderheid artikel 138 van het Wetboek van strafvordering - de politierechtbank bevoegd hebben verklaard in zaken waarin een andere straf wordt toegepast dan voor overtredingen.

Datzelfde artikel stelt, dat de correctionele rechtbanken kennis nemen "de tous les délits forestiers poursuivis à la requête de l'administration et de tous les délits dont la peine excède cinq jours d'emprisonnement et quinze francs d'amende". Bosmisdrijven vallen onder de bevoegdheid van de politierechtbank (artikel 138, 2°), en sedert de inwerkingtreding van het Strafwetboek van 1867 zijn de in artikel 179 bepaalde geldboete en gevangenisstraf stilzwijgend gewijzigd.

.../...

De redactie van artikel 179 zou geheel moeten worden gewijzigd ; de hierna voorgestelde tekst bevat een nieuwe lezing.

Artikel 182 heeft onder meer betrekking op de personen die bosmisdrijven bij de rechtbank aanhangig kunnen maken. De Commissie schrapt die vermelding in artikel 179 maar behoudt ze in artikel 182. Onder dit artikel plaatst zij de volgende noot : "Zie artikel 138, 2°, voor de bevoegdheid inzake bosmisdrijven". Die vermelding moet in artikel 182 vervallen, want dit handelt over de correctionele rechtbank, terwijl de bosmisdrijven, luidens artikel 138, onder de bevoegdheid van de politierechtbanken vallen.

Artikel 187 verlengt de termijn voor het doen van verzet in de volgende bewoordingen : "outre un jour par trois myriamètres". Sedert de inwerkingtreding van het koninklijk besluit nr 301 van 30 maart 1936 is die termijn voor de afstand gewijzigd.

De noot van de Commissie verwijst naar artikel 1 van het koninklijk besluit nr 301 en ook naar artikel 3 van hetzelfde besluit.

In de hierna voorgestelde tekst is de Franse versie met de Nederlandse in overeenstemming gebracht.

De wijziging welke de voorgestelde tekst in artikel 189 aanbrengt, is verantwoord door het streven naar eenheid in de terminologie.

.../...

Bij artikel 190 is voor de bosmisdrijven een zelfde commentaar te geven als bij artikel 182.

Het derde lid van dit artikel bepaalt : "Het vonnis wordt terstond uitgesproken of uiterlijk op de eerste terechtzitting na die waarop het onderzoek werd geëindigd".

Artikel 146 van de wet van 18 juni 1869 op de rechterlijke inrichting bepaalt : "In criminele zaken, wordt het vonnis onmiddellijk uitgesproken, of uiterlijk op de terechtzitting, die volgt op diegene, waarop de debatten gesloten werden".

Het lijkt dienstig, het derde lid van artikel 190 (betreffende de correctionele rechtbanken) in overeenstemming te brengen met genoemde bepaling van de wet van 18 juni 1869, in plaats van het uitdrukkelijk op te heffen.

In artikel 192 moet naar artikel 138 worden verwezen zonder de onderverdelingen daarvan te vermelden ; bovendien moeten de woorden "of bij een bijzondere bepaling" vervallen, want artikel 138, 15°, verwijst zelf naar de bijzondere bepalingen.

De wijzigingen voorgesteld in de artikelen 193, 196, 198, 200, 201, 202 en 217 behoeven geen andere commentaar dan bij reeds onderzochte bepalingen is gegeven.

.../...

In artikel 197 moet voor de "directeur de la régie de l'enregistrement et des domaines" de thans geldende benaming worden gebruikt.

Artikel 207 - zoals ook de artikelen 212, 213, 214 en 215 - van het Wetboek van strafvordering doelt op het geval, dat het hoger beroep tegen een vonnis van een correctionele rechtbank voor een andere rechtbank wordt gebracht. Zo was de toestand onder de gelding van het Wetboek van strafvordering, waarvan de oorspronkelijke artikelen 200 en 201 als volgt waren geredigeerd :

"200. Les appels des jugements rendus en police correctionnelle seront portés des tribunaux d'arrondissement au tribunal du chef-lieu du département.

Les appels des jugements rendus en police correctionnelle au chef-lieu du département seront portés au tribunal du chef-lieu du département voisin quand il sera dans le ressort de la même cour impériale, sans néanmoins que les tribunaux puissent, dans aucun cas, être respectivement juges d'appel de leurs jugements.

Il sera formé un tableau des tribunaux de chef-lieu auxquels les appels seront portés".

"201. Dans le département où siège la cour impériale, les appels des jugements rendus en police correctionnelle seront portés à ladite cour.

Seront également portés à ladite cour les appels des jugements rendus en police correctionnelle dans le chef-lieu d'un département voisin, lorsque la distance de cette cour ne sera pas plus forte que celle du chef-lieu d'un autre département".

..../...

In die regeling werd bijvoorbeeld tegen een vonnis van de correctionele rechtbank te Charleroi hoger beroep ingesteld bij de rechtbank van eerste aanleg te Bergen ; daarentegen nam het Hof van beroep te Brussel, in hoger beroep, kennis van een vonnis van de correctionele rechtbank te Bergen.

Die regeling bracht wel enige verwikkelingen mee, zoals de Minister van Justitie zegde tijdens de vergadering van 14 maart 1849 van de Kamer van Volksvertegenwoordigers : "c'est quelque chose de peu justifiable, en principe, que les jugements de certains tribunaux sont déférés aux cours d'appel (...) tandis que les jugements d'autres tribunaux sont portés en appel devant le tribunal du chef-lieu de la province, c'est-à-dire que les jugements sont réformés par des juges du même rang que ceux qui les ont rendus".

Sedert de inwerkingtreding van de wet van 1 mei 1849 zijn er geen correctionele rechtbanken meer die kennis nemen van het hoger beroep tegen vonnissen van andere correctionele rechtbanken.

In artikel 213 is de verbetering welke de voorgestelde tekst aanbrengt wat het voegwoord "et" betreft, de bevestiging van een door de rechtspraak gegeven oplossing (hoger beroep Bastia, 9 oktober 1846, DALLOZ, Per. 1846, II, 233).

In artikel 218 wijzen de woorden "une section de la cour impériale spécialement formée à cet effet" op de kamer welke het decreet van 6 juli 1810 in artikel 3 (waarin artikel 218 van het Wetboek van strafvordering uitdrukkelijk wordt aangehaald) "chambre d'accusation" noemt. De benaming van die kamer is vastgesteld bij de wet van 18 juni 1869, namelijk "chambre des mises en accusation" (kamer van inbeschuldigingstelling).

.../...

Artikel 220 vernoemt de "haute-cour impériale".

Artikel 73 van de Grondwet van de Franse Republiek van 22 frimaire jaar VIII stelt : "Le Ministre qui aura été mis en jugement par un décret du Corps législatif est jugé par une haute-cour, sans appel et sans recours en cassation". De "haute-cour" moest zijn samengesteld "de juges choisis par le tribunal de cassation et dans son sein, et de jurés".

Het organiek senatus-consult van 28 floréal jaar XII gaf aan de "haute-cour" de titel "haute-cour impériale" en wijdde zijn titel XIII - de artikelen 101 tot 133 - aan de bevoegdheid en de samenstelling van de "haute-cour impériale".

De bevoegdheid werd uitgebreid tot andere gevallen dan het berechten van ministers, en de samenstelling van het Hof werd aanzienlijk uitgebreid ; al telde het nog twintig leden van de "cour de cassation", het omvatte bovendien "princes", "titulaires des grandes dignités","grands officiers de l'Empire", de "Grand-Juge",zestig senatoren, de zes voorzitters van de afdelingen van de "Conseil d'Etat" en veertien "conseillers d'Etat".

Tegen de arresten van de "haute-cour impériale" stond geen beroep open.

De "haute-cour impériale" had geen equivalent onder de regimes die op het Keizerrijk zijn gevolgd.

De Commissie heeft de woorden "à la haute-cour impériale" weggelaten. Ter verantwoording constateert zij, dat die instelling in België niet bestaat.

.../...

Artikel 231 bepaalt, dat de verdachte kan worden verwezen ofwel naar het Hof van assisen ofwel naar "la cour spéciale, dans le cas où cette cour serait compétente, d'après les règles établies au titre VI du présent livre".

De Commissie heeft die woorden niet behouden. Zij verwijst naar de noot onder de artikelen 553-599.

Hetgeen in verband met artikel 22 van het Wetboek van strafvordering is gezegd, kan worden herhaald voor de artikelen 237, 239, 241 en 245.

De "section criminelle" uit artikel 248 is niets anders dan de kamer van inbeschuldigingstelling. Hier moge worden verwezen naar hetgeen de Commissie over die bepaling heeft gezegd.

In artikel 283 stelt het Wetboek : "au juge d'instruction, et au juge de paix, même d'un arrondissement communal voisin au lieu du délit". De vervanging van de woorden "arrondissement communal" door "arrondissement" schenkt geen algehele voldoening ; dat begrip moet worden verduidelijkt door toevoeging van "judiciaire", zoals in de voorgestelde tekst in overweging wordt gegeven.

Hoofdstuk II van titel II van boek II van het Wetboek van strafvordering bevatte een paragraaf 3 betreffende de ambtsverrichtingen van de "procureur impérial criminel".

.../...

De Commissie geeft als opschrift : "Ambtsverrichtingen van de procureur des Konings". Voor de artikelen 284-290, die genoemde paragraaf vormen, tekent zij aan dat ze zijn opgeheven bij artikel 47 van de wet van 4 augustus 1832.

Artikel 47 van de wet van 4 augustus 1832 "organique de l'ordre judiciaire" bepaalt : "Les fonctions qui étaient attribuées au procureur criminel dans les lieux autres que ceux où siège une cour d'appel, sont exercées par les procureurs du Roi près les tribunaux de première instance des arrondissements dans lesquels siégeront les cours d'assises, ou par leurs substituts".

Voorgesteld wordt, § 3 in zijn geheel uitdrukkelijk op te heffen, zodat noch het opschrift noch de artikelen blijven bestaan.

Artikel 305, tweede lid, bepaalt :

"Aan de beschuldigden, hoe talrijk die ook zijn, wordt in elk geval slechts één enkel afschrift kosteloos afgegeven van de processen-verbaal tot vaststelling van het misdrijf, en van de schriftelijke verklaringen van de getuigen".

De "Code des délits et des peines" van 3 brumaire jaar IV bevatte een artikel 320, luidend als volgt :

"L'accusé reçoit pareillement, et sous la même peine, après son interrogatoire, copie des autres pièces de la procédure.

Cette copie lui est délivrée gratis par le greffier".

De toenmalige regel was dus, dat de processtukken kosteloos werden afgegeven.

.../...

De wet van 29 frimaire jaar VIII, die bepaalt op welke wijze de afschriften van de processtukken aan de beschuldigden worden afgegeven, bevestigt andermaal dat beginsel maar stelt, dat de stukken gedrukt worden in gedingen waarin de kosten voor het drukken van de afschriften geringer zouden zijn dan indien die afschriften in handschrift werden afgegeven.

De kosteloze afgifte van de procedurestukken bleef bestaan tot de wet van 5 pluviôse jaar XIII "relative à la diminution des frais de justice en matière criminelle ou de police correctionnelle".

Die wet heeft genoemde bepalingen beperkt door in artikel 3 te bepalen : "Il ne sera délivré gratuitement aux accusés, en quelque nombre qu'ils puissent être, et dans tous les cas, qu'une seule copie des procès-verbaux constatant le délit, et des déclarations écrites des témoins. Les accusés ne pourront requérir d'autres copies de ces actes, ou des copies des autres pièces de la procédure, qu'à leurs frais".

De artikelen 54 en 55 van het decreet van 18 juni 1811 "contenant règlement pour l'administration de la justice en matière criminelle, de police criminelle (lees : correctionnelle), et de simple police et tarif général des frais", hebben de regel van artikel 305 van het Wetboek van strafvordering verduidelijkt. Zij hadden de volgende tekst :

"Article 54. Les accusés paieront aux taux réglés par notre présent décret les expéditions et copies qu'ils demanderont, outre celles qui leur seront délivrées gratuitement aux termes de l'article 305 du Code d'instruction criminelle.

.../...

Article 55. Dans le cas de renvoi des accusés, soit devant un juge d'instruction, soit à une autre cour d'assises ou spéciale, il ne pourra leur être délivré, aux frais du Trésor impérial, de nouvelles copies des pièces dont ils auront déjà reçu une copie en exécution du susdit article 305".

Artikel 123 van het Algemeen Reglement op de gerechtskosten in strafzaken, gevoegd bij het koninklijk besluit van 28 december 1950,herhaalt, zoals de vroegere teksten welke het vervangt, op enkele wijzigingen na, de regel van artikel 55 van het decreet van 18 juni 1811. Het bepaalt : "Ingeval de beschuldigden om welke reden ook naar een andere onderzoeksrechter of een ander hof van assisen worden verwezen, kunnen hun op kosten van 's lands kas, zelfs als zij met verschillenden zijn, indien zij tegelijk verschijnen, geen nieuwe afschriften verstrekt worden van stukken waarvan zij reeds een afschrift hebben bekomen".

Uit die teksten kan worden afgeleid dat het bijwoord "kosteloos" moet blijven staan.

De voorgestelde tekst wijzigt artikel 305 dus niet.

Artikel 336 luidde oorspronkelijk als volgt :

"Le président résumera l'affaire.

Il fera remarquer aux jurés les principales preuves pour ou contre l'accusé.

Il leur rappellera les fonctions qu'ils auront à remplir.

Il posera les questions ainsi qu'il sera dit ci-après".

.../...

Het decreet van 19 juli 1831 dat de jury opnieuw instelt, heeft in artikel 7 de "§§ 1 en 2" van dat artikel uitdrukkelijk opgeheven. Een vormwijziging moet in artikel 336 worden aangebracht, in het vroegere derde lid dat het eerste lid is geworden.

Die vormverbetering is in de Nederlandse tekst aangebracht ; de voorgestelde tekst past de Franse versie aan.

Artikel 337 formuleert de vraag die uit de akte van beschuldiging volgt, in dezer voege : "Is de beschuldigde schuldig aan die bepaalde doodslag, die bepaalde diefstal of die bepaalde andere misdaad, met alle omstandigheden die begrepen zijn in de samenvatting van de akte van beschuldiging ? ".

Artikel 20 van de wet van 15 mei 1838 op de jury heeft bepaald : "Le président de la Cour d'assises remettra aux jurés les questions sur lesquelles ils auront à répondre séparément et distinctement, d'abord sur le fait principal, ensuite sur chacune des circonstances aggravantes.

Les jurés voteront séparément et distinctement sur chacune des questions ainsi posées ...".

Wettigt die bepaling de schrapping van de vermelding betreffende de omstandigheden die begrepen zijn in de samenvatting van de akte van beschuldiging ? Dit lijkt wel het geval te zijn.

.../...

Bij de bepalingen van artikel 20 is de vraag in de Kamer van Volksvertegenwoordigers opgeworpen tijdens de vergadering van 9 maart 1838 (Staatsblad van 9 maart 1838). Hier volgt een passus uit die bepaling :

"M.RAIKEM. Puisque l'on veut changer les dispositions de l'article 337 du Code d'instruction criminelle, il faut qu'on nous présente une disposition complète qui remplace cet article ; sans cela, on sera fort embarrassé pour poser les questions, et il y aura des difficultés pour les pourvois en cassation. Il faut lever tous les doutes.

M.DOLEZ. Je ne pense pas qu'il y ait lieu à abroger l'article 337 qui, à mon sens, reste entier malgré l'amendement. Cet article a pour but de faire poser la question conformément au résumé de l'accusation : eh bien, la question sera encore posée conformément au résumé de l'acte d'accusation, seulement elle ne sera plus complexe. L'article de notre loi est simplement explicatif de l'article 337 et ne l'abroge pas. Il n'y a pas lieu à faire cette abrogation.

M.RAIKEM. On vient de dire, Messieurs, que l'article est explicatif de l'article 337 : ainsi, l'article 337 subsisterait et en même temps la disposition dont il s'agit en ce moment ; mais ne craint-on pas que cela puisse donner lieu à des doutes ? et ne serait-il pas préférable qu'on nous présentât une disposition à insérer dans la loi qui rappelât les dispositions de l'article 337 que l'on entend conserver et les dispositions additionnelles qui seraient ou modificatives ou explicatives de cet article 337. Cela serait beaucoup plus rationnel.

M.DE BROUCKERE. D'abord, Messieurs, il est de principe qu'une loi postérieure abroge toujours une loi antérieure avec laquelle elle est en opposition ; il est donc tout à fait inutile de dire que l'article 337 est abrogé. Ensuite, comme l'a fort bien dit M.DOLEZ, il y a quelque chose de l'article 337 qui reste debout ; c'est la disposition qui ordonne au président de la cour d'assises de poser la question qui résulte de l'acte d'accusation ; seulement l'article 20 impose au président une obligation de plus, c'est celle de diviser la question : il ne semble donc que la chose ne peut souffrir aucune difficulté ; qu'il n'y a aucun doute à craindre".

.../...

De Commissie heeft echter de vraag die door de voorzitter moet worden gesteld, geheel vertaald zonder in een noot te verwijzen naar artikel 20 van de wet van 15 mei 1838.

De voorgestelde tekst verbetert artikel 337 met inachtneming van de inhoud van genoemd artikel 20.

In artikel 352 staat : "buiten het geval van het vorige artikel".

Artikel 351 luidde als volgt :

"Si néanmoins l'accusé n'est déclaré coupable du fait principal qu'à une simple majorité, les juges délibéreront entre eux sur le même point ; et si l'avis de la minorité des jurés est adopté par la majorité des juges, de telle sorte qu'en réunissant le nombre de voix, ce nombre excède celui de la majorité des jurés et de la minorité des juges, l'avis favorable à l'accusé prévaudra".

Artikel 118 van de wet van 18 juni 1869 op de rechterlijke inrichting heeft dat artikel 351 stilzwijgend vervangen. De verwijzing in artikel 352 moet worden gewijzigd ; dat is in de voorgestelde tekst gedaan.

In artikel 356 wordt voorgesteld de woorden "outre un jour par cinq myriamètres" te schrappen, ten einde beide versies in overeenstemming te brengen.

.../...

In artikel 415 luidt het tweede lid als volgt :

"Deze bepaling geldt evenwel slechts voor zeer grove tekortkomingen en alleen ten aanzien van nietigheden die twee jaar na de inwerkingtreding van dit Wetboek worden begaan".

Het heeft nu geen zin meer, nog van de twee jaar volgend op de inwerkingtreding van het Wetboek van strafvordering te spreken ; in de voorgestelde tekst zijn die woorden dan ook weggelaten.

Artikel 418 eindigt met de woorden : "le délai sera, en ce cas, augmenté d'un jour par chaque distance de trois myriamètres". Voorgesteld wordt dit zinsdeel te schrappen.

Artikel 420, dat onder het hoofdstuk "Beroep in cassatie" staat, zegt welke personen zijn vrijgesteld van de geldboete of zijn vrijgesteld van het in bewaring geven daarvan.

Sedert de inwerkingtreding van artikel 1 van de wet van 10 februari 1866 (luidend als volgt : "Aucune amende ne pourra être prononcée en matière pénale ou disciplinaire contre le demandeur en cassation dont le pourvoi aura été rejeté"), heeft artikel 420 van het Wetboek van Strafvordering geen onderwerp meer en kan het worden opgeheven, hetgeen de voorgestelde tekst dan ook doet.

.../...

De wijziging welke voor artikel 426 is voorgesteld, is hierdoor gewettigd, dat artikel 1 van het besluit van de Soevereine Vorst van 15 maart 1815 als volgt luidt : "En matière civile comme en matière criminelle, le pourvoi en cassation ne sera soumis qu'à une chambre qui prononcera définitivement par un arrêt de rejet ou de cassation sans arrêt préalable d'admission".

De voor artikel 429 voorgestelde wijziging is verantwoord door de afschaffing van de voorafgaande poging tot verzoening, krachtens het enig artikel van de wet van 12 augustus 1911 tot afschaffing van de voorafgaande poging tot verzoening.

In artikel 434 laat de voorgestelde tekst de overbodige vermelding weg van een wijziging die in het Wetboek is aangebracht door de wet van 23 augustus 1919.

Artikel 437 luidde als volgt : "Lorsque l'arrêt ou le jugement aura été annulé, l'amende consignée sera rendue sans aucun délai, en quelques termes que soit conçu l'arrêt qui aura statué sur le recours, et quand même il aurait omis d'en ordonner la restitution". Dat artikel is overbodig geworden sedert artikel 1 van de wet van 10 februari 1866 ; de voorgestelde tekst heft het uitdrukkelijk op.

.../...

De verwijzing naar de wet van 16 september 1807 in artikel 440 moet worden vervangen door een verwijzing naar de wet van 7 juli 1865 ; dat is in de voorgestelde tekst gedaan.

De Commissie schrijft in artikel 441 voor "la section criminelle" : "de strafkamer".

Luidens de artikelen 132 en 133 van de wet van 18 juni 1869, gewijzigd bij de wet van 25 februari 1954, is het Hof van cassatie in twee kamers verdeeld ; de eerste kamer neemt kennis van de voorzieningen in burgerlijke zaken, de tweede van de voorzieningen in criminele zaken , correctionele zaken en politiezaken, alsook van de andere zaken waarvan, krachtens de wet, de kennisneming aan het Hof van cassatie toekomt.

De hierna voorgestelde tekst houdt zich aan de wettelijke benaming en verkiest geen Frans equivalent te gebruiken voor "strafkamer".

Anderzijds staat vast dat men, in de huidige organisatie van het Hof van cassatie, de woorden "de tweede kamer" zou kunnen gebruiken voor het aanwijzen van de kamer die kennis neemt van de voorzieningen in criminele zaken, correctionele zaken en politiezaken. De voorgestelde tekst heeft die oplossing niet toegepast.

Het wetsontwerp tot invoering van het Gerechtelijk Wetboek (gedr.st., Senaat, zitting 1963-1964, nr 60), richt, in artikel 133 van het ontwerp-wetboek, een derde kamer in bij het Hof van cassatie, maar behoudt voor de eerste en de tweede kamer de terminologie van de wet van 25 februari 1954.

.../...

Artikel 447bis is in het Wetboek van strafvordering ingevoegd door artikel 30 van de wet van 9 april 1930 tot bescherming der maatschappij tegen de abnormalen en de gewoontemisdadigers.

De inleidende volzin van dat artikel 30 stelde : "De volgende bepaling wordt toegevoegd aan de wet van 18 juni 1894 houdende titel IX van boek III van het Wetboek van strafvordering : ...".

Dat artikel stond in hoofdstuk VI van de wet van 9 april 1930 onder het opschrift "Algemene Bepalingen", samen met de artikelen 29, 31 en 32. Artikel 29 bepaalde : "De bepalingen betreffende de vervolgingen in correctionele en in criminele zaken zijn van toepassing op de in deze wet bedoelde rechtsvorderingen, behoudens de daarbij voorziene afwijkingen".

In artikel 31 stonden de opgeheven bepalingen.

Artikel 32 machtigde de Regering tot het vaststellen van de datum van inwerkingtreding van de wet van 9 april 1930.

Op 2 september 1960 (gedr.st., Senaat, zitting 1959-1960, nr 514), werd het ontwerp van wet tot bescherming van de maatschappij tegen abnormalen ingediend, waarvan artikel 28 als volgt luidde :

"De artikelen 1 tot 23bis van de wet van 9 april 1930 tot bescherming van de maatschappij tegen de abnormalen en de gewoontemisdadigers worden opgeheven".

.../...

De Senaatscommissie (gedr.st., Senaat, zitting 1959-1960, nr 127) heeft dat artikel "ne varietur" goedgekeurd.

Het ontwerp is opnieuw naar de Commissie verwezen tijdens de Senaatsvergadering van 7 maart 1962 ; de Commissie heeft haar aanvullend verslag neergelegd op 12 juni 1963 (gedr.st., Senaat, zitting 1962-1963, nr 256).

Dat verslag zegt (blz. 2) dat de Commissie "het beter achtte niet alle bepalingen betreffende de abnormalen daaruit (uit de wet van 9 april 1930) te doen vervallen om ze in een nieuwe wet samen te brengen, maar ze integendeel, zij het gewijzigd en aangevuld, daarin te handhaven (...) . Het ontwerp is dus feitelijk een wijziging van de artikelen 1 tot 23 en 29 tot 33 van de wet van 9 april 1930".

Artikel 30 van de wet van 9 april 1930 viel dus onder de te wijzigen artikelen.

Het in het ontwerp gegeven schema, zoals dat voorkomt op bladzijde 3 van het Gedrukte Stuk, wijst uit dat in hoofdstuk VIII, "Algemene Bepalingen", zijn overgenomen :

- in artikel 31 : "artikel 27 van het Gedrukte Stuk nr 127 en artikel 29 van de wet van 9 april 1930" ;
- in artikel 32 : "artikel 31 van de wet van 9 april 1930".

De artikelen 31 en 32 van de door de Commissie opgestelde tekst nemen de artikelen 29 en 31 van de wet van 9 april 1930 over ; de opheffingsbepaling van die wet wordt met zoveel woorden door genoemde tekst overgenomen.

..../...

De tekst van de Commissie begon met de volzin : "De wet van 9 april 1930 tot bescherming der maatschappij tegen de abnormalen en de gewoontemisdadigers wordt gewijzigd als volgt : ...".

De verslaggever over het ontwerp in de Senaat heeft tijdens de vergadering van 20 juni 1963 verklaard :

"Tout d'abord, étant donné que nous reprenons l'entièreté de la loi du 9 avril 1930, le premier alinéa du texte doit être rédigé ainsi :

"Article unique. La loi du 9 avril 1930 de défense sociale à l'égard des anormaux et des délinquants d'habitude est remplacée par le texte ci-après : ...".

De bespreking gaat voort :

"M. le Président. En somme, le nouveau texte remplacera la loi du 9 avril 1930".

Na de stemming in de Senaat werd het ontwerp naar de Kamer van Volksvertegenwoordigers gezonden en diende de Regering amendementen in (gedr.st., Kamer van Volksvert., zitting 1963-1964, nr 601-2).

Het verslag dat namens de Commissie voor de Justitie van de Kamer werd neergelegd, zegt (gedr.st., Kamer van Volksvert., 1963-1964, nr 601-3) :

"Het huidige ontwerp van wet strekkende tot vervanging van de wet van 9 april 1930, werd ... neergelegd ..." (blz. 1).

.../...

Dat verslag (aanvullend verslag van de Senaatscommissie voor de Justitie) is door de Senaat goedgekeurd, met een wijziging die erin bestaat dat de tekst van het ontwerp is opgenomen in een enig artikel dat voorziet in algehele vervanging van de wet van 9 april 1930.

Het lijdt nochtans geen twijfel, dat de wetgever artikel 447bis van het Wetboek van strafvordering niet heeft willen opheffen ; aan artikel 30 van de wet van 9 april 1930 werd geen bespreking gewijd en blijkbaar gaat het hier om een onoplettendheid van de wetgever.

Het kan zijn dat de te strakke formule van de eerste volzin uit het enig artikel van de wet van 15 juli 1964 meer zegt dan de wetgever heeft bedoeld.

Het is zaak van de wetgever op dat punt de dubbelzinnigheid weg te nemen en daarmee de rechtszekerheid te herstellen. Het lijkt derhalve wenselijk in de voorgestelde tekst een bepaling in te voegen, die artikel 447bis van het Wetboek van strafvordering handhaaft op de datum van inwerkingtreding van de wet van 1 juli 1964, welke bij het koninklijk besluit van 28 augustus 1964 op 1 september 1964 is vastgesteld.

In de artikelen 452, 454 en 456 zijn de termen betreffende de lijfsdwang geschrapt.

Bij de vermeldingen betreffende de "cours spéciales" in de artikelen 464, 465, 466 en 470 is niets anders op te merken dan hetgeen in dat verband reeds is gezegd.

.../...

Artikel 464 spreekt van "faux billets de la Banque de France ou des banques de département".

De "banques de département" hebben in België nooit een equivalent gekend ; toen de "Code d'instruction criminelle" werd afgekondigd, bezat de "Banque de France" het uitsluitend voorrecht bankbiljetten uit te geven onder de voorwaarden bepaald in de wet van 24 germinal jaar XI.

Sommige auteurs hebben gemeend dat de bepaling in België geen toepassing meer vond omdat er in België geen Staatsbank was.

De vraag is echter gewettigd, of de ratio legis van artikel 464 (krachtens welke sommige magistraten, zelfs buiten hun rechtsgebied, de nodige opsporingen kunnen voortzetten bij sommige personen die van bepaalde misdrijven verdacht worden) wat de valse bankbiljetten betreft, gekoppeld is aan het karakter van Staatsbank of Emissiebank dat de "Banque de France" van Napoleon mocht hebben bezeten en dat ook de instellingen die haar hebben opgevolgd mochten bezitten.

De ratio legis lijkt te moeten blijven bestaan, ook al worden de bankbiljetten niet door een Staatsbank uitgegeven.

Voorgesteld wordt, de bewoordingen van artikel 173, eerste lid, van het Strafwetboek over te nemen en de vervallen termen te vervangen door de woorden "biljetten aan toonder door de Staatskas uitgegeven of bankbiljetten aan toonder waarvan de uitgifte door of krachtens een wet is toegelaten".

.../...

Artikel 466 voorziet in twee wijzen om de beschikking van de voorzitter van het Hof van assisen bekend te maken : die beschikking wordt "de volgende zondag met trommel of trompet afgekondigd"; zij wordt bovendien aangeplakt aan de deur van de woning van de beschuldigde, van de burgemeester en van de gehoorzaal van het Hof van assisen.

Die tweevoudige bekendmaking is verplicht ; het artikel kent geen alternatief.

Gesteld zelfs dat die wijze van bekendmaking nog toepassing vond in sommige landelijke agglomeraties, dan zou dat alleen zo zijn voor de verordeningen en bevelen van de gemeenteraad of van het college van burgemeester en schepenen, en wel op grond van artikel 102, eerste lid, van de gemeentewet.

Het geval van artikel 466 is dus niet hetzelfde.

Dat bekendmaking door omroeping nog steeds plaats vindt in bepaalde landelijke agglomeraties kan dus geen reden zijn om de woorden "met trommel of trompet afgekondigd" in het Wetboek van strafvordering te behouden. Alleen de aanplakking dient te worden behouden, bij gemis van een meer doeltreffende wijze van bekendmaking, bijvoorbeeld opneming in dagbladen.

De voorgestelde tekst gaat dan ook niet verder dan het schrappen van de vervallen termen.

In de artikelen 466 en 472 is de huidige benaming van de directeur van registratie en domeinen gebruikt.

.../...

In artikel 468 is de uitdrukking "territoire européen de l'Empire" vervangen door "territoire européen du Royaume"; men zou ook kunnen volstaan met de woorden "Indien de beschuldigde zich buiten het Rijk bevindt ...".

De Commissie is van de tekst niet afgeweken.

Het opschrift van afdeling II van hoofdstuk III van titel IV van boek II (afdeling met de artikelen 483 tot 503) luidt als volgt :

"Vervolging en onderzoek, wegens ambtsmisdaad en andere misdaden of wanbedrijven in verband met hun ambt, tegen andere rechters en rechtbanken dan die vermeld in artikel 101 van het senatusconsult van 28 floréal jaar XII".

In bedoeld artikel 101 wordt de "haute-cour impériale" vernoemd. Een opschrift wordt voorgesteld, waarin niet wordt verwezen naar een bepaling die in België geen toepassing vindt.

De Commissie is van de teksten niet afgeweken.

In de artikelen 484 en 485 is de vermelding van de "peine de forfaiture" en van de "peines plus graves" weggelaten om de gegronde redenen welke het verslag van de Commissie opgeeft.

In de artikelen 488 en 497 is de vermelding van het "département" geschrapt : het territoriaal ambtsgebied van de onderzoeksrechter is het gerechtelijk arrondissement.

.../...

Artikel 491 stelt, dat de procureur-generaal, nadat de processtukken hem zijn meegedeeld, zijn vordering, waarin de aangifte tegen de verdachte is opgenomen, moet indienen bij de "section des requêtes".

Het besluit van de Soevereine Vorst van 15 maart 1815, waarvan artikel 1 reeds is vermeld in de aantekening bij artikel 426, heeft de "section des requêtes" afgeschaft. Wat dat betreft,moge worden verwezen naar het verslag van de Commissie .

De Commissie heeft dat begrip vervangen door het begrip "strafkamer". Men houde zich aan de termen van artikel 133 van de wet van 18 juni 1869, gewijzigd bij de wet van 25 februari 1954, en geve aan die kamer van het Hof van cassatie de titel die haar daar gegeven wordt.

In artikel 492 alsook in de volgende artikelen worden de afdelingen van het Hof van cassatie "sections" genoemd. Aan de teksten welke de Commissie aanhaalt om te bewijzen dat de vroegere "sections" van het Hof van cassatie kamers geworden zijn, moet artikel 90 van de Belgische Grondwet worden toegevoegd, volgens hetwelk alleen het Hof van cassatie bevoegd is om de Ministers in verenigde kamers te berechten.

Artikel 510 vermeldt onder de personen die niet als getuige kunnen worden gedagvaard, tenzij onder de voorwaarden en in de vormen welke het voorschrijft : "les princes ou princesses du sang impérial, les grands dignitaires de l'Empire et le grand-juge Ministre de la Justice".

Al kent het publiekrecht geen prinsen of prinsessen van koninklijken bloede, toch staat het de wetgever vrij bepalingen die speciaal op hen van toepassing zijn te handhaven of uit te vaardigen.

.../...

De Minister van Justitie is niet langer "grand-juge", maar hij moet nog worden vermeld. De vraag is wie werden bedoeld met de "grands dignitaires de l'Empire" van artikel 510.

Artikel 32 van het organiek senatus-consult van 28 floréal jaar XII gaf de volgende opsomming : "Les grandes dignités de l'Empire sont celles :

- de grand-électeur,
- d'archi-chancelier de l'Empire,
- d'archi-chancelier d'Etat,
- d'archi-trésorier,
- de connétable,
- de grand-amiral".

Geen van die waardigheden bestaat in België; de vermelding van de "grands dignitaires" moet dus vervallen. De voorgestelde tekst houdt daarmede rekening.

Artikel 514 stelt bijzondere regelen voor de eedaflegging van "des Ministres autres que le grand-juge, des grands officiers de l'Empire, conseillers d'Etat chargés d'une partie dans l'administration publique, généraux en chef actuellement en service, ambassadeurs ou autres agents de l'Empereur accrédités près les cours étrangères".

Luidens artikel 48 van het organiek senatus-consult van 28 floréal jaar XII zijn "grands officiers de l'Empire :

"Premièrement, des maréchaux de l'Empire, choisis parmi les généraux les plus distingués .

.../...

Leur nombre n'excède pas celui de seize.

Ne font pas partie de ce nombre les maréchaux de l'Empire qui sont sénateurs.

Secondement, huit inspecteurs et colonels généraux de l'artillerie et du génie des troupes à cheval et de la marine.

Troisièmement, des grands officiers civils de la couronne, tels qu'ils sont institués par les statuts de l'Empereur".

Een organiek senatus-consult van 19 maart 1811 heeft twee andere plaatsen van "grand-officier de l'Empire" opgericht : de post van "inspecteur général des côtes de la mer de Ligurie" en die van "inspecteur général des côtes de la mer du Nord".

In België zijn er geen "grands officiers" meer ; zij hoeven dus ook niet meer te worden vermeld.

De wet van 23 december 1946 houdende instelling van een Raad van State, bepaalt niet dat staatsraden kunnen worden belast met een gedeelte van het openbaar bestuur, zoals wel het geval was onder het Keizerrijk en onder het Hollands regime. Zo stond onder het Keizerrijk de "conseil de liquidation de la dette publique" onder het voorzitterschap, het toezicht en de leiding van een "conseiller d'Etat" krachtens een besluit van 13 prairial, jaar X ; onder Koning Willem was een staatsraad beheerder van de registratie, van het kadaster en van de loterijen (zie aanhef van de koninklijke besluiten van 16 juli en 6 september 1828).

.../...

Zodanige ambten bestaan niet in België ; de woorden die daarop betrekking hebben, moeten worden geschrapt.

Hetzelfde geldt voor de vermelding van de "généraux en chef actuellement en service". De Commissie heeft dat artikel in het Nederlands gesteld, maar heeft het bijwoord "actuellement" laten wegvallen, zonder daarop te wijzen. Onder de huidige militaire rangen zijn er bovendien geen "généraux en chef".

De voorgestelde tekst laat weg hetgeen kennelijk niet meer actueel is, maar hij laat verouderde bepalingen bestaat die het zaak van de wetgever is te wijzigen bij een herziening van de stof.

Artikel 527 vermeldt onder de uitzonderingsrechtbanken de marinerechtbanken.

Wat waren die rechtbanken toen het Wetboek van strafvordering werd afgekondigd ?

Hier moet worden verwezen naar het decreet van 12 november 1806 "contenant création et organisation de tribunaux maritimes" (1).

.../...

(1) Hetzelfde decreet richt "tribunaux maritimes spéciaux" in, belast met het vonnissen van "les infractions aux ordonnances et règlements concernant la police des chiourmes et bagnes"; die rechtbanken bestonden in de havens waar bagno's waren.

Artikel 1 van dat decreet bepaalt : "Les cours martiales maritimes établies dans les ports de Brest, Toulon, Rochefort et Lorient, sont supprimées ; elles seront remplacées par des tribunaux maritimes".

Uit de redactie van artikel 1 mag niet worden afgeleid, dat er alleen marinerechtbanken waren in de vier daar genoemde havens ; uit een decreet van 2 december 1813 kan worden afgeleid dat er ook te Cherbourg een marinerechtbank was.

Aan de hand van de documentatie waarover de Raad van State beschikt, was het echter niet mogelijk uit te maken, of er in België marinerechtbanken zijn geweest.

Als dat de marinerechtbanken in enge zin waren, kan men zich nochtans afvragen of de woorden "militaire rechtbank of marinerechtbank" niet, in ruime zin, moeten worden verstaan als het geheel van de marinegerechten in strafzaken die destijds bestonden. De parlementaire voorbereiding brengt hieromtrent geen opheldering.

Hoe het zij, de Belgische instellingen kennen geen marinerechtbank.

Een besluitwet van 23 oktober 1941 heeft in Groot-Brittannië voor een termijn die de datum voor het terugbrengen van het leger op vredesvoet niet mocht overschrijden, marinegerechten opgericht onder de benaming "marinerechtbank" en "marinerechtbank van beroep".

.../...

Die gerechten bestaan niet meer.

In artikel 533 moeten de woorden "dans le délai de trois jours" worden gewijzigd ; zij zijn stilzwijgend opgeheven bij artikel 57 van het besluit van de Soevereine Vorst van 15 maart 1815 "contenant le règlement organique de la procédure en cassation". Dat artikel bepaalt : "L'arrêt rendu sans communication préalable peut être attaqué par la voie d'opposition dans le délai d'un mois à compter de la signification". De voorgestelde tekst vervangt de drie dagen door een maand.

Artikel 541 van het Wetboek van strafvordering luidt als volgt :

"La partie civile, le prévenu ou l'accusé qui succombera dans la demande en règlement de juges qu'il aura introduite pourra être condamné à une amende qui toutefois n'excédera point la somme de trois cents francs, dont moitié sera pour la partie".

In de tekst van de Commissie is dit artikel weggelaten omdat het zou zijn opgeheven ingevolge artikel 1 van de wet van 10 februari 1866.

Ofschoon kan worden betoogd, dat de geldboete alleen is afgeschaft als het Hof van cassatie op de regeling van rechtsgebied heeft beschikt en dat zij blijft bestaan voor de regelingen van rechtsgebied waarop een Hof van beroep of een correctionele rechtbank heeft beschikt (in het geval dat artikel 540 van het Wetboek van strafvordering niet zou zijn opgeheven), toch lijkt het wenselijk dit artikel, dat een geldboete laat bestaan welke de Belgische wetgeving in de regel niet meer kent, uitdrukkelijk op te heffen.

.../...

Titel VI van boek II, betreffende de "cours spéciales", moet in zijn geheel uitdrukkelijk worden opgeheven.

De Commissie constateert, dat die bepalingen in België niet meer van toepassing zijn.

De artikelen 600, 601 en 602 handelen over de "bewaring van de notities van alle vonnissen".

Er is in België geen "Ministre de la police générale" en alleen de Minister van Justitie is dus belast met het doen houden van een algemeen register, uit die verschillende afschriften samengesteld.

Aan deze artikelen van het Wetboek van strafvordering kan het vraagstuk van het strafregister worden gekoppeld, dat thans door ministeriële omzendbrieven is geregeld. Het is zaak van de wetgever de artikelen 600, 601 en 602 te wijzigen wat de grond betreft ; de voorgestelde tekst brengt alleen de nodige vormwijzigingen aan.

.../...

De artikelen 603 tot 614 van het Wetboek van strafvordering handelen over de gevangenissen, huizen van arrest en van justitie. Zij werden nooit gewijzigd sedert 1808.

Het is dan ook niet te verwonderen dat sommige bepalingen van die artikelen niet meer beantwoorden aan de huidige begrippen van het strafstelsel en evenmin aan de huidige organisatie van de strafinrichtingen. Sedert het Hollands tijdvak is het gebruikelijk geworden deze materie bij koninklijk besluiten te regelen, zodanig dat men in de praktijk allengs van de wetsregels is gaan afwijken. Toch blijft het zo, dat die materie in beginsel onder de wet valt. Het is derhalve zaak van de wetgever, de wetgeving aan te passen aan de toestand zoals die sedert 1808 is geëvolueerd, en de wetsbeginselen opnieuw in overeenstemming te brengen met de initiatieven van de uitvoerende macht, althans voor zover hij ze verantwoord acht.

Afgezien daarvan, moeten een aantal artikelen, om andere redenen, wijzigingen ondergaan. Bedoeld worden de artikelen 605, 606, 607, 609, 611, 612, 613 en 615, die in overeenstemming moeten worden gebracht met de wijzigingen die elders in de wetgeving zijn aangebracht.

.../...

Artikel 605 van het Wetboek van strafvordering gelast de "préfets" te zorgen, dat de gevangenissen veilig en zindelijk zijn. Voortaan dienen de provinciegouverneurs met die taak te worden belast.

Eenzelfde opmerking geldt voor artikel 611, derde lid.

In artikel 606 heeft de Commissie de benaming "préfets" vervangen door "provinciegouverneurs". De hierna voorgestelde tekst doet meer dan het aanbrengen van een vormverbetering, die niet met de juridische werkelijkheid zou overeenkomen.

Thans wordt die aangelegenheid immers geregeld in verordeningsbepalingen welke de Koning bevoegd is vast te stellen, op grond van artikel 66 van de Grondwet.

Er is dus geen reden om in het Wetboek van strafvordering een tekst te behouden die alleen over de benoeming van de gevangenisbewaarders handelt; in de hierna voorgestelde tekst wordt artikel 606 derhalve opgeheven.

Artikel 607 vermeldt onder de personen die gelast zijn de registers van de huizen van justitie te tekenen en te paraferen, "de voorzitter van het hof van assisen".

Aangezien nu in feite het huis van justitie als zodanig niet meer bestaat, is er geen aanleiding meer om de voorzitter van het hof van assisen te belasten met de ondertekening of parafering van de registers van die huizen. Overigens oefent de voorzitter van het hof van assisen sedert het decreet van 6 juli 1810 zijn ambt slechts tijdelijk uit.

.../...

In de voorgestelde tekst is de vermelding van de voorzitter van het hof van assisen derhalve weggelaten.

Artikel 609 vermeldt onder de akten die vrijheidsberoving kunnen wettigen, het "décret d'accusation".

Die tekst vindt zijn oorsprong in de eerste tijd van de Franse Revolutie.

In de Grondwet van 3-14 september 1791 was het "Corps législatif" bevoegd om hen die verdacht waren van aanslagen of samenzweringen tegen de algemene veiligheid van de Staat of tegen de Grondwet, in beschuldiging te stellen; op aangifte van de Minister van Justitie kon het ook de rechters in beschuldiging stellen die hun bevoegdheid hadden overschreden, als die overschrijding van bevoegdheid aanleiding gaf tot "ambtsmisdaad". Artikel 10 van hoofdstuk V bevatte een regel als die van artikel 309 van het Wetboek van strafvordering :

"Nul homme ne peut être saisi que pour être conduit devant l'officier de police; et nul ne peut être mis en arrestation ou détenu, qu'en vertu d'un mandat des officiers de police, d'une ordonnance de prise de corps d'un tribunal, d'un décret d'accusation du Corps législatif, dans les cas où il lui appartient de le prononcer, ou d'un jugement de condamnation à prison ou à détention correctionnelle".

Een decreet van de "Convention nationale" van 21 november 1792 bepaalde, dat de decreten van inbeschuldigingstelling terstond moesten worden gezonden aan de Minister van Justitie, die de tenuitvoerlegging ervan moest vervolgen.

.../...

De "Acte constitutionnel et déclaration des droits de l'homme" van 24 juni 1793 machtigde het "Corps législatif" ertoe, hen die van samenzwering tegen de veiligheid van de Staat verdacht werden, in beschuldiging te stellen.

Ook de Grondwet van de Franse republiek van 5 fructidor jaar III verleent aan het "Corps législatif" de bevoegdheid om in beschuldiging te stellen in de gevallen bepaald in de Grondwet van 3-14 september 1791.

Het decreet van 4 vendémiaire jaar IV en vervolgens artikel 575 van de "Code des délits et des peines" van 3 brumaire jaar IV herhalen, met enkele varianten, artikel 10 van hoofdstuk IV van de Grondwet van 3-14 september 1791, welke tekst aan de basis ligt van artikel 609 van het Wetboek van strafvordering.

Artikel 78 van de Grondwet van de Franse republiek van 22 frimaire jaar VIII gaat van genoemde tekst uit; onder die Grondwet behoudt het "Corps législatif" de bevoegdheid om bij decreet in beschuldiging te stellen.

Het organiek senatus-consult van 28 floréal jaar XII heeft het beginsel van de Grondwet van 22 frimaire jaar VIII niet gewijzigd.

In onze Grondwet heeft de Kamer van Volksvertegenwoordigers het recht, Ministers in beschuldiging te stellen en ze te brengen voor het Hof van cassatie, krachtens artikel 90 van die Grondwet; overeenkomstig artikel 134 heeft de Kamer van Volksvertegenwoordigers, omdat geen bijzondere wet daarin heeft voorzien, een discretionaire macht om een Minister in beschuldiging te stellen en is het Hof van cassatie bevoegd om hem te berechten.

.../...

Die macht van de Kamer van Volksvertegenwoordigers gaat echter niet zover als wat de oude Franse instellingen "décret d'accusation" noemden, hetgeen tot gevolg zou hebben dat een Minister zou kunnen worden opgesloten krachtens een "beschuldiging" op grond van artikel 134 van de Grondwet.

De waarborg van artikel 7 van de Grondwet blijkt echter niet ontzegd te zijn aan de Ministers, zodat een Minister niet gevangen lijkt te kunnen worden gezet zonder controle van de rechterlijke macht.

Er mag dus worden geconcludeerd, dat het "décret d'accusation", zoals de Franse instellingen dat kenden, als zodanig in België niet meer bestaat en dat de desbetreffende woorden in artikel 609 van het Wetboek van strafvordering moeten vervallen.

Vergeefs zou worden betoogd, dat het "décret d'accusation" niets anders is dan een arrest van de Kamer van inbeschuldigingstelling, want het arrest van verwijzing naar het hof van assisen is met zoveel woorden in artikel 609 vermeld.

Artikel 612 gelast de "maires" of andere ambtenaren die in België niet bestaan, de gevangenissen ten minste eens in de maand te bezoeken.

Het woord "maire(s)" moet worden vervangen door "bourgmestre" en de vermelding van de andere ambtenaren dient te vervallen.

Artikel 613 gelast de "maires" en diezelfde ambtenaren ervoor te waken dat de gevangenen voldoende en gezond voedsel krijgen.

.../...

Artikel 614 handelt over "de gevangene die zich schuldig maakt aan bedreigingen, beledigingen of gewelddaden hetzij tegen de bewaarder of zijn aangestelden, hetzij tegen andere gevangenen".

Het stelt dat de gevangene "op bevel van wie daartoe bevoegd is, strenger bewaakt, afgezonderd en zelfs, in geval van razernij of zware geweldpleging, in boeien gesloten kan worden".

Zonder dat het algemeen reglement der gevangenissen, gevoegd bij het koninklijk besluit van 30 september 1905, de bepalingen van het Wetboek van strafvordering uitdrukkelijk herhaalt, wijdt het twee bepalingen, de artikelen 191 en 263, onderscheidenlijk aan de geweldpleging of de weerspannigheid en aan de door gedetineerden opgelopen straffen.

Artikel 191 van dat Algemeen Reglement bepaalt :

"En cas de violence ou de rébellion, il peut être fait usage, sauf approbation du directeur de la prison à qui il en est donné immédiatement connaissance, des instruments de contrainte dont l'administration centrale a autorisé l'emploi (zie artikel 614 van het Wetboek van strafvordering)".

De "Instructions relatives au service des prisons" (Brussel, Drukkerij van het Belgisch Staatsblad, 1906) bevatten een lijst van dwangmiddelen waarvan het gebruik in de gevangenissen is toegestaan.

.../...

Die lijst luidt :

"XII.

LISTE DES INSTRUMENTS DE CONTRAINTE DONT L'EMPLOI EST AUTORISE DANS LES PRISONS.

1° la camisole de force;
2° les entraves pour les mains;
3° les entraves pour les pieds;
4° le decubitus forcé ou lit de contrainte".

Artikel 263 van hetzelfde Algemeen Reglement zegt :

"Les punitions sont les suivantes :

1° privation du travail, de la lecture, de la cantine, des visites, de la correspondance et des autres faveurs accordées en vertu du présent règlement;

2° mise au pain et à l'eau;

3° réclusion dans une cellule de répression, avec ou sans la mise au pain et à l'eau".

In de strafcel hebben de gedetineerden "een veldbed of houten brits in plaats van het gewone bed", tenzij daarover anders wordt beslist.

Het in boeien sluiten als zodanig bestaat niet meer in het Belgisch gevangeniswezen.

De vraag kan echter worden gesteld of die straf of die vrijheidsmaatregel geen wrede, onmenselijke en vernederende handeling is als door artikel 5 van de universele verklaring van de rechten van de mens verboden wordt, of een van de onmenselijke of vernederende behandelingen

.../...

of straffen, verboden door artikel 3 van het Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden, ondertekend op 4 november 1950 te Rome, en goedgekeurd bij de wet van 13 mei 1955.

De door de Commissie gebruikte termen "in boeien gesloten" hebben een andere betekenis dan de "fers" waarover artikel 614 van het Wetboek van strafvordering handelt.

In de voorgestelde tekst zijn de woorden "même mis aux fers" weggelaten.

In artikel 615 is de verwijzing naar sommige bepalingen van de "acte des constitutions de l'Empire du 22 frimaire an VIII" geschrapt. Onder de aangehaalde artikelen is nog alleen artikel 82 in België van kracht. Het luidt als volgt :

"Toutes rigueurs employées dans les arrestations, détentions ou exécutions, autres que celles autorisées par les lois, sont des crimes".

De weglating van de verwijzing verandert niets aan het voorschrift van het artikel.

In het artikel moet ook de vermelding van de "substitut du procureur impérial" vervallen, wegens het ondeelbaar karakter van het parket.

In artikel 626 is de verwijzing naar de wet tot bescherming van de maatschappij gewijzigd met inachtneming van de wet van 1 juli 1964.

+

+ +

.../...

Bij de hierna in het derde gedeelte voorgestelde tekst zijn twee algemene opmerkingen te maken :

1° hij is opgemaakt met inachtneming van de wijzigingen die onrechtstrecks in het Wetboek van strafvordering zijn aangebracht tot 1 juli 1964, datum van de wet die de wet van 9 april 1930 tot bescherming van de maatschappij tegen de abnormalen en de gewoontemisdadigers heeft vervangen;

2° de bijwerking van de Franse versie staat, omdat daaraan geen afzonderlijke wet wordt gewijd, onder artikel 1 waarin, zelfs in zijn Nederlandse versie, de geschrapte of vervangen Franse woorden in het Frans blijven, zoals ook het geval was in de wet van 15 december 1949.

TWEEDE GEDEELTE.

Onderzoek van de door de Commissie voorgestelde Nederlandse tekst van het Wetboek van strafvordering en van de wet van 20 april 1874.

Voorcerst dient de juiste betekenis van de noten die de artikelen van het ontwerp vergezellen in herinnering te worden gebracht. Voor zover dit kon nagegaan worden, is de Commissie als volgt te werk gegaan :

1° vervanging van artikelen :

a) wanneer een bepaling uitdrukkelijk door een andere is vervangen, wordt de tekst gevolgd door een noot luidende : "Aldus vervangen bij (of door) ...";

.../...

b) wanneer een bepaling stilzwijgend door een andere is vervangen, wordt het nummer van het artikel door enkele puntjes, die tussen haakjes staan, gevolgd. Daarachter komt de noot luidende : "Vervangen door ...". In sommige gevallen is de noot gevolgd door de tekst van de bepaling (bijvoorbeeld artikelen 172, 200-201, 202, 205), in andere gevallen volgt geen tekst (bijvoorbeeld de artikelen 164, 196, 206, 251-260 en 263-264).

2° Wijziging van artikelen :

a) is een bepaling uitdrukkelijk gewijzigd, dan luidt de noot : "Aldus gewijzigd bij ..." (bijvoorbeeld de artikelen 210, 358, 410);

b) is een bepaling stilzwijgend gewijzigd, dan luidt de noot : "Aldus gewijzigd ingevolge ..." (bijvoorbeeld de artikelen 177, 207, 212 tot 215, 426).

3° Opheffing van artikelen :

a) is een bepaling uitdrukkelijk opgeheven, dan luidt de noot:"Opgeheven bij ..." (bijvoorbeeld artikelen 311 en 340);

b) is een bepaling stilzwijgend opgeheven, dan luidt de noot : "Opgeheven ingevolge ..." (bijvoorbeeld artikelen 420, 437, 476).

Een groot aantal moeilijkheden waarmede de Commissie af te rekenen had, zullen uit de weg zijn geruimd zo de Regering ingaat op de voorstellen die in het eerste gedeelte van dit advies worden gedaan in verband met de Franse tekst. Inderdaad, tal van opheffingen en

.../...

wijzigingen die naar de opvatting van de Commissie van impliciete aard zijn, worden uitdrukkelijk gedaan in de Franse tekst. Het zal dan ook volstaan in de noot naar deze tekst te verwijzen. Alle interpretatiemoeilijkheden die impliciete opheffingen of wijzigingen kunnen uitlokken, zullen aldus worden vermeden. Bovendien is de eenvormigheid tussen de Nederlandse en de Franse tekst op die wijze verzekerd.

In verband met de noten dient te worden opgemerkt dat de Raad van State het niet noodzakelijk acht al de artikelen waarin de Nederlandse tekst aan de Franse wordt aangepast door een noot te laten volgen. In algemene regel wordt geen noot geplaatst onder een artikel wanneer het enkel gaat om vervanging van verouderde termen (bijvoorbeeld : "procureur impérial" door "procureur des Konings"), of om aanpassing van de terminologie (bijvoorbeeld "inculpé" "verdachte" en "prévenu" "beklaagde"). In dergelijke gevallen komen ook in de Nederlandse tekst van het Burgerlijk Wetboek, ingevoerd bij de wet van 30 december 1961, geen noten voor.

Wanneer echter in de tekst van de Commissie een noot voorkomt, het weze zelfs in verband met een verouderde term of met de terminologie, heeft de Raad van State deze niet weggelaten maar aangepast.

Het ware verkieslijk een algemene noot aan te brengen, die een plaats zou krijgen onderaan de eerste bladzijde van de Nederlandse tekst en zou luiden als volgt :

.../...

"De vervanging van verouderde termen (bijvoorbeeld : "procureur impérial" door "procureur des Konings") of de aanpassing van de terminologie (bijvoorbeeld : "inculpé" "verdachte" en "prévenu" "beklaagde"), geven in algemene regel geen aanleiding tot een noot. Het moge volstaan voor dergelijke wijzigingen hier te verwijzen naar artikel 1 van de onderhavige wet".

+

+ +

De Nederlandse tekst van sommige recente wetten, zoals bijvoorbeeld de wet van 7 april 1964 betreffende de uitwissing van veroordelingen en het eerherstel in strafzaken, die de artikelen 621 tot 634 van het Wetboek van strafvordering door nieuwe bepalingen heeft vervangen, wordt in het ontwerp niet letterlijk overgenomen. De Wetboeken-commissie heeft de Nederlandse tekst, wat de redactie betreft, betrekkelijk grondig herwerkt. Daaruit volgt dat de noot "Aldus vervangen door (de wet van 7 april 1964)", die onder dergelijke bepalingen voorkomt, dient begrepen te worden in de zin dat wel de inhoud, maar niet noodzakelijk de redactie is behouden.

+

+ +

Hierna wordt de volgorde van de artikelen in acht genomen. Om het onderscheid tot uiting te laten komen tussen wijzigingen veroorzaakt door aanpassing van het ontwerp aan de nieuwe Franse tekst die in het derde gedeelte van dit advies wordt voorgesteld enerzijds, en opmerkingen in verband met de Nederlandse tekst zoals die in het ontwerp is vervat anderzijds, zullen laatstbedoelde opmerkingen door een sterretje worden aangeduid.

.../...

1° de noot onder artikel 9 van het Wetboek van strafvordering dient te worden vervangen door : "Opgeheven bij artikel 1 van de onderhavige wet";

2° de noot onder artikel 10 dient te worden vervangen door : "Opgeheven bij artikel 1 van de onderhavige wet";

3° in artikel 12 dienen de woorden "wijken" en "wijk" respectievelijk te worden vervangen door : "politieafdelingen" en "politieafdeling";

4° in artikel 13 dienen de woorden "wijk" te worden vervangen door "politieafdeling";

5° de haakjes in artikel 22 dienen weggelaten te worden en de noot dient te worden vervangen door : "Aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

6° in artikel 24 dienen de woorden "in de gevallen van de artikelen 5, 6 en 7" te worden vervangen door : "in de gevallen bedoeld in de wet";

7° de noot onder artikel 26 dient te worden vervangen door wat volgt : "Opgeheven bij artikel 1 van de onderhavige wet";

8° in artikel 47 vervange men de zinsnede : "of dat iemand ervan verdacht wordt" door : "of dat iemand van een misdaad of een wanbedrijf verdacht wordt";

9° men plaatse onder artikel 48 de volgende noot : "Aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

10° de noot onder de artikelen 55-58 dient vervangen te worden door : "Opgeheven bij artikel 1 van de onderhavige wet";

11° in artikel 68 schrijve men : "... die niet woont in het gerechtelijk arrondissement", in plaats van : "... die niet woont in het arrondissement";

.../...

* 12° in artikel 81 schrijve men : "voorlegt" in plaats van : "voor legt";

13° de aanvang van artikel 114 is te lezen als volgt : "Indien op het feit een correctionele straf gesteld is ...";

14° in artikel 117 vervange men : "in de kas van registratie en domeinen" door : "in de deposito- en consignatiekas";

15° de noot onder artikel 120 dient te worden vervangen door wat volgt : "Het tweede lid, aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

16° artikel 123 dient weggelaten. Men plaatse enkele puntjes omringd door haakjes, gevolgd van een noot luidende : "Opgeheven bij artikel 1 van de onderhavige wet";

* 17° de noot onder artikel 127 zou moeten luiden als volgt : "Zie nochtans wat de samenstelling betreft het enige artikel, § XV, eerste lid, van de tijdelijke wet van 25 oktober 1919, gewijzigd bij de wet van 22 juli 1927";

18° in artikel 133 schrijve men : "... toegestuurd aan de procureur-generaal bij het hof van beroep ...", in plaats van "... toegestuurd aan de procureur-generaal ...";

19° de aanvang van artikel 134 moet luiden als volgt : "De raadkamer kan in dat geval tegen de verdachte een beschikking tot gevangenneming geven, die ...". De noot onder het artikel zou moeten luiden : "Aldus gewijzigd ingevolge de wet van 20 april 1874";

.../...

20° in artikel 138 dienen de volgende wijzigingen te worden aangebracht :

- de tekst van het 9° vervalt. Hij wordt vervangen door : [...] ;
- de tekst van het 13° dient vervangen te worden door wat volgt : "Van de misdrijven omschreven in de artikelen 77 tot 79 van de besluitwet van 25 februari 1947 tot samenvoeging en wijziging van de wetten betreffende het pensioenstelsel voor de mijnwerkers en de er mee gelijkgestelden";
- de tekst van het 14° dient vervangen te worden door wat volgt : "Van de misdrijven omschreven in de artikelen 155 en 158 van de wetten betreffende de kinderbijslag voor loonarbeiders, gecoördineerd bij koninklijk besluit van 19 december 1939";
- in de noot dienen de zinsgedeelten : "het 13° aldus vervangen bij artikel 1 van het koninklijk besluit nr 278 van 30 maart 1936. Zie artikel 35 van de wet van 12 juli 1957" te worden vervangen door : "het 9° opgeheven bij artikel 1 van de onderhavige wet, het 13° en het 14° aldus vervangen bij artikel 1 van de onderhavige wet";

21° in artikel 140 dienen de woorden : "krachtens artikel 138, 1° tot 9°, of krachtens een bijzondere bepaling" te worden vervangen door : "krachtens artikel 138";

22° in artikel 141 vallen de woorden : "en de deurwaarders" weg. De vrijgekomen ruimte wordt aangeduid door enkele puntjes, omringd van haakjes;
onder het artikel plaatse nen volgende noot : "Aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

23° de noot onder de artikelen 142-144 dient te worden vervangen als volgt : "Opgeheven bij artikel 1 van de onderhavige wet";

24° het laatste gedeelte van artikel 145, tweede lid, dient te worden vervangen door : "aan de beklaagde en, in voorkomend geval, aan de burgerrechtelijk aansprakelijke persoon wordt afschrift gelaten";
onder het artikel plaatse nen een noot luidend als volgt : "Het tweede lid aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

.../...

25° de noot onder artikel 153 dient vervangen te worden door de volgende tekst : "Het laatste lid, opgeheven bij artikel 1 van de onderhavige wet";

26° de noot onder artikel 164 dient vervangen te worden door de volgende tekst : "Opgeheven bij artikel 1 van de onderhavige wet";

27° de noot die vóór de tekst van artikel 172 staat, dient onder deze tekst te worden geplaatst. Zij dient vervangen te worden door de volgende tekst : "Aldus vervangen bij artikel 5 van de wet van 1 mei 1849, gewijzigd bij de wet van 31 mei 1955. Zie artikel 1 van de onderhavige wet";

28° de noot onder artikel 177 dient te worden vervangen als volgt : "Het eerste lid, aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

* 29° de noot onder artikel 178 rechtvaardigt niet duidelijk de weglating van de woorden : "et les maires". Het ware verkieslijk de noot te vervangen door wat volgt : "Het eerste lid, aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

30° het artikel 179 dient te worden vervangen door de volgende tekst : "Onverminderd de bevoegdheid verleend aan andere rechtscolleges, nemen de rechtbanken van eerste aanleg, onder de naam van correctionele rechtbanken, kennis van alle misdrijven waarvan de straf hoger is dan gevangenisstraf van zeven dagen en geldboete van vijfentwintig frank";
de noot onder dit artikel moet luiden : "Aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

31° in artikel 182 dient de volgende zinsnede te worden weggelaten : "en inzake bosmisdrijven door de bewaarder, de opziener of onderopziener bij het Bosbeheer of door de houtvesters";
de noot onder het artikel worde gesteld als volgt : "Aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

.../...

32° de noot onder artikel 187 dient te worden gesteld als volgt : "Aldus vervangen bij artikel 1 van de wet van 9 maart 1908; het eerste, tweede en vijfde lid, aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

* 33° in artikel 188, tweede lid, schrijve men : "bestreden" in plaats van "betreden";

34° in artikel 190, tweede lid, late men de volgende tekst weg : "en, inzake bosmisdrijven, de bewaarder, de opziener of onderopziener bij het Bosbeheer of, bij ontstentenis van dezen, de houtvester";
artikel 190, derde lid, dient gesteld te worden als volgt : "Het vonnis wordt onmiddellijk, of ten laatste op de terechtzitting volgende op die waarop de debatten voor gesloten zijn verklaard, uitgesproken";
de noot onder artikel 190 moet luiden : "Het tweede en het derde lid, aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

35° in artikel 192 moeten de woorden : "bij artikel 138, 1° tot 9°, van dit Wetboek of bij een bijzondere bepaling" door het volgende worden vervangen : "bij artikel 138";

De noot dient vervangen te worden door wat volgt : "Het eerste lid, aldus vervangen bij artikel 2 van het koninklijk besluit nr 59 van 10 januari 1935, daarna gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet , Het tweede lid opgeheven bij artikel 2 van het koninklijk besluit nr 59 van 10 januari 1935";

36° de noot onder artikel 196 dient te worden vervangen door wat volgt : "Het eerste en het derde lid, opgeheven bij artikel 1 van de onderhavige wet. Zie ook de artikelen 165 en 167 van de wet van 18 juni 1869";

37° in artikel 197, tweede lid, vervange men : "directeur van het bestuur der registratie en der domeinen" door : "directeur der registratie en domeinen";
onder het artikel plaatse men de volgende noot : "Het tweede lid, aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

.../...

38° de noot die vóór de tekst van de artikelen 200-201 staat, dient onder die tekst te worden geplaatst. Men vervange de noot door wat volgt : "Vervangen bij artikel 6 van de wet van 1 mei 1849. Zie artikel 1 van de onderhavige wet";

39° men make afzonderlijk melding van artikel 201 en late deze aanduiding volgen door de noot : "Opgeheven bij artikel 1 van de onderhavige wet";

40° de noot die vóór de tekst van artikel 202 staat, dient onder die tekst te worden geplaatst. Men vervange de noot door wat volgt : "Vervangen bij artikel 7 van de wet van 1 mei 1849. Zie artikel 1 van de onderhavige wet";

41° de noot die vóór de tekst van artikel 205 staat, dient onder die tekst te worden geplaatst. Men voege aan die noot volgende tekst toe : "Zie artikel 1 van de onderhavige wet";

42° de noot onder artikel 206 dient te worden vervangen door de volgende tekst : "Opgeheven bij artikel 1 van de onderhavige wet. Zie artikel 21 van de wet van 20 april 1874";

43° de noot onder artikel 207 dient te worden vervangen door de volgende tekst : "Aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

44° de noot onder artikel 212 dient te worden vervangen door de volgende tekst : "Aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

45° in artikel 213 dienen de woorden : "en indien de openbare partij en de burgerlijke partij ..." te worden vervangen door : "en indien de openbare of de burgerlijke partij ...";

de noot dient te worden vervangen door de volgende tekst : "Aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

46° de noot onder artikel 214 dient te worden vervangen door de volgende tekst : "Aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

.../...

47° de noot onder artikel 215 dient te worden vervangen door de volgende tekst : "Aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

48° de noot onder artikel 220 dient te worden vervangen door wat volgt : "Aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

49° de noot onder artikel 231 dient te worden vervangen door wat volgt : "Het eerste lid, aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

50° de noot onder artikel 239 dient te worden vervangen door wat volgt : "Aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

51° de noot onder artikel 241 dient te worden vervangen door wat volgt : "Het eerste lid, aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

52° de noot onder artikel 245 dient te worden vervangen door wat volgt : "Aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

53° de noot onder artikel 246 dient te worden vervangen door wat volgt : "Aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

54° de noot onder artikelen 251-260 dient te worden vervangen door wat volgt : "Opgeheven bij artikel 1 van de onderhavige wet";

55° de noot onder de artikelen 263-264 dient te worden vervangen door wat volgt : "Opgeheven bij artikel 1 van de onderhavige wet. Zie artikel 93 van de wet van 18 juni 1869";

56° het opschrift van § 2 van hoofdstuk II van titel II van boek II dient te worden vervangen door wat volgt : "Ambtsverrichtingen van de procureur-generaal bij het hof van beroep";

.../...

57° in artikel 283 vervange men : "... zelfs van een arrondissement ..." door : "... zelfs van een gerechtelijk arrondissement ...";

men plaatse onder dit artikel een noot luidende : "Aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

58° het opschrift van § 3 van hoofdstuk II van titel II van boek II dient weggelaten te worden. Onder de artikelen 284-290 vervange men de noot door wat volgt : "Opgeheven bij artikel 1 van de onderhavige wet";

59° in artikel 337 dient de zinsnede "met alle omstandigheden die begrepen zijn in de samenvatting van de akte van beschuldiging" weggelaten te worden;

onder het artikel plaatse men de volgende noot : "Aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

* 60° de noot dient te worden vervangen door wat volgt : "Het laatste lid, opgeheven bij artikel 4 van de wet van 23 augustus 1919";

61° de noot onder de artikelen 345-346 dient te worden vervangen door wat volgt : "Opgeheven bij artikel 1 van de onderhavige wet";

62° de noot onder artikel 351 dient te worden vervangen door wat volgt : "Opgeheven bij artikel 1 van de onderhavige wet";

63° in artikel 352 dient de zinsnede "buiten het geval van het vorige artikel" te worden vervangen door "buiten het geval van artikel 118 van de wet van 18 juni 1869 op de rechterlijke inrichting";

onder dit artikel dient een noot te worden geplaatst, luidende : "Het eerste lid, aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

64° de noot onder artikel 356 dient te worden vervangen door wat volgt : "Aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

.../...

65° de noot onder artikel 381 dient te worden vervangen door wat volgt : "Opgeheven bij artikel 1 van de onderhavige wet";

66° de noot onder artikel 383 dient te worden vervangen door wat volgt : "Opgeheven bij artikel 1 van de onderhavige wet";

67° de noot onder artikel 387 dient te worden vervangen door wat volgt : "Opgeheven bij artikel 1 van de onderhavige wet";

68° de noot onder artikel 388 dient te worden vervangen door wat volgt : "Opgeheven bij artikel 1 van de onderhavige wet";

69° de noot onder artikel 391 dient te worden vervangen door wat volgt : "Opgeheven bij artikel 1 van de onderhavige wet";

70° de noot onder artikel 395 dient te worden vervangen door wat volgt : "Opgeheven bij artikel 1 van de onderhavige wet";

71° de noot onder artikel 396 dient te worden vervangen door wat volgt : "Het laatste lid, opgeheven bij artikel 1 van de onderhavige wet";

* 72° de woorden "na hem" komen in de Franse tekst van artikel 401 niet voor. De volgorde van de wrakingen is geregeld in artikel 399, derde lid. Die woorden dienen te worden weggelaten;

73° de noot onder artikel 413 dient te worden vervangen door wat volgt : "Het derde lid, toegevoegd door artikel 3 van de wet van 9 maart 1908 en daarna aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

74° in artikel 415, tweede lid, dient het zinsdeel : "en alleen ten aanzien van nietigheden die twee jaar na de inwerkingtreding van dit Wetboek worden begaan" weggelaten te worden;

men plaatse onder het artikel een noot luidende : "Het tweede lid, aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

.../...

75° de noot onder artikel 418 dient te worden vervangen door wat volgt : "Het derde lid, aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet" ;

76° de noot onder artikel 420 dient te worden vervangen door wat volgt : "Opgeheven bij artikel 1 van de onderhavige wet" ;

77° de noot onder artikel 426 dient te worden vervangen door wat volgt : "Aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet" ;

78° de noot onder artikel 429 dient te worden vervangen door wat volgt : "Het vierde lid, aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet" ;

79° in artikel 434, eerste lid, dienen de woorden : "overeenkomstig de bij deze wet gewijzigde artikelen 362 en volgende" vervangen te worden door : "overeenkomstig de bij de artikelen 362 en volgende" ;

de noot onder artikel 434 moet luiden als volgt : "Het eerste lid, aldus vervangen bij artikel 5 van de wet van 23 augustus 1919, daarna gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet" ;

80° de noot onder artikel 437 dient te worden vervangen door wat volgt : "Opgeheven bij artikel 1 van de onderhavige wet" ;

81° in artikel 440 dienen de woorden : "bij de wet van 16 september 1807" te worden vervangen door : "bij de wet van 7 juli 1865" ;

de noot onder dit artikel vervalt ;

82° in artikel 441 dient het woord : "strafkamer" te worden vervangen door : "kamer die kennis neemt van het cassatieberoep in criminele, correctionele en politiezaken ";

onder dit artikel plaatse men een noot, luidende : "Aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet" ;

.../...

83° de noot onder artikel 443 dient vervangen te worden door wat volgt : "Het laatste zinsdeel van het achtste lid, opgeheven bij artikel 1 van de onderhavige wet" ;

84° de noot onder artikel 452 dient te worden vervangen door wat volgt : "Het eerste lid, aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet" ;

85° de noot onder artikel 454 dient te worden vervangen door wat volgt : "Aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet" ;

86° de noot onder artikel 456 dient te worden vervangen door wat volgt : "Aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet" ;

87° in artikel 464, tweede lid, vervange men : "die verdacht worden valse nationale papieren .., te hebben vervaardigd, ingevoerd of verspreid" door : "die verdacht worden valse biljetten aan toonder door de Staatskas uitgegeven of valse bankbiljetten aan toonder waarvan de uitgifte door of krachtens een wet is toegelaten, te hebben vervaardigd, ingevoerd of verspreid" ;

de noot dient te worden vervangen door wat volgt : "Het tweede lid, aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

88° de noot onder artikel 465 dient te worden vervangen door wat volgt : "Het tweede lid, aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet" ;

89° in artikel 466 dienen de woorden : "de volgende zondag met trommel en trompet" te worden weggelaten ;

de noot onder het artikel moet luiden : "Aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet" ;

90° de noot onder artikel 470 dient te worden vervangen door wat volgt : "Het eerste lid, aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet" ;

.../...

91° de noot onder artikel 476 dient te worden vervangen door wat volgt : "Het tweede lid, opgeheven bij artikel 1 van de onderhavige wet";

92° bij de aanvang van artikel 482 schrijve men : "de Minister van Justitie" ;

93° het opschrift van afdeling II van hoofdstuk II van titel IV van boek II dient door het volgende te worden vervangen : "Vervolging en onderzoek wegens misdaden of wanbedrijven in verband met hun ambt, tegen sommige rechters en rechtbanken" ;

94° in artikel 484, eerste lid, dienen volgende woorden te worden weggelaten : "die strafbaar is met de straf gesteld op ambtsmisdaden of met een andere zwaardere straf" ;

onder het artikel plaatse men volgende noot : "Het eerste lid, aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet ;

95° in artikel 485 dienen volgende woorden te worden weggelaten : "en die strafbaar is met de straf gesteld op ambtsmisdaden of met een andere zwaardere straf" ;

onder het artikel plaatse men volgende noot : "Aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet" ;

96° in artikel 487 vervange men:"minister" door:"Minister van Justitie".

97° in het laatste zinsdeel van artikel 488 late men de woorden : "een andere provincie of" wegvallen ;

onder dit artikel plaatse men volgende noot : "Aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet" ;

98° in artikel 490 vervange men : "minister" door : "Minister van Justitie" ;

99° in artikel 491 vervange men het laatste zinsdeel door wat volgt : "binnen de vijf volgende dagen indient bij de kamer die kennis neemt van het cassatieberoep in criminele, correctionele en politiezaken" ;

onder dit artikel plaatse men volgende noot : "Aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet" ;

.../...

100° in artikel 492, eerste lid, vervange men : "strafkamer" door : "kamer aangeduid in artikel 491"; in het derde lid vervange men: "burgerlijke kamer" door: "kamer die kennis neemt van het cassatieberoep in burgerlijke zaken" ; onder artikel 492 plaatse men volgende noot : "Het eerste en het derde lid,aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

101° in artikel 493 wordt het zinsgedeelte : "dan wordt zij... van de strafkamer naar de burgerlijke kamer verwezen, en van de burgerlijke kamer naar de strafkamer" vervangen door : "dan wordt zij van de kamer die kennis neemt van het cassatieberoep in criminele, correctionele en politiezaken verwezen naar de kamer die kennis neemt van het cassatieberoep in burgerlijke zaken, en omgekeerd". De noot onder artikel 493 dient te worden vervangen door wat volgt : "Aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet" ;

102° in artikel 495 vervange men de woorden : "burgerlijke kamer" door : "kamer die kennis neemt van het cassatieberoep in burgerlijke zaken". Onder het artikel plaatse men de volgende noot : "Aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

103° in artikel 497 vervange men de woorden : "van buiten het arrondissement en de provincie" door : "van buiten het gerechtelijk arrondissement". Onder het artikel plaatse men de volgende noot : "Aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

104° in artikel 503 dient : "strafkamer" door : "kamer die kennis neemt van het cassatieberoep in criminele, correctionele en politiezaken", en : "burgerlijke kamer" door : "andere kamer" te worden vervangen. Onder het artikel plaatse men de volgende noot : "Het eerste lid, aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

* 105° in artikel 504 dient het eerste zinsdeel te worden geschreven als volgt : "Wanneer een of meer aanwezigen op een terechtzitting of op enige andere plaats waar een gerechtelijk onderzoek in het openbaar wordt gedaan ...";

.../...

106° de noot onder artikel 507 dient te worden vervangen door wat volgt : "Aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

107° de noot onder artikel 510 dient te worden vervangen door wat volgt : "Aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet" ;

108° in artikel 514 late men de woorden : "generaals-opperbevelhebbers in dienst" weg. De noot onder het artikel dient vervangen te worden door wat volgt : "Aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet" ;

109° de noot onder artikel 518 dient vervangen te worden door wat volgt : "Het tweede lid, opgeheven bij artikel 1 van de onderhavige wet";

110° de noot onder artikel 522 dient vervangen te worden door wat volgt : "Het tweede lid, aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

111° in artikel 527 dienen de woorden : "of een marine-rechtbank" weggelaten te worden. De noot dient te worden vervangen door wat volgt : "Aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

112° in artikel 528 dienen de woorden : "de strafkamer van het Hof van cassatie" te worden vervangen door wat volgt : "de kamer van het Hof van cassatie die kennis neemt van de cassatieberoepen in criminele, correctionele en politiezaken". Onder dit artikel plaatse men de volgende noot : "Aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

113° de noot onder artikel 531 dient te worden vervangen door wat volgt : "Het tweede lid, aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

114° de noot onder artikel 533 dient te worden vervangen door wat volgt : "Aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

.../...

* 115° om nauwer bij de Franse tekst aan te sluiten, is het verkieslijk artikel 535, eerste lid, te stellen als volgt : "De beklaagde die niet in hechtenis is, de beschuldigde die zich niet in het huis van justitie bevindt, en de burgerlijke partij kunnen niet in verzet komen, tenzij zij tevoren of binnen de bij artikel 533 bepaalde termijn woonplaats hebben gekozen in de gemeente waar een van de rechterlijke instanties tussen wie het geschil bestaat, haar zetel heeft" ;

* 116° de eerste zinsnede van artikel 539 dient te worden vervangen door wat volgt : "Wanneer de verdachte, de beklaagde of de beschuldigde, ..." ;

117° de noot onder artikel 541 dient te worden vervangen door wat volgt : "Opgeheven bij artikel 1 van de onderhavige wet" ;

118° de noot onder artikel 542 dient te worden vervangen door wat volgt : "Aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet" ;

* 119° in artikel 546 dienen de woorden : "door de verdachte, de beschuldigde of de burgerlijke partij" te worden vervangen door : "door de verdachte, de beklaagde, de beschuldigde of de burgerlijke partij" ;

* 120° in artikel 548 dient de laatste zinsnede te worden vervangen door : "de verdachte, de beklaagde of de beschuldigde in persoon of aan de door hen gekozen woonplaats";

121° het opschrift van titel VI valt weg. De noot onder de artikelen 553-599 dient te worden vervangen door wat volgt : "Opgeheven bij artikel 1 van de onderhavige wet";

122° de noot onder artikel 600 dient te worden vervangen door : "Aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

123° de noot onder artikel 601 dient te worden vervangen door : "Aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

.../...

124° men vervange de aanvang van artikel 602 door wat volgt : "De Minister van Justitie [...] doet ...". De noot vervange men door : "Aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

125° de tekst van artikel 606 dient weggelaten te worden. De noot vervange men door wat volgt : "Opgeheven bij artikel 1 van de onderhavige wet";

126° in artikel 607, tweede lid, late men de woorden : "door de voorzitter van het Hof van assisen of, in zijn afwezigheid" weg.
Onder het artikel plaatse men de volgende noot : "Het tweede lid, aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

127° in artikel 609 late men de volgende woorden weg : "van een arrest van inbeschuldigingstelling of". De noot onder het artikel dient vervangen te worden door wat volgt : "Aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

128° de noot onder artikel 612 dient te worden vervangen door wat volgt : "Aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet" ;

129° de noot onder artikel 613 dient te worden vervangen door wat volgt : "Het eerste lid, aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet" ;

* 130° men vulle de noot onder artikel 613 aan met volgende tekst : "Zie wat het tweede lid betreft, artikel 23 van de wet van 20 april 1874";

.../...

131° in artikel 614 vervange men de woorden : "de bewaarder of zijn aangestelden" door : "het personeel van de strafinrichtingen" en de woorden : "afgezonderd en zelfs, in geval van razernij of zware geweldpleging, in boeien gesloten" door "of afgezonderd". Onder het artikel plaatse men volgende noot : "Aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet" ;

132° in artikel 615 late men het eerste zinsdeel weg en beginne men het artikel als volgt : "Ieder die ervan kennis draagt dat ...". Bovendien late men de woorden : "of aan zijn substituut" weg. Onder het artikel plaatse men de volgende noot : "Aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

* 133° het Romeins cijfer IV ontbreekt na het woord "Hoofdstuk" (tussen de artikelen 618 en 619) ;

134° in artikel 626 vervange men de woorden : "ingevolge artikel 25, tweede lid, van de wet van 9 april 1930 tot bescherming van de maatschappij tegen abnormalen en gewoontemisdadigers" door : "ingevolge artikel 23, tweede lid, van de wet van 9 april 1930, zoals zij werd gewijzigd bij de wet van 1 juli 1964 tot bescherming van de maatschappij tegen abnormalen en de gewoontemisdadigers". De noot dient vervangen te worden door wat volgt : "Aldus vervangen bij artikel 9 van de wet van 7 april 1964, en nadien gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

* 135° in artikel 634 schrijve men : "Het herstelt de veroordeelde ..." in plaats van : "Het herstel de veroordeelde";

136° de noot onder de artikelen 635-640 dient vervangen te worden door wat volgt : "Opgeheven bij artikel 1 van de onderhavige wet" ;

137° de noot onder de artikelen 642-643 dient vervangen te worden door : "Opgeheven bij artikel 1 van de onderhavige wet" ;

.../...

DERDE DEEL.

Voorgestelde tekst.

Ontwerp van wet

1° tot verbetering van de verouderde termen in de Franse tekst van het Wetboek van strafvordering en tot opheffing van een aantal daarin nodeloos geworden bepalingen ;

2° tot invoering van de Nederlandse tekst van hetzelfde Wetboek en van de wet van 20 april 1874 op de voorlopige hechtenis.

De aanhef is dezelfde als in de Regeringstekst.

Artikel 1.- De volgende wijzigingen worden aangebracht in de wet van 17 april 1878 houdende de voorafgaande titel van het Wetboek van strafvordering, in het Wetboek van strafvordering en in de wet van 20 april 1874 op de voorlopige hechtenis:

1° in artikel 18 van de wet van 17 april 1878, worden de woorden "à l'inculpé" vervangen door "au prévenu";

2° in artikel 24 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 30 mei 1961, worden de woorden "l'article 447, § 3" vervangen door "l'article 447, alinéa 3" ;

3° in artikel 9 van het Wetboek van strafvordering :

a) worden de woorden "cours impériales" vervangen door "cours d'appel";

b) worden de woorden "par les maires et les adjoints de maire" vervangen door "par les bourgmestres et les échevins" ;

c) worden de woorden "procureurs impériaux" vervangen door "procureurs du Roi" ;

d) worden de woorden "par les commissaires généraux de police" geschrapt ;

.../...

4° artikel 10 wordt opgeheven ;

5° het opschrift van hoofdstuk II van boek 1 wordt door het volgend opschrift vervangen :

"Chapitre II - Des bourgmestres, échevins et des commissaires de police" ;

6° in artikel 11 worden de woorden "les maires, au défaut de ceux-ci les adjoints de maire" vervangen door "les bourgmestres, ou à défaut de ceux-ci, les échevins";

7° in artikel 12 :

a) worden de woorden "Dans les communes divisées en plusieurs arrondissements" vervangen door "Dans les communes qui comportent plusieurs divisions de police" ;

b) worden de woorden "hors de l'arrondissement particulier auquel ils sont préposés" vervangen door "hors de la division de police pour laquelle ils sont désignés" ;

c) worden de woorden "ces arrondissements" vervangen door "ces divisions de police" ;

8° in artikel 13 worden de woorden "celui de l'arrondissement voisin" vervangen door "celui de la division de police voisine" ;

9° in artikel 14 worden de woorden "le maire, ou, au défaut de celui-ci, l'adjoint de maire" vervangen door "le bourgmestre ou, à défaut de celui-ci, un échevin";

10° in artikel 15 worden de woorden "les maires ou adjoints de maire" vervangen door "les bourgmestres ou échevins" ;

11° in artikel 16 :

a) wordt het woord "maire" vervangen door "bourgmestre";

b) worden de woorden "de son adjoint" vervangen door "d'un échevin" ;

c) worden de woorden "l'adjoint de maire" vervangen door "un échevin" ;

.../...

12° in artikel 17 worden de woorden "procureur impérial" vervangen door "procureur du Roi" ;

13° in artikel 20 :

a) wordt het woord "maire" vervangen door "bourgmestre";

b) worden de woorden "procureur impérial" vervangen door "procureur du Roi" ;

14° het opschrift van hoofdstuk IV van boek 1 wordt door het volgend opschrift vervangen :

"Chapitre IV - Des procureurs du Roi et de leurs substituts" ;

15° het opschrift van afdeling 1, van hetzelfde hoofdstuk, wordt door het volgende opschrift vervangen :

"Section première - De la compétence des procureurs du Roi, relativement à la police judiciaire" ;

16° in artikel 22 :

a) worden de woorden "procureurs impériaux" vervangen door "procureurs du Roi" ;

b) worden de woorden "aux tribunaux de police correctionnelle ou aux cours spéciales" vervangen door "aux tribunaux correctionnels" ;

17° in artikel 23 worden de woorden "procureur impérial" vervangen door "procureur du Roi" ;

18° in artikel 24 :

a) wordt het woord "français" vervangen door "belge" ;

b) worden de woorden "dans les cas énoncés aux articles 5, 6 et 7" vervangen door "dans les cas prévus par la loi" ;

c) worden de woorden "procureur impérial" vervangen door "procureur du Roi" ;

d) worden de woorden "le prévenu" vervangen door "l'inculpé" ;

.../...

19° in artikel 25 worden de woorden "procureurs impériaux" vervangen door "procureurs du Roi" ;

20° artikel 26 wordt opgeheven ;

21° in artikel 27 :

a) worden de woorden "procureurs impériaux" vervangen door "procureurs du Roi" ;

b) worden de woorden "cour impériale" vervangen door "cour d'appel" ;

22° het opschrift van afdeling II van hoofdstuk IV wordt door het volgende opschrift vervangen :

"Section II - Mode de procéder des procureurs du Roi dans l'exercice de leurs fonctions".

23° in de artikelen 29 en 30 :

a) worden de woorden "procureur impérial" vervangen door "procureur du Roi" ;

b) worden de woorden "le prévenu" vervangen door "l'inculpé" ;

24° in de artikelen 31, 33 en 34, worden de woorden "procureur impérial" vervangen door "procureur du Roi" ;

25° in artikel 32 :

a) worden de woorden "peine afflictive ou infamante" vervangen door "peine criminelle" ;

b) worden de woorden "procureur impérial" vervangen door "procureur du Roi" ;

26° in artikel 35 :

a) worden de woorden "procureur impérial" vervangen door "procureur du Roi" ;

b) worden de woorden "le prévenu" vervangen door "l'inculpé" ;

.../...

27° in de artikelen 36 en 37 :

a) worden de woorden "procureur impérial" vervangen door "procureur du Roi" ;

b) worden de woorden "du prévenu" vervangen door "de l'inculpé" ;

28° in artikel 38 worden de woorden "procureur impérial" vervangen door "procureur du Roi" ;

29° in artikel 39 worden de woorden "du prévenu" vervangen door "de l'inculpé" ;

30° in artikel 40 :

a) worden de woorden "procureur impérial" vervangen door "procureur du Roi" ;

b) worden de woorden "entraîner peine afflictive ou infamante" vervangen door "entraîner une peine criminelle" ;

c) worden de woorden "le prévenu" vervangen door "l'inculpé" ;

31° in artikel 41 worden de woorden "le prévenu" vervangen door "l'inculpé" ;

32° in artikel 42 :

a) worden de woorden "procureur impérial" vervangen door "procureur du Roi" ;

b) worden de woorden "ou du maire, ou de l'adjoint du maire" vervangen door "ou du bourgmestre ou d'un échevin" ;

33° in de artikelen 43 en 46 worden de woorden "procureur impérial" vervangen door "procureur du Roi" ;

34° in artikel 44 :

a) worden de woorden "procureur impérial" vervangen door "procureur du Roi" ;

b) worden de woorden "officiers de santé" vervangen door "médecins" ;

.../...

35° in artikel 45 :

a) worden de woorden "procureur impérial" vervangen door "procureur du Roi" ;

b) worden de woorden "le prévenu" vervangen door "l'inculpé" ;

36° in artikel 47 :

a) worden de woorden "procureur impérial" vervangen door "procureur du Roi" ;

b) worden de woorden "qui en est prévenu" vervangen door "qui est inculpée d'un crime ou d'un délit" ;

37° het opschrift van hoofdstuk V van boek I wordt door het volgende opschrift vervangen :

"Chapitre V - Des officiers de police judiciaire auxiliaires du procureur du Roi" ;

38° in artikel 48 worden de woorden "les commissaires généraux de police" geschrapt ;

39° in de artikelen 49 en 51 worden de woorden "procureurs impériaux" vervangen door "procureurs du Roi" ;

40° in artikel 50 worden de woorden "les maires, adjoints de maire" vervangen door "les bourgmestres, les échevins";

41° in de artikelen 51, 52, 53 en 54, worden de woorden "procureur impérial" vervangen door "procureur du Roi";

42° de artikelen 55, 56, 57 en 58 worden opgeheven ;

.../...

43° in artikel 59 :

a) worden de woorden "procureur impérial" vervangen door "procureur du Roi" ;

b) worden de woorden "procureurs impériaux" vervangen door "procureurs du Roi";

44° in de artikelen 60, 62 en 64, worden de woorden "procureur impérial" vervangen door "procureur du Roi";

45° in artikel 61 worden de woorden "procureur impérial" vervangen door "procureur du Roi" ;

46° in artikel 63 worden de woorden "du prévenu" vervangen door "de l'inculpé";

47° in artikel 68 worden de woorden "l'arrondissement communal" vervangen door "l'arrondissement judiciaire" ;

48° in artikel 69 worden de woorden "du prévenu" vervangen door "de l'inculpé" ;

49° in de artikelen 70, 71, 72, 80, 81 en 89 worden de woorden "procureur impérial" vervangen door "procureur du Roi" ;

50° in artikel 83 worden de woorden "un officier de santé" vervangen door "un médecin" ;

51° in artikel 86 :

a) worden de woorden "l'officier de santé" vervangen door "le médecin" ;

b) worden de woorden "procureur impérial" vervangen door "procureur du Roi" ;

.../...

52° in artikel 87 worden de woorden "du prévenu" vervangen door "de l'inculpé" ;

53° in artikel 91 worden de woorden "inculpés d'un délit emportant peine afflictive ou infamante" vervangen door "inculpés d'une infraction punissable d'une peine criminelle" ;

54° in artikel 94 :

a) worden de woorden "les prévenus" vervangen door "les inculpés" ;

b) worden de woorden "procureur impérial" vervangen door "procureur du Roi" ;

c) worden de woorden "peine afflictive ou infamante" vervangen door "peine criminelle" ;

55° in artikel 95 worden de woorden "le prévenu" vervangen door "l'inculpé" ;

56° in artikel 97 worden de woorden "au prévenu" vervangen door "à l'inculpé" ;

57° in artikel 98 :

a) worden de woorden "de l'Empire" vervangen door "du Royaume" ;

b) worden de woorden "le prévenu" vervangen door "l'inculpé" ;

c) worden de woorden "le maire ou l'adjoint de maire" vervangen door "le bourgmestre ou un échevin" ;

58° in de artikelen 100 en 101, worden de woorden "procureur impérial" vervangen door "procureur du Roi" ;

.../...

59° in artikel 105 :

a) worden de woorden "le prévenu" en "du prévenu" respectievelijk door "l'inculpé" en "de l'inculpé" vervangen ;

b) worden de woorden "au maire, ou à l'adjoint" vervangen door "au bourgmestre ou à un échevin" ;

c) worden de woorden "le maire, l'adjoint" vervangen door "le bourgmestre, un échevin" ;

60° in artikel 106 :

a) worden de woorden "le prévenu" vervangen door "l'inculpé" ;

b) worden de woorden "procureur impérial" vervangen door "procureur du Roi" ;

c) worden de woorden "si le crime ou délit emporte peine afflictive ou infamante" vervangen door "si l'infraction est punissable d'une peine criminelle" ;

61° in artikel 108 worden de woorden "le prévenu" vervangen door "l'inculpé" ;

62° in artikel 109 :

a) worden de woorden "le prévenu" en "du prévenu" respectievelijk door "l'inculpé" en "de l'inculpé" vervangen ;

b) worden de woorden "le maire, l'adjoint" vervangen door "le bourgmestre, un échevin" ;

63° in artikel 101 worden de woorden "le prévenu" vervangen door "l'inculpé" ;

64° in artikel 112 worden de woorden "procureur impérial" vervangen door "procureur du Roi" ;

.../...

65° in artikel 113 :

a) worden de woorden "au prévenu" vervangen door "à l'inculpé" ;

b) worden de woorden "peine afflictive ou infamante" vervangen door "peine criminelle" ;

66° in artikel 114 :

a) worden de woorden "si le fait n'emporte pas une peine afflictive ou infamante mais seulement une peine correctionnelle" vervangen door "si l'infraction est punissable d'une peine correctionnelle";

b) worden de woorden "du prévenu" en "le prévenu" respectievelijk vervangen door "de l'inculpé" en "l'inculpé" ;

c) worden de woorden "procureur impérial" vervangen door "procureur du Roi" ;

67° in artikel 117 :

a) worden de woorden "procureur impérial" vervangen door "procureur du Roi" ;

b) worden de woorden "caisse de l'enregistrement et des domaines" vervangen door "Caisse des dépôts et consignations" ;

68° in artikel 118 worden de woorden "le prévenu" vervangen door "l'inculpé" ;

69° in artikel 120 :

a) worden de woorden "le prévenu" vervangen door "l'inculpé" ;

b) worden de woorden "cette soumission entraînera la contrainte par corps contre la caution" geschrapt ;

70° in de artikelen 121, 122 en 127, worden de woorden "procureur impérial" vervangen door "procureur du Roi" ;

71° artikel 123 wordt opgeheven;

.../...

72° in artikel 130 :

a) worden de woorden "tribunal de police correctionnelle" vervangen door "tribunal correctionnel" ;

b) worden de woorden "le prévenu" vervangen door "l'inculpé" ;

73° in artikel 131 worden de woorden "le prévenu" vervangen door "l'inculpé" ;

74° in artikel 132 worden de woorden "dans tous les cas de renvoi soit à la police municipale, soit à la police correctionnelle, le procureur impérial" vervangen door "dans tous les cas de renvoi soit au tribunal de police, soit au tribunal correctionnel, le procureur du Roi" ;

75° in artikel 133 :

a) worden de woorden "afflictives ou infamantes" vervangen door "criminelles" ;

b) worden de woorden "procureur impérial" vervangen door "procureur du Roi" ;

c) worden de woorden "procureur général de la cour impériale" vervangen door "procureur général près la cour d'appel" ;

76° in artikel 134 :

a) wordt het woord "décernera" vervangen door "pourra décerner" ;

b) worden de woorden "le prévenu" en "du prévenu" respectievelijk vervangen door "l'inculpé" en "de l'inculpé" ;

77° in artikel 135 :

a) worden de woorden "procureur impérial" vervangen door "procureur du Roi" ;

b) worden de woorden "des prévenus" en "le prévenu" respectievelijk vervangen door "des inculpés" en "l'inculpé" ;

.../...

78° het opschrift van titel I van boek II wordt door het volgende opschrift vervangen : "Titre premier. Des tribunaux de police et des tribunaux correctionnels" ;

79° het opschrift van hoofdstuk I zelfde titel wordt door het volgende opschrift vervangen : "Chapitre premier - Des tribunaux de police" ;

80° het opschrift van paragraaf 1, zelfde hoofdstuk, wordt door het volgende opschrift vervangen :

"§ 1er. De la compétence des tribunaux de police";

81° in artikel 138 :

a) wordt de tekst onder 1° door de volgende bepaling vervangen :

"1° Des infractions prévues par le Code rural" ;

b) wordt de tekst onder 9° opgeheven ;

c) wordt de tekst onder 13° door de volgende bepaling vervangen :

"13° Des infractions punies par les articles 77 à 79 de l'arrêté-loi du 25 février 1947 coordonnant et modifiant les lois sur le régime de retraite des ouvriers mineurs et assimilés " ;

d) wordt de tekst onder 14° door de volgende bepaling vervangen :

"14° Des infractions punies par les articles 155 et 158 des lois relatives aux allocations familiales pour travailleurs salariés, coordonnées le 19 décembre 1939" ;

82° in artikel 139 worden de woorden "le prévenu" vervangen door "l'inculpé" ;

83° in artikel 140 worden de woorden "en vertu de l'article 138, 1° à 9°, ou en vertu d'une disposition spéciale" vervangen door "en vertu de l'article 138" ;

84° in artikel 141 worden de woorden "et les huissiers" afgeschaft ;

.../...

85° de artikelen 142, 143 en 144, en het laatste lid van artikel 153, worden opgeheven ;

86° in artikel 145 worden de woorden "ou à la personne civilement responsable" vervangen door "et, le cas échéant, à la personne civilement responsable" ;

87° in artikel 160 :

a) worden de woorden "un délit" vervangen door "une infraction" ;

b) worden de woorden "procureur impérial" vervangen door "procureur du Roi" ;

88° artikel 164 wordt opgeheven ;

89° artikel 5 van de wet van 1 mei 1849, gewijzigd bij de wet van 31 mei 1955, vormt artikel 172 van het Wetboek van strafvordering ; in dit artikel worden de woorden "tribunaux de simple police" vervangen door "tribunaux de police" ;

90° in artikel 175 worden de woorden "procureur impérial" vervangen door "procureur du Roi" ;

91° in artikel 177 worden de woorden "contre les jugements rendus en dernier ressort par le tribunal de police ou" geschrapt ;

92° in artikel 178 :

a) worden de woorden "et les maires" geschrapt ;

b) worden de woorden "procureur impérial" vervangen door "procureur du Roi" ;

c) worden de woorden "procureur général près la cour impériale" vervangen door "procureur général près la cour d'appel" ;

.../...

93° het opschrift van hoofdstuk II van titel 1 van boek II, wordt vervangen door het volgende opschrift : "Hoofdstuk II - Des tribunaux correctionnels" ;

94° artikel 179 wordt door de volgende bepaling vervangen: "Article 179. Sans préjudice de la compétence attribuée à d'autres juridictions, les tribunaux de première instance connaissent, sous le titre de tribunaux correctionnels, de tous les délits dont la peine excède sept jours d'emprisonnement et vingt-cinq francs d'amende";

95° in artikel 182 :

a) worden de woorden "au prévenu" vervangen door "à l'inculpé" ;

b) worden de woorden "et, à l'égard des délits forestiers, par le conservateur, inspecteur ou sous-inspecteur forestier ou par les gardes généraux" geschrapt ;

c) worden de woorden "procureur impérial" vervangen door "procureur du Roi" ;

96° in artikel 184 worden de woorden "le prévenu ou l'un des prévenus" vervangen door "l'inculpé ou l'un des inculpés" ;

97° in artikel 187 :

a) worden de woorden "outre un jour par trois myriamètres" geschrapt ;

b) worden de woorden "au paragraphe premier" vervangen door "à l'alinéa 1er" ;

98° in artikel 189 worden de woorden "tribunaux en matière correctionnelle" vervangen door "tribunaux correctionnels";

.../...

99° in artikel 190 :

a) worden de woorden "procureur impérial" vervangen door "procureur du Roi" ;

b) worden de woorden "et à l'égard des délits forestiers, le conservateur, inspecteur ou sous-inspecteur forestier, ou à leur défaut le garde général", geschrapt ;

c) worden de woorden "l'audience qui suivra celle où l'instruction aura été terminée" vervangen door "l'audience qui suivra celle où les débats ont été clos" ;

100° in artikel 192 worden de woorden "par l'article 138 du présent Code, n°s 1° à 9°, ou par une disposition spéciale" vervangen door "par l'article 138" ;

101° in artikel 193 worden de woorden "peine afflictive ou infamante" vervangen door "peine criminelle" ;

102° artikel 196, eerste en derde lid, wordt opgeheven ;

103° in artikel 197 :

a) worden de woorden "procureur impérial" vervangen door "procureur du Roi" ;

b) worden de woorden "directeur de la régie des droits d'enregistrement et domaines" vervangen door "directeur de l'enregistrement et des domaines" ;

104° in artikel 198 :

a) worden de woorden "procureur impérial" vervangen door "procureur du Roi" ;

b) worden de woorden "procureur général impérial" ve vervangen door "procureur général" ;

.../...

105° artikel 6 van de wet van 1 mei 1849 vormt artikel 200 van het Wetboek van strafvordering ; in dit artikel worden de woorden "tribunaux de police correctionnelle" vervangen door "tribunaux correctionnels" ;

106° artikel 201 wordt opgeheven ;

107° artikel 7 van de wet van 1 mei 1849 vormt artikel 202 van het Wetboek van strafvordering ; in dit artikel worden de woorden "les tribunaux de simple police et de police correctionnelle" vervangen door "les tribunaux de police et les tribunaux correctionnels" ;

108° artikel 8 van de wet van 1 mei 1849, gewijzigd bij de wet van 27 februari 1956, vormt artikel 205 van het Wetboek van strafvordering ;

109° artikel 206 wordt opgeheven ;

110° in artikel 207 :

a) worden de woorden "procureur impérial" vervangen door "procureur du Roi" ;

b) worden de woorden "ou du tribunal" en "ou le tribunal" geschrapt ;

111° in artikel 210 :

a) worden de woorden "procureur impérial" vervangen door "procureur du Roi" ;

b) worden de woorden "l'inculpé, s'il le demande" vervangen door "le prévenu, s'il le demande" ;

112° in de artikelen 212 en 215 worden de woorden "ou le tribunal" geschrapt ;

.../...

113° in artikel 213 :

a) worden de woorden "la partie publique et la partie civile" vervangen door "la partie publique ou la partie civile" ;

b) worden de woorden "ou le tribunal" geschrapt ;

114° in artikel 214 :

a) worden de woorden "peine afflictive ou infamante" vervangen door "peine criminelle" ;

b) worden de woorden "ou le tribunal" geschrapt ;

115° in artikel 217 :

a) worden de woorden "le procureur général de la cour impériale" vervangen door "le procureur général près la cour d'appel" ;

b) worden de woorden "le prévenu" vervangen door "l'inculpé" ;

116° in artikel 218 worden de woorden "une section de la cour impériale" vervangen door "une chambre de la cour d'appel" ;

117° in artikel 219 wordt het woord "section" vervangen door "chambre" ;

118° in artikel 220 :

a) worden de woorden "à la haute-cour impériale ou" geschrapt ;

b) wordt het woord "section" vervangen door "chambre" ;

119° in de artikelen 221, 222 et 223 worden de woorden "le prévenu" vervangen door "l'inculpé" ;

.../...

120° in artikel 229 :

a) worden de woorden "du prévenu" vervangen door "l'inculpé" ;

b) worden de woorden "au précédent paragraphe" vervangen door "à l'alinéa précédent" ;

121° in artikel 230 :

a) worden de woorden "le prévenu" vervangen door "l'inculpé" ;

b) worden de woorden "tribunal de simple police" vervangen door "tribunal de police" ;

c) worden de woorden "tribunal de police correctionnelle" vervangen door "tribunal correctionnel" ;

122° in artikel 231, wordt het zinsdeel "elle ordonnera le renvoi du prévenu soit aux assises, soit à la cour spéciale, dans le cas où cette cour serait compétente, d'après les règles établies au titre VI du présent livre" vervangen door "elle ordonnera le renvoi de l'inculpé aux assises" ;

123° in artikel 232 worden de woorden "au second paragraphe" vervangen door "à l'alinéa 2" ;

124° in artikel 235 worden de woorden "cours impériales" vervangen door "cours d'appel" ;

125° in artikel 237 worden de woorden "le prévenu" vervangen door "l'inculpé" ;

126° in artikel 239 worden de woorden "renvoyer le prévenu à la cour d'assises, ou à la cour spéciale, ou au tribunal de police correctionnelle" vervangen door "renvoyer l'inculpé à la cour d'assises ou au tribunal correctionnel" ;

.../...

127° in artikel 241 :

a) worden de woorden "le prévenu" vervangen door "l'inculpé" ;

b) worden de woorden "ou à la cour spéciale" geschrapt ;

128° in artikel 245 worden de woorden "à la cour d'assises ou à la cour spéciale, tant au maire" vervangen door "à la cour d'assises, tant au bourgmestre" ;

129° in artikel 246 worden de woorden "le prévenu à l'égard duquel la cour impériale" vervangen door "l'inculpé à l'égard duquel la cour d'appel" ;

130° in artikel 248 :

a) worden de woorden "procureur général de la cour impériale" vervangen door "procureur général près la cour d'appel" ;

b) worden de woorden "le président de la section criminelle" vervangen door "le président de la chambre des mises en accusation" ;

131° in artikel 249 :

a) worden de woorden "procureur impérial" vervangen door "procureur du Roi" ;

b) worden de woorden "de police correctionnelle ou de simple police" vervangen door "correctionnelles ou de police" ;

132° in artikel 250 worden de woorden "de police correctionnelle ou de simple police" vervangen door "correctionnelles ou de police" ;

133° de artikelen 251 tot 260, 263 en 264 worden opgeheven ;

134° in artikel 265 worden de woorden "cour impériale" vervangen door "cour d'appel" ;

.../...

135° het opschrift van paragraaf 2 van hoofdstuk II van titel II van boek II wordt door het volgende opschrift vervangen :

"§ 2. Fonctions du procureur général près la cour d'appel" ;

136° in artikel 271 worden de woorden "procureur général impérial" vervangen door "procureur général" ;

137° in artikel 274 :

a) worden de woorden "grand-juge" geschrapt ;

b) worden de woorden "procureur impérial" vervangen door "procureur du Roi" ;

138° in artikel 275 :

a) worden de woorden "cour impériale" vervangen door "cour d'appel" ;

b) worden de woorden "procureurs impériaux" vervangen door "procureur du Roi" ;

139° in artikel 283 :

a) worden de woorden "procureurs impériaux" vervangen door "procureur du Roi" ;

b) worden de woorden "procureur impérial" vervangen door "procureur du Roi" ;

c) worden de woorden "arrondissement communal" vervangen door "arrondissement judiciaire" ;

140° paragraaf 3 van hoofdstuk II van titel II van boek II, die de artikelen 284 tot 290 bevat, wordt opgeheven ;

141° in artikel 291 :

a) worden de woorden "cour impériale" vervangen door "cour d'appel" ;

b) worden de woorden "du département" vervangen door "de la province" ;

.../...

142° in de artikelen 295 en 300 worden de woorden "cour impériale" vervangen door "cour d'appel" ;

143° in artikel 313 worden de woorden "cour impériale" vervangen door "cour d'appel" ;

144° in artikel 321 worden de woorden "procureur général impérial" vervangen door "procureur général" ;

145° in artikel 336 worden de woorden "Il leur rappellera" vervangen door "Le président rappellera aux jurés" ;

146° in artikel 337 worden de woorden "avec toutes les circonstances comprises dans le résumé de l'acte d'accusation" geschrapt ;

147° de artikelen 345, 346 en 351 worden opgeheven ;

148° in artikel 352 worden de woorden "par le précédent article" vervangen door "par l'article 118 de la loi du 18 juin 1869 sur l'organisation judiciaire" ;

149° in artikel 356 worden de woorden "outre un jour par cinq myriamètres" geschrapt ;

150° in artikel 364, vijfde lid, worden de woorden "l'inculpé" vervangen door "l'accusé" ;

151° in artikel 380 :

a) worden de woorden "du département" vervangen door "de la province" ;

b) worden de woorden "cour impériale" vervangen door "cour d'appel" ;

.../...

152° de artikelen 381, 383, 387 en 388 worden opgeheven;

153° in artikel 389 :

a) wordt het woord "préfet" vervangen door "gouverneur";

b) worden de woorden "du maire ou de l'adjoint du lieu" vervangen door "du bourgmestre ou d'un échevin";

154° de artikelen 391 en 395 en het laatste lid van artikel 396 worden opgeheven;

155° in artikel 408 worden de woorden "cour impériale" vervangen door "cour d'appel";

156° in artikel 413 worden de woorden "outre un jour par trois myriamètres" geschrapt;

157° in artikel 415 :

a) worden de woorden "cour impériale" vervangen door "cour d'appel";

b) worden de woorden "et à l'égard seulement des nullités qui seront commises deux ans après la mise en activité du présent Code" geschrapt;

158° in artikel 418 worden de woorden "le délai sera, en ce cas, augmenté d'un jour par chaque distance de trois myriamètres" geschrapt.

159° artikel 420 wordt opgeheven;

160° in artikel 426 worden de woorden "sans qu'il soit besoin d'un arrêt préalable d'admission" geschrapt.

.../...

161° in artikel 429 :

a) worden de woorden "cour impériale" vervangen door "cour d'appel";

b) worden de woorden "dans ce cas, le tribunal sera saisi sans citation préalable en conciliation" geschrapt;

162° in de artikelen 432, 433 en 435 worden de woorden "cour impériale" vervangen door "cour d'appel";

163° in artikel 434 worden de woorden "modifiés par la présente loi" geschrapt;

164° artikel 437 wordt opgeheven;

165° in artikel 439 worden de woorden "grand-juge" geschrapt;

166° in artikel 440 worden de woorden "la loi du 16 septembre 1807" vervangen door "la loi du 7 juillet 1865";

167° in artikel 441 :

a) worden de woorden "grand-juge" geschrapt;

b) worden de woorden "la section criminelle" vervangen door "la chambre qui connaît des pourvois en matière criminelle, correctionnelle et de police";

168° in artikel 442 worden de woorden "une cour impériale ou d'assises" vervangen door "une cour d'appel ou une cour d'assises";

169° het laatste zinsdeel van het voorlaatste lid van artikel 443 wordt opgeheven;

170° artikel 447bis, in het Wetboek door de wet van 9 april 1930 ingevoegd, blijft erin behouden; deze bepaling heeft uitwerking met ingang van 1 september 1964, datum van inwerkingtreding van de wet van 1 juli 1964;

.../...

171° in artikel 450 worden de woorden "le prévenu" vervangen door "l'inculpé";

172° in artikel 452 worden de woorden "sous peine d'y être contraint par corps" geschrapt;

173° in artikel 454 worden de woorden "même par corps" geschrapt;

174° in artikel 456 worden de woorden "par corps" geschrapt.

175° in artikel 462 worden de woorden "le prévenu" vervangen door "l'inculpé";

176° in artikel 464 :

a) worden de woorden "ou spéciales" geschrapt;

b) worden de woorden "de faux billets de la Banque de France ou des banques de département" vervangen door "de faux billets au porteur émis par le Trésor public ou de faux billets de banque au porteur dont l'émission est autorisée par une loi ou en vertu d'une loi";

177° in artikel 465 worden de woorden "le président de la cour d'assises ou celui de la cour spéciale, chacun dans les affaires de leur compétence respective, ou, en leur absence" vervangen door "le président de la cour d'assises ou, en son absence";

178° in artikel 466 :

a) worden de woorden "publiée à son de trompe ou de caisse, le dimanche suivant, et" geschrapt;

b) worden de woorden "à celle du maire, et à celle de l'auditoire de la cour d'assises ou de la cour spéciale" vervangen door "à celle du bourgmestre et à celle de l'auditoire de la cour d'assises";

c) worden de woorden "directeur des domaines et droits d'enregistrement" vervangen door "directeur de l'enregistrement et des domaines";

.../...

179° in artikel 468 worden de woorden "de l'Empire" vervangen door "du Royaume";

180° in artikel 470 :

a) worden de woorden "ou à la cour spéciale" geschrapt;

b) worden de woorden "procureur général impérial" vervangen door "procureur général";

181° in artikel 472 :

a) worden de woorden "procureur général impérial" vervangen door "procureur général";

b) worden de woorden "directeur des domaines et droits d'enregistrement" vervangen door "directeur de l'enregistrement et des domaines";

182° in artikel 473 worden de woorden "procureur général impérial" vervangen door "procureur général";

183° artikel 476, tweede lid, wordt opgeheven;

184° in artikel 479 worden de woorden "procureur général près la cour impériale" vervangen door "procureur général près la cour d'appel";

185° in artikel 480 :

a) worden de woorden "s'il s'agit d'un crime emportant peine afflictive ou infamante" vervangen door "s'il s'agit d'une infraction punissable d'une peine criminelle";

b) worden de woorden "procureur général près la cour impériale" vervangen door "procureur général près la cour d'appel";

.../...

186° in artikel 481 :

a) worden de woorden "membre de cour impériale" vervangen door "membre d'une cour d'appel";

b) worden de woorden "grand-juge ministre de la justice" en "grand-juge" vervangen door "Ministre de la Justice";

187° in artikel 482 :

a) worden de woorden "grand-juge" vervangen door "Ministre de la Justice";

b) worden de woorden "cour impériale" vervangen door "cour d'appel";

188° het opschrift van afdeling II van hoofdstuk III van titel IV van het boek II wordt vervangen door het volgende opschrift : "Section II. De la poursuite et de l'instruction contre certains juges et tribunaux pour crimes et délits relatifs à leurs fonctions";

189° in artikel 484 :

a) worden de woorden "emportant la peine de forfaiture ou autre plus grave" geschrapt;

b) worden de woorden "procureur impérial" vervangen door "procureur du Roi";

c) worden de woorden "procureur général près la cour impériale" vervangen door "procureur général près la cour d'appel";

190° in artikel 485 :

a) worden de woorden "et emportant la peine de forfaiture ou autre plus grave" geschrapt;

b) worden de woorden "membres des cours impériales" vervangen door "membres des cours d'appel";

191° in artikel 486 worden de woorden "grand-juge" en "impérial" geschrapt.

.../...

192° in artikel 487 worden de woorden "grand-juge" vervangen door "Ministre de la Justice";

193° in artikel 488 worden de woorden "même d'un département ou d'un arrondissement autres que ceux du tribunal ou du juge prévenu" vervangen door "même d'un arrondissement autre que celui du tribunal ou du juge inculpé";

194° in artikel 490 :

a) worden de woorden "grand-juge" vervangen door "Ministre de la Justice";

b) worden de woorden "le prévenu" vervangen door "l'inculpé";

195° in artikel 491 worden de woorden "adressera à la section des requêtes son réquisitoire contenant la dénonciation du prévenu" vervangen door "adressera son réquisitoire contenant la dénonciation de l'inculpé à la chambre qui connaît des pourvois en matière criminelle, correctionnelle et de police";

196° in artikel 492 :

a) worden de woorden "la section des requêtes" vervangen door "la chambre désignée à l'article 491";

b) wordt het woord "section" vervangen door "chambre";

c) worden de woorden "du prévenu" en "prévenu" respectievelijk vervangen door "de l'inculpé" en "inculpé";

d) worden de woorden "section civile" vervangen door "chambre qui connaît des pourvois en matière civile";

197° in artikel 493 :

a) wordt het woord "section" vervangen door "chambre";

b) worden de woorden "de la section criminelle ou de celle des requêtes à la section civile, et de la section civile à celle des requêtes" vervangen door "de la chambre qui connaît des pourvois en matière criminelle, correctionnelle ou de police à la chambre qui connaît des pourvois en matière civile et réciproquement".

.../...

198° in artikel 494 wordt het woord "sections" vervangen door "chambres";

199° in artikel 495 :

a) wordt het woord "sections" vervangen door "chambres";

b) worden de woorden "section civile" vervangen door "chambre qui connaît des pourvois en matière civile";

200° in artikel 496 wordt het woord "section" vervangen door "chambre";

201° in artikel 497 :

a) worden de woorden "des prévenus" en "le prévenu" respectievelijk vervangen door "des inculpés" en "l'inculpé";

b) worden de woorden "même hors de l'arrondissement et du département" vervangen door "même hors de l'arrondissement judiciaire";

202° in artikel 498 worden de woorden "le prévenu" vervangen door "l'inculpé";

203° in artikel 499 :

a) wordt het woord "section" vervangen door "chambre";

b) worden de woorden "le prévenu" vervangen door "l'inculpé";

204° in artikel 503 :

a) worden de woorden "section criminelle" vervangen door "chambre qui connaît des pourvois en matière criminelle, correctionnelle et de police";

b) worden de woorden "dans l'une des autres sections" vervangen door "dans l'autre chambre";

.../...

205° in artikel 505 :

a) worden de woorden "celles de simple police" vervangen door "les peines de police";

b) worden de woorden "celles de police correctionnelle" vervangen door "les peines correctionnelles";

206° in artikel 506 worden de woorden "le prévenu" vervangen door "l'inculpé";

207° in artikel 507 worden de woorden "d'une cour impériale ou d'une cour d'assises ou spéciale" vervangen door "d'une cour d'appel ou d'une cour d'assises";

208° in artikel 509 :

a) worden de woorden "les préfets, sous-préfets, maires et adjoints" vervangen door "les gouverneurs de province, commissaires d'arrondissement, bourgmestres et échevins";

b) worden de woorden "les prévenus" vervangen door les inculpés";

209° in artikel 510 :

a) wordt het woord "impérial" vervangen door "royal";

b) worden de woorden "les grands dignitaires de l'Empire et le grand-juge ministre de la justice" vervangen door "et le Ministre de la Justice";

c) worden de woorden "l'Empereur" vervangen door "le Roi";

d) worden de woorden "grand-juge" vervangen door "Ministre de la Justice";

e) wordt het woord "décret" vervangen door "arrêté";

210° in artikel 511 worden de woorden "cour impériale" vervangen door "cour d'appel";

.../...

211° in artikel 513 :

a) worden de woorden "l'Empereur aurait porté un décret" vervangen door "le Roi aurait pris un arrêté";

b) worden de woorden "décret impérial" vervangen door "arrêté royal";

212° in artikel 514 :

a) worden de woorden "autres que le grand-juge, des grands officiers de l'Empire, conseillers d'Etat chargés d'une partie dans l'administration publique, généraux en chef actuellement en service" vervangen door "autres que le Ministre de la Justice";

b) worden de woorden "de l'Empereur accrédités près les cours étrangères" vervangen door "du Roi, accrédités près les chefs d'Etat étrangers";

c) worden de woorden "grand-juge" geschrapt;

213° in artikel 517 worden de woorden "décret de l'Empereur" vervangen door "arrêté royal";

214° artikel 518, tweede lid, wordt opgeheven;

215° in artikel 520 worden de woorden "procureur général impérial" vervangen door "procureur général";

216° in artikel 522 worden de woorden "sous peine d'y être contraints par corps" geschrapt;

217° in artikel 527 :

a) worden de woorden "ou maritime" geschrapt;

b) worden de woorden "une cour impériale ou d'assises ou spéciale" vervangen door "une cour d'appel ou une cour d'assises";

218° in artikel 528 worden de woorden "la cour de cassation, section criminelle" vervangen door "la chambre de la Cour de cassation qui connaît des pourvois en matière criminelle, correctionnelle ou de police";

.../...

219° in artikel 531 worden de woorden "et à l'examen dans les cours spéciales" geschrapt;

220° in artikel 532 worden de woorden "grand-juge" geschrapt;

221° in artikel 533 worden de woorden "de trois jours" vervangen door "d'un mois";

222° in artikel 539 :

a) worden de woorden "le prévenu ou l'accusé" vervangen door "l'inculpé, le prévenu ou l'accusé";

b) worden de woorden "cour impériale" vervangen door "cour d'appel";

223° in artikel 540 :

a) worden de woorden "cour impériale" vervangen door "cour d'appel";

b) worden de woorden "tribunaux de police simple" vervangen door "tribunaux de police";

224° artikel 541 wordt opgeheven;

225° in artikel 542 worden de woorden "d'une cour impériale ou d'assises ou spéciale" vervangen door "d'une cour d'appel et d'une cour d'assises";

226° in artikel 544 worden de woorden "grand-juge" geschrapt;

227° in artikel 546 worden de woorden "le prévenu, l'accusé" vervangen door "l'inculpé, le prévenu, l'accusé";

.../...

228° in artikel 548 :

a) worden de woorden "grand-juge" geschrapt;

b) worden de woorden "au prévenu ou à l'accusé" vervangen door "à l'inculpé, au prévenu ou à l'accusé";

229° titel VI, die de artikelen 553 tot 599 bevat, wordt opgeheven;

230° in artikel 600 worden de woorden "et spéciales" geschrapt;

231° in artikel 601 worden de woorden "au grand-juge ministre de la justice et au ministre de la police générale" vervangen door "au Ministre de la Justice";

232° in artikel 602 worden de woorden "ces deux ministres feront tenir" vervangen door "Le Ministre de la Justice fera tenir";

233° in artikel 603 worden de woorden "les prévenus" vervangen door "les inculpés";

234° in artikel 605 wordt het woord "préfets" vervangen door "gouverneurs";

235° artikel 606 wordt opgeheven;

236° in artikel 607 :

a) worden de woorden "par le président de la cour d'assises, ou, en son absence" geschrapt;

b) worden de woorden "le préfet" vervangen door "le gouverneur de la province";

.../...

237° in artikel 609 :

a) worden de woorden "ou une cour spéciale, d'un décret d'accusation ou" geschrapt;

b) worden de woorden "à peine afflictive" vervangen door "à une peine criminelle";

238° in artikel 611 :

a) wordt het woord "préfet" vervangen door "gouverneur";

b) worden de woorden "du département" vervangen door "de la province";

239° in artikel 612 :

a) wordt het woord "maire" vervangen door "bourgmestre";

b) worden de woorden "et, dans les communes où il y aura plusieurs maires, le préfet de police ou le commissaire général de police" geschrapt;

240° in artikel 613 worden de woorden "le maire, le préfet de police ou le commissaire général de police" vervangen door "le bourgmestre";

241° in artikel 614 :

a) worden de woorden "du gardien ou de ses préposés" vervangen door "du personnel des établissements pénitentiaires";

b) worden de woorden "enfermé seul, même mis aux fers en cas de fureur ou de violence grave" vervangen door "ou enfermé seul";

242° in artikel 615 :

a) worden de woorden "en exécution des articles 77, 78, 79, 80, 81 et 82 de l'acte des constitutions de l'Empire du 22 frimaire an VIII" geschrapt;

b) worden de woorden "procureur impérial ou à son substitut" vervangen door "procureur du Roi";

c) worden de woorden "procureur général près la cour impériale" vervangen door "procureur général près la cour d'appel";

.../...

243° in artikel 626 worden de woorden "l'article 25, alinéa 2, de la loi du 9 avril 1930 de défense sociale à l'égard des anormaux et des délinquants d'habitude" vervangen door "l'article 23, alinéa 2, de la loi du 9 avril 1930, telle qu'elle a été modifiée par la loi du 1er juillet 1964 de défense sociale à l'égard des anormaux et des délinquants d'habitude";

244° de artikelen 635 tot 640 worden opgeheven;

245° de artikelen 642 en 643 worden opgeheven;

246° in artikel 2 van de wet van 20 april 1874 betreffende de voorlopige hechtenis worden de woorden "au § 2 de l'article précédent" vervangen door "à l'alinéa 2 de l'article précédent";

247° in artikel 10 van dezelfde wet, worden de woorden "8, § 2" vervangen door "8, alinéa 2";

248° in artikel 23 van dezelfde wet, worden de woorden "le § 2 de l'article 613" vervangen door "l'article 613, alinéa 2".

Artikel 2.- De hiernavolgende bepalingen vormen de Nederlandse tekst van het Wetboek van strafvordering en van de wet van 20 april 1874 op de voorlopige hechtenis, zoals die uitdrukkelijk zijn gewijzigd en aangevuld tot ... (hier de datum van afkondiging van deze wet invoegen).

De hiernavolgende Nederlandse tekst van de bepalingen die het Wetboek van strafvordering en de wet van 20 april 1874 hebben gewijzigd en aangevuld na de wet van 18 april 1898, vervangt de vorige Nederlandse tekst van die bepalingen.

.../...

Twistvragen gegrond op het verschil tussen de Nederlandse en de Franse tekst worden beslist naar de wil van de wetgever, die bepaald wordt volgens de gewone interpretatieregelen, zonder voorrang van de ene tekst boven de andere.

WETBOEK VAN STRAFVORDERING (1).

(tekst van de Commissie, onder voorbehoud van de opmerkingen die in het tweede gedeelte van dit advies zijn gemaakt).

...

...

Gegeven te , de

---

(1) De vervanging van verouderde termen (bijvoorbeeld "procureur impérial" door "procureur des Konings") of de aanpassing van de terminologie (bijvoorbeeld vertaling van "inculpé" door "verdachte" en "prévenu" door "beklaagde"), geven in algemene regel geen aanleiding tot een noot. Het moge volstaan voor dergelijke wijzigingen hier te verwijzen naar artikel 1 van de onderhavige wet.

Le projet tend à établir le texte néerlandais du Code d'instruction criminelle et de la loi du 20 avril 1874 sur la détention préventive.

Ce texte est l'oeuvre de la Commission chargée de l'élaboration du texte néerlandais de la Constitution, des codes et des lois et arrêtés principaux.

La Commission a eu conscience que sa mission ne pouvait se borner à une traduction pure et simple du texte français original de 1808, tel qu'il a été expressément modifié par la suite.

Il ressort clairement de son rapport, que cette Commission s'est trouvée confrontée avec des difficultés qui l'ont contrainte à prendre position sur le point de savoir si telle ou telle disposition était ou non en vigueur.

On peut lire notamment dans ce rapport : "Lors de l'élaboration de la version néerlandaise du Code civil et du Code pénal, la Commission a adopté le point de vue que seules les dispositions abrogées expressément devaient être omises... Pour ce Code-ci, cette méthode ne pouvait être appliquée ... Une première série de textes concerne des institutions qui appartenaient au régime impérial et qui n'ont pas été reprises par la Belgique ... Une seconde série de textes ont subi l'effet de réformes réalisées en dehors du Code d'instruction criminelle et ont modifié le droit codifié, sans déterminer l'incidence du droit nouveau sur l'ancien".

.../...

La Commission a estimé que ces difficultés devaient trouver leur solution dans le texte néerlandais. Elle a toutefois attiré l'attention du Gouvernement sur les deux points ci-après :

1° à la différence de la disposition liminaire de la loi du 30 décembre 1961 portant établissement du texte néerlandais du Code civil et de celle de la loi du 10 juillet 1964 portant établissement du texte néerlandais du Code pénal, toutes deux rédigées en ces termes : "Les dispositions qui suivent formert le texte néerlandais du ... tel qu'il a été expressément modifié et complété jusqu'au ...", la disposition liminaire du projet de loi portant établissement du texte néerlandais du Code d'instruction criminelle ne peut contenir le terme "expressément" ;

2° dans l'hypothèse où la Commission aurait, sur un point déterminé, fait erreur, "la seule conséquence juridique en résultant serait l'absence de version néerlandaise du passage erronément considéré comme abrogé : le législateur de 1964 ne saurait être considéré comme ayant voulu mettre fin à l'existence d'une disposition; cela sortirait du cadre du présent projet qui n'a pour but que l'établissement d'un texte néerlandais, sans modifier le droit lui-même".

.../...

Partant de ces considérations, le Conseil d'Etat a été amené à constater que l'adaptation pure et simple du texte néerlandais au droit présentement en vigueur, sans une révision simultanée du texte français, ne pourrait que compromettre l'harmonie des deux textes.

Le Conseil d'Etat est d'avis que le principe de l'équivalence du texte français et du texte néerlandais, proclamé par l'article 7 de la loi du 31 mai 1961, requiert une telle harmonie. C'est pourquoi, après s'en être référé au Ministre de la Justice, le Conseil d'Etat a en premier lieu procédé à un examen approfondi du "Code d'instruction criminelle" en vue de sa mise en concordance avec la législation actuellement en vigueur en Belgique.

Dans la majorité des cas, le Conseil d'Etat est arrivé aux mêmes conclusions que la Commission. Dans certains cas il est proposé de pousser l'adaptation du Code plus loin que ne l'a fait la Commission, et d'abroger expressément, par exemple, les dispositions dont l'abrogation implicite est indubitable.

Le présent avis tient en trois parties. La première partie est consacrée à l'examen du texte français, jusqu'à présent le seul authentique. La deuxième est consacrée à l'examen du texte élaboré par la Commission et à sa mise en concordance avec les modifications au texte français proposées dans la première partie de l'avis. La troisième, enfin, contient le texte suggéré par le Conseil d'Etat.

.../...

PREMIERE PARTIE.

ADAPTATION DU "CODE D'INSTRUCTION CRIMINELLE".

La méthode préconisée par le Conseil d'Etat consiste à mettre, au préalable, le Code d'instruction criminelle en concordance avec le droit en vigueur, pour en établir ensuite le texte néerlandais. Cette méthode a déjà été suivie pour le Code civil.

\+ +

Sans doute n'est-il pas inutile de rappeler la manière dont il a été procédé à cette occasion.

.../...

Le 13 juillet 1948, le Ministre de la Justice déposait sur le bureau du Sénat un "projet de loi corrigeant les termes inexacts du texte français du Code civil et y constatant certaines abrogations tacites" (Doc. parl. session 1947-1948, n°450).

L'exposé des motifs énonçait :

"Comme le présent projet de loi se borne à corriger ou à constater l'abrogation de termes de lois antérieures au 18 avril 1898, il n'apporte de modifications qu'au texte français du Code civil.

Par arrêté royal du 18 septembre 1923, une commission a été chargée de la traduction en néerlandais des dispositions de la Constitution, des Codes, des principales lois et arrêtés en vigueur dont il n'a pas été publié de texte officiel néerlandais.

C'est à cette commission qu'il incombera de tenir compte des adaptations du présent projet lorsqu'elle retouchera la traduction du Code civil approuvée par arrêté royal du 22 septembre 1932".

Les corrections apportées à la version française du Code civil précédaient ainsi la rédaction de ce Code en langue néerlandaise.

Le Ministre de la Justice, lors de la discussion du projet de loi précité au Sénat, avait déclaré qu'il entrait dans ses intentions de moderniser les autres Codes où figurent également des expressions périmées et des textes abrogés ou modifiés implicitement.

Cette intention ne fut pas réalisée à l'époque.

.../...

Si le problème de la correction de la version française du Code pénal ne se posait pas avec acuité, puisque ce Code est largement postérieur à l'indépendance de la Belgique, en revanche, la modernisation du Code d'instruction criminelle est une question qui présente un plus grand intérêt.

Le Code d'instruction criminelle est ancien, dans sa forme comme dans son esprit; antérieur de deux années au Code pénal napoléonien, il conserve la marque d'institutions antérieures aux codifications impériales qu'elles soient issues du droit ancien ou du droit de la période intermédiaire. Il consacre de nombreuses dispositions à des tribunaux extraordinaires que la Constitution prohibe; sa terminologie manque de précision.

/Les considérations qui précèdent font souhaiter que l'établissement de la version néerlandaise du Code d'instruction criminelle aille de pair avec une modification de la version française de ce Code, la sécurité juridique demandant que les deux versions soient conformes, et que l'une et l'autre reflètent notamment les mêmes abrogations./

\+

\+ +

METHODE SUIVIE POUR L'ELABORATION DU TEXTE PROPOSE.

La loi du 15 décembre 1949 corrigeant les termes périmés du texte français du Code civil et y constatant certaines abrogations tacites avait procédé de la manière suivante :

.../...

- une première série d'articles (les articles 1er à 11) remplaçait , dans les dispositions du Code civil qui y étaient citées, certains termes périmés par les termes actuellement en vigueur;

- l'article 28 supprimait les termes périmés dans plusieurs articles du Code civil;

- l'article 29 abrogeait certains articles entiers du Code civil.

Lors de l'établissement du texte proposé ci-dessous, s'est posée la question de savoir si la même méthode pouvait être suivie. Il était certes possible de remplacer, dans plusieurs articles du Code d'instruction criminelle, les mots "adjoint" ou "adjoint de maire" par le mot "échevin", mais une telle correction n'aurait pas toujours été heureuse et pour n'en donner qu'un exemple, l'article 16, alinéa 3, aurait été rédigé de la façon suivante : "soit du bourgmestre du lieu, soit de son échevin" , ce qui constituerait une impropriété de langage.

La tâche se compliquait encore du fait que les mêmes mots pouvaient recouvrir des réalités différentes; ainsi, à l'article 248, les mots "section criminelle" désignent l'actuelle chambre des mises en accusation, alors qu'aux articles 441, 493, 503 et 528, les mêmes termes désignent la chambre de la Cour de cassation qui connaît des pourvois en matière criminelle, correctionnelle et de police.

.../...

En un mot, les modifications qui auraient pu être apportées à plusieurs articles étaient si peu nombreuses (à l'exception du remplacement des mots "procureur impérial") qu'il a paru souhaitable d'adopter un plan de travail qui diffère de celui qui avait été suivi pour le Code civil.

Le texte proposé tient compte de la succession des articles; cette méthode permettra d'examiner en même temps les modifications qui devaient être apportées à la version française et conséquemment au projet de texte néerlandais du Code d'instruction criminelle et de parcourir l'ensemble du Code précité sans devoir revenir à plusieurs reprises sur un même article. La méthode suivie comporte des inconvénients mineurs, telle la nécessité de certaines redites; pour les pallier, les articles auxquels des modifications identiques devaient être apportées ont été groupés, dans la mesure du possible.

Enfin, dans le texte proposé ci-dessous :

1° les modifications à apporter à un même article du Code d'instruction criminelle ont été rassemblées dans une même subdivision du texte proposé;

2° les modifications à apporter aux intitulés de certaines divisions du Code figurent dans l'ordre que présente la lecture suivie du Code;

3° les dispositions de la loi du 17 avril 1878 et celles de la loi du 1er mai 1849 sur les tribunaux de police simple et correctionnelle qui se sont substituées à certains articles du Code d'instruction criminelle ont été insérées, pour des raisons de facilité, dans le corps même de ce Code;

.../...

4° les articles qui n'ont pas fait, dans le passé, l'objet d'une abrogation expresse sont, dans un but de sécurité juridique, expressément abrogés.

\+

\+ +

COMMENTAIRES DU TEXTE PROPOSE.

Aux articles 1er à 7 du Code d'instruction criminelle, s'est substituée la loi du 17 avril 1878 contenant le titre préliminaire du Code de procédure pénale. Une modification est apportée à l'article 18 de cette loi; il est ici tenu compte, comme il le sera pour tous les articles du Code, de l'opportunité de rendre uniforme la terminologie de la version française, en ce qui concerne les mots "accusé, prévenu, inculpé".

En règle générale,

au terme néerlandais "verdachte", que la Commission a employé pour désigner l'inculpé et le prévenu au cours de l'instruction préparatoire (information ou instruction judiciaire), correspond, dans la version française, le terme "inculpé";

au terme néerlandais "beklaagde", correspond le terme français "prévenu";

au terme néerlandais "beschuldigde", correspond le terme français "accusé".

A l'article 9 du même Code, plusieurs modifications doivent être apportées.

La mention des "cours impériales" doit être remplacée par celle des cours d'appel.

.../...

Avant la mise en vigueur de la loi du 20 avril 1810 sur l'organisation de l'ordre judiciaire et l'administration de la justice, existaient des cours d'appel et des cours de justice criminelle.

Les cours d'appel, créées sous le nom de tribunaux d'appel par la loi du 27 ventôse an VIII, avaient reçu la dénomination de cours d'appel par l'effet de l'article 136 du sénatus-consulte du 28 floréal an XII. Les tribunaux d'appel étaient chargés de statuer "sur les appels des jugements de première instance rendus en matière civile par les tribunaux d'arrondissement, et sur les appels des jugements de première instance rendus par les tribunaux de commerce" (loi du 27 ventôse an VIII, article 22).

Les cours de justice criminelle avaient également reçu la dénomination de cours, par l'effet de l'article 136 du sénatus-consulte du 28 floréal an XII. Ces juridictions, appelées précédemment tribunaux criminels, avaient été créées par la loi des 16-29 septembre 1791 sur l'institution des jurés et avaient été réorganisées par la loi du 27 ventôse an VIII.

Aux termes de l'article 33 de cette loi, "les tribunaux criminels connaîtront, comme par le passé, de toutes les affaires criminelles ; ils statueront sur les appels des jugements rendus par les tribunaux de première instance, en matière de police correctionnelle".

.../...

Les articles 1er, 2 et 3 de la loi du 20 avril 1810 énonçaient :

"Article 1er.-

Les cours d'appel prendront le titre de cours impériales; les présidents et autres membres de ces cours prendront le titre de conseillers de sa majesté dans les dites cours.

Article 2.-

Les cours impériales connaîtront des matières civiles et des matières criminelles, conformément aux Codes et aux lois de l'Empire.

Article 3.-

Les cours impériales siégeront dans les mêmes villes où les cours d'appel ont été établies, elles comprendront dans leur ressort les mêmes départements.

Les cours de justice criminelle sont supprimées : elles continueront néanmoins leur service jusqu'au moment de l'installation des cours impériales".

Les cours impériales ont perdu ce titre à la fin de l'Empire, et les cours d'appel actuelles ont conservé la compétence, à la fois civile et criminelle, que ces cours exerçaient.

Dans le même article 9 , le remplacement des mots "maires" et "procureurs impériaux" n'appelle pas de commentaire ; le remplacement des mots "adjoints de maire" par le mot "échevins" est admis par la doctrine; il appelle quelques commentaires.

.../...

MERLIN, dans son Répertoire universel et raisonné de jurisprudence, donne de l'adjoint de maire la définition suivante : "On appelle ainsi, dans chaque commune, celui qui est nommé par le chef de l'Etat ou par le préfet du département, pour remplacer le maire dans les cas d'absence ou d'empêchement, et pour remplir celles de ses fonctions que le maire juge à propos de lui déléguer".

La Constitution de la République française du 5 fructidor an III avait créé des agents municipaux, assistés d'adjoints dans les communes de moins de 5.000 habitants; les communes de plus de 5.000 habitants comptaient, d'après leur population, un plus ou moins grand nombre d'"officiers municipaux"; dans les communes de plus de 100.000 habitants, il y avait au moins trois administrations municipales.

Le décret du 21 fructidor an III relatif aux fonctions des corps administratifs et municipaux, en exécution du titre VII de l'acte constitutionnel, énonçait que les agents municipaux "exerceront les fonctions de police dans leurs communes respectives. Ils y constateront, par des procès-verbaux, les contraventions aux lois de police et y feront exécuter les arrêtés pris par l'administration municipale". L'article 3 de ce décret prévoyait que l'adjoint remplaçait l'agent municipal "en cas de maladie, d'absence ou de tout autre empêchement momentané"; l'article 4 permettait à l'adjoint, sur l'invitation de l'agent municipal, de "concourir avec lui dans tous les actes de police qui intéresseront particulièrement leur commune".

La loi du 28 pluviôse an VIII concernant la division du territoire français et l'administration énonce, en son article 12, que "dans les villes , bourgs et autres lieux pour lesquels il y a maintenant un agent municipal et un adjoint", il y aura, selon les cas, un maire et un

.../...

ou plusieurs adjoints. "Les maires et les adjoints, aux termes de l'article 13, rempliront les fonctions exercées maintenant par l'agent municipal et l'adjoint : relativement à la police et à l'état civil, ils rempliront les fonctions exercées maintenant par les administrations municipales de canton, les agents municipaux et adjoints". A Paris, cependant, un maire et deux adjoints existaient dans chaque arrondissement municipal, ils étaient chargés de la partie administrative et des fonctions relatives à l'état civil; un préfet de police était chargé de la police.

La loi du 18 floréal an X relative à la nomination d'adjoints de maire dans les parties de communes dont les communications avec le chef-lieu seraient difficiles, dangereuses ou même temporairement impossibles, permettait au Gouvernement de nommer ou de faire nommer par le préfet un adjoint qui , soumis au maire de la commune, pourrait le suppléer dans la partie de la commune où l'adjoint résiderait.

Si l'organisation communale de la Belgique ne connaît pas d'équivalent exact à l'adjoint de maire, la doctrine et la jurisprudence ont toujours admis que les échevins étaient, dans cette organisation, les personnes dont la compétence est, à peu de choses près, celle des adjoints de maire.

Les commissaires généraux de police ont été supprimés à la suite de l'arrêté du Gouvernement provisoire du 11 octobre 1830 qui, en supprimant les "directeurs de police", créés sous le régime hollandais, a supprimé, par le fait même, les "commissaires généraux de police". Ces fonctionnaires, qui existaient sous le régime français, depuis la loi du 28 pluviôse an VIII, avaient des attributions équivalentes aux directeurs de police.

.../...

L'article 10 du Code d'instruction criminelle était rédigé comme suit :

"Les préfets des départements, et le préfet de police à Paris, pourront faire personnellement, ou requérir les officiers de police judiciaire, chacun en ce qui le concerne, de faire tous actes nécessaires à l'effet de constater les crimes, délits et contraventions, et d'en livrer les auteurs aux tribunaux chargés de les punir, conformément à l'article 8 ci-dessus".

La commission a consacré à cet article le commentaire suivant : "niet van toepassing in België". Les articles 122 à 131 de la loi provinciale, qui sont relatifs aux compétences qu'exerce le gouverneur de province, ne reprennent pas la compétence que les préfets pouvaient exercer sur base de l'article 10 du Code d'instruction criminelle.

Cet article 10 n'ayant pas été abrogé de manière expresse, le texte proposé suggère une telle abrogation.

L'article 12 édicte quelques dispositions relatives aux communes divisées en plusieurs arrondissements.

L'article 1er de la Constitution de la République française du 22 frimaire an VIII établissait que le territoire européen de la République était divisé en départements et en arrondissements communaux. La loi du 28 pluviôse an VIII concernant la division du territoire français et l'administration énonçait, que dans chaque arrondissement communal, il y aura un sous-préfet et un conseil d'arrondissement; dans l'arrondissement communal où se trouve le chef-lieu du département, il n'y avait cependant pas de sous-préfet.

.../...

Si l'on rapproche de cette loi l'arrêté du 17 ventôse an VIII relatif à l'installation, aux fonctions, au costume des préfets, et au traitement des secrétaires de préfecture, du préfet de police de Paris, des commissaires généraux de police, on peut en conclure que l'arrondissement communal est la sous-préfecture, sauf l'exception qui suit .

En ce qui concerne la ville de Paris, le préfet de police avait sous ses ordres "des commissaires distribués dans les douze municipalités" (loi du 28 pluviôse , an VIII, article 16).

L'arrêté du 12 messidor an VIII qui détermine les fonctions de préfet de police de Paris contient un article 37 relatif aux commissaires de police soumis à ce préfet. L'alinéa 5 de cet article est le suivant : "En cas d'empêchement, il sera remplacé par l'un de ses trois collègues, du même arrondissement, et au besoin par un commissaire d'un autre arrondissement, désigné par le préfet de police".

Dans l'édition des "Cinq codes expliqués" (Bruxelles, 1836) , ROGRON donne de cet article le commentaire suivant:

"Les arrondissements se divisent (...) en cantons, qui forment des chefs-lieux de justices de paix. Le canton embrasse toujours plusieurs communes, c'est-à-dire des réunions d'habitants, considérés collectivement pour leurs intérêts communs.A la tête de chaque commune se trouve au moins un maire et un adjoint. Dans les villes ou bourgs de 2.500 à 5.000 habitants, il y a un maire et deux adjoints; de 5.000 à 10.000, un maire, deux adjoints et un commissaire de police. Dans les villes dont la population excède 10.000 habitants, outre le maire, deux adjoints et un

.../...

commissaire de police, il y a un adjoint par 20.000 habitants d'excédent, et un commissaire par 10.000 d'excédent (...). C'est dans ce dernier cas, que la commune, qui comprend toute la ville, se divise, quant aux commissaires de police, en plusieurs arrondissements; et c'est alors qu'il faut appliquer les dispositions que nous expliquons".

L'opinion que défend cet auteur paraît douteuse : ce n'est pas parce qu'il y a des commissaires de police supplémentaires dans les agglomérations populeuses que celles-ci sont divisées en plusieurs arrondissements communaux. Rien n'empêche que plusieurs commissaires de police exercent leurs fonctions dans une commune qui ne compte qu'un seul arrondissement communal.

La loi du 30 mars 1921 ayant pour objet l'agrandissement de la ville de Bruxelles en vue de l'extension des installations maritimes, a divisé la ville de Bruxelles en deux districts "en vue de l'élection des conseillers et pour ce qui concerne les services de l'état civil". Ces districts ne sont pas comparables aux arrondissements dont il est question à l'article 12 du Code d'instruction criminelle.

En Belgique, il n'y a pas de commune qui, comme Paris, soit divisée en plusieurs arrondissements, mais il y en a dont le territoire comporte plusieurs divisions territoriales de police.

.../...

L'article 12 doit être compris dans ce sens que l'"arrondissement" vise la partie d'une commune qui est la "division de police" ou la "section de police".

Le texte proposé emploie l'expression "division de police" qui est la plus communément employée.

Les intitulés du chapitre IV, de la section première et de la section II de ce chapitre doivent être modifiés; ils se réfèrent aux procureurs impériaux.

A l'article 22, la mention des cours spéciales doit être supprimée.

Le terme "cour spéciale" est le titre porté sous l'Empire par les "tribunaux souverains subrogés aux cours de justice criminelle et spéciale qu'avaient créées les lois des 18 pluviôse an IX et 23 floréal an X" (Merlin, Rép. de Jurispr. , 1826).

Ces cours, organisées par les articles 553 à 599 du Code d'instruction criminelle et la loi du 20 avril 1810 et par le décret du 6 juillet 1810, étaient chargées de juger, sans jurés, les crimes commis par des vagabonds, les gens sans aveu et par des individus condamnés à des peines afflictives ou infamantes (art. 533 Code Instruction criminelle). Elles jugaient ainsi les crimes de rébellion armée, de contrebande armée, de fausses monnaies et les assassinats préparés par des attroupements armés (art.554 Code instruction criminelle).

.../...

Les cours spéciales étaient ordinaires ou extraordinaires. Les premières étaient composées (à l'exception de la Cour spéciale du département de la Seine)de huit juges (Code instruction criminelle) ou de six juges (article 103 décret du 6 juillet 1810); les secondes étaient composées de huit membres de la cour impériale.

L'existence des cours spéciales a été jugée incompatible avec l'article 94 et surtout avec l'article 98 de la Constitution (Bruxelles, Chambre de cassation, 31 octobre 1831, Pasicr. 2e série, vol. 9, p. 281) :

> "Attendu que, d'après le décret du Congrès national du 24 février 1831, et l'entrée en fonction du Régent de la Belgique, qui a eu lieu le lendemain 25, la Constitution est devenue obligatoire dans toutes celles de ses dispositions qui n'étaient pas contraires au dit décret, à partir de cette dernière époque, et que les articles 94 et 98 précités ne se trouvent pas dans le cas de cette restriction;
>
> Attendu qu'il suit de ce qui précède que les cours spéciales ont cessé, dès le 25 février 1831, d'avoir une existence légale dans le royaume et que la connaissance des crimes et le jugement des criminels, qui étaient attribués à ces cours par le Code criminel, ont dû, dès lors, suivre la juridiction ordinaire, c'est-à-dire celle des cours d'assises...".

L'article 24 doit être modifié en ces termes "territoire français" et "procureur impérial" ; ces modifications n'appellent pas de commentaire.

D'autre part, l'article 24 se réfère aux articles 5, 6 et 7 du Code d'instruction criminelle.

.../...

Les articles 5 et 6 étaient relatifs aux Français qui s'étaient rendus coupables, hors du territoire français, d'un crime attentatoire à la sûreté de l'Etat, de contrefaçon du sceau de l'Etat, de monnaies nationales, de papiers nationaux et de billets de banque autorisés par la loi, ainsi qu'aux étrangers, auteurs ou complices des mêmes crimes, qui seraient arrêtés en France ou dont le Gouvernement français obtiendrait l'extradition. L'article 7 était relatif au Français qui se rendait coupable, hors de France, d'un crime contre un Français et qui, à son retour en France, pouvait être poursuivi et jugé s'il n'avait été poursuivi et jugé par les tribunaux étrangers et si la partie lésée portait plainte contre lui.

Les dispositions de la loi du 17 avril 1878 se sont substituées aux articles précités du Code d'instruction criminelle; cependant d'autres lois ont édicté des dispositions en cette matière, mais il est superflu d'en donner une énumération exhaustive. L'on peut citer notamment l'article 19 de la loi du 20 septembre 1903 sur les lettres de mer, l'article 35 de la loi du 25 août 1920 sur la sécurité des navires, l'article 36 de la loi du 27 juin 1937 portant revision de la loi du 16 novembre 1919 relative à la réglementation de la navigation aérienne.

Le remplacement de la référence aux articles 5, 6 et 7 par une référence à la loi du 17 avril 1878 serait certainement inadéquat ; dans l'impossibilité de se référer à toutes les dispositions légales, il est suggéré d'employer une formule générale ; c'est ce que fait le texte proposé.

.../...

Dans les articles 32 et 40, les mots "peine afflictive ou infamante" doivent être remplacés par les mots "peine criminelle". Il y a lieu de se reporter au commentaire consacré par le rapport de la Commission à ces termes.

/Il est suggéré, à l'article 44, de remplacer les mots "officiers de santé" par les mots "médecins"./ Même si l'article 81 du Code civil, relatif aux actes de décès et qui traite d'une matière similaire à celle de l'article 44 du Code d'instruction criminelle, emploie l'expression "docteur en médecine", il semble préférable d'employer le terme qui vise non le diplôme obtenu, mais l'exercice de la profession.

L'article 48 appelle, quant aux commissaires généraux de police, le commentaire qui a été consacré à ces termes à propos de l'article 9.

L'article 61 prévoit outre le mandat d'amener, le mandat de dépôt. La Commission ne tranche pas la question de savoir s'il y a lieu de maintenir dans le Code la mention du mandat d'arrêt et celle du mandat de dépôt. "La Commission est d'avis, écrit-elle, qu'une loi qui a pour but d'arrêter le texte néerlandais du Code d'instruction criminelle ne doit pas trancher cette question. Il y a d'ailleurs des cas où la loi sur la détention préventive n'est pas applicable (article 22) et dans lesquels on pourrait employer la procédure originale du Code d'instruction criminelle". Elle maintient donc le terme : "bevel tot bewaring".

.../...

L'examen des travaux parlementaires démontre que le législateur a voulu, en règle générale, supprimer le mandat de dépôt; l'exposé des motifs (Ch. Repr. Doc. parl., 20 janvier 1874) énonce :

"L'article 1er supprime la distinction qui existait entre le mandat d'arrêt et le mandat de dépôt. Le premier seul est conservé et s'applique indistinctement aux matières correctionnelles et criminelles".

Le rapport de la Commission de la Justice du Sénat (Sénat, Doc. parl., 15 avril 1874) est dans le même sens :

"D'après le Code d'instruction criminelle, et d'après la loi du 17 février 1852, le juge d'instruction a le droit de décerner contre un inculpé deux espèces de mandats, le mandat de dépôt et le mandat d'arrêt. Ces deux mandats, différents quant à la forme (...) ont en définitive le même but et le même résultat. Le projet ne laisse subsister que le mandat d'arrêt. Cette simplification ne peut soulever aucune objection".

Cependant, l'article 22 de la loi du 20 avril 1874 entend ne pas déroger "aux lois relatives à la répression de la fraude en matière de douanes".

Cet article a été introduit dans la loi du 20 avril 1874 à la suite d'un amendement déposé par le Ministre de la Justice. Ce Ministre, lors du second vote du projet à la Chambre des Représentants (Ann. parl. 24 mars 1874), déclarait :

.../...

"On pourrait dire que la disposition est inutile. En effet, il est de règle que les lois générales postérieures ne dérogent pas aux lois spéciales antérieures (...). L'honorable M. ORTS demande (...) quel est le grand intérêt social qui fait maintenir à l'égard des fraudeurs une législation particulière ? Cette législation est maintenue dans le projet actuel parce que le délit se commet dans des circonstances particulières : l'individu est généralement pris en flagrant délit; presque toujours, il est étranger ou est sans résidence fixe (...) Voici comment est réglée la matière par un arrêté du 2 juillet 1824 (1). Le fraudeur mis en état d'arrestation est conduit devant le juge de paix, puis il est amené devant le procureur du Roi, et s'il est démontré qu'il est réellement domicilié dans le royaume, la mise en liberté immédiate peut être ordonnée (...). S'ils (le juge de paix et le procureur du Roi) n'usent pas de cette faculté et si l'individu est domicilié, qu'arrive-t-il ? Il ne peut être maintenu en état d'arrestation indéfiniment, mais pendant un terme de quatorze jours seulement (...). Il y a, du reste, un autre danger, Messieurs, celui de toucher aux lois en matière de douane sans étude suffisante. L'arrestation, la détention en matière de douane sont prévues dans d'autres cas que celui d'une simple détention préventive. Il y a des cas où elles présentent le caractère de la contrainte par corps : le cas, par exemple, où dans le rayon réservé , on découvre un dépôt de marchandises. Les marchandises peuvent être saisies, confisquées et l'individu chez lequel on les trouve est condamné au paiement du décuple droit. Or, une disposition de la loi de 1822 (2) permet, dans ce cas, d'exercer contre le coupable une sorte de contrainte par corps et de le maintenir en état d'arrestation jusqu'à ce qu'il ait payé l'amende ou fourni caution".

.../...

---

(1) toujours en vigueur.

(2) l'article 225, toujours en vigueur.

Le législateur du 20 avril 1874 a laissé subsister la procédure organisée, en matière de douanes et accises, par les articles 224 et 225 de la loi générale du 26 août 1822 et par l'arrêté royal du 2 juillet 1824 contenant des dispositions pour assurer la stricte exécution des articles 224 et 225 de la loi générale du 26 août 1822 concernant la perception des droits d'entrée, de sortie et des accises.

Il n'a pas non plus modifié l'article 125 de la loi du 19 décembre 1854 contenant le Code forestier, qui énonce :

"Tout étranger surpris en flagrant délit forestier pourra être arrêté, mis à la disposition du procureur du Roi et retenu sous mandat de dépôt décerné par le juge d'instruction, jusqu'à ce qu'il ait élu domicile dans le royaume, que l'amende encourue ait été consignée entre les mains du receveur des domaines ou que la rentrée en ait été assurée d'une autre manière. Si le tribunal n'est pas saisi de la cause dans la quinzaine, le prévenu sera mis en liberté.

Lorsque le délit entraînera la peine d'emprisonnement, le prévenu restera soumis aux règles générales de la procédure criminelle".

En présence de cette situation, le Conseil d'Etat ne croit pas pouvoir supprimer dans le Code d'instruction criminelle la mention du mandat de dépôt. En effet, le Code précité contient des règles générales valables pour le mandat d'arrêt mais également pour le mandat de dépôt.

Il y aura avantage à consulter , pour les cas dans lesquels peut subsister le mandat de dépôt, les Pandectes belges, au V° Mandat de justice(n^{os}122 à 142).

.../...

Dans l'article 68, il est proposé de substituer aux mots "l'arrondissement communal" la mention précise de **l'arrondissement judiciaire.**

L'article 91 emploie les termes "inculpée d'un délit emportant peine afflictive ou infamante". Si les peines afflictives et infamantes sont des peines criminelles, elles ne peuvent s'appliquer à ce que le droit pénal actuel appelle "délits". Il y aurait donc lieu d'employer l'expression correcte, ce que suggère de faire le texte proposé.

La Commission a traduit "délit" par "misdrijf", terme qui, tout comme le mot "délit", peut s'appliquer aux infractions en général.

Les articles 100 à 104 ont été maintenus dans le Code d'instruction criminelle; ces articles sont commentés par les Pandectes belges, V° Mandat de justice, aux n^{os} 128 et suivants.

L'article 106 emploie les termes "si le crime ou délit emporte peine afflictive ou infamante". Il y a lieu d'omettre la mention du délit puisque le délit n'emporte pas de peine criminelle.

.../...

L'article 117 énonce que la solvabilité de la caution offerte devra être justifiée par des immeubles libres "si mieux n'aime la caution déposer dans la caisse de l'enregistrement et des domaines le montant du cautionnement en espèces".

L'article 1er de l'arrêté royal n° 150 du 18 mars 1935 coordonnant les lois relatives à l'organisation et au fonctionnement de la Caisse des dépôts et consignations et y apportant des modifications en vertu de la loi du 31 juillet 1934, énonce que la Caisse des dépôts et consignations est chargée, à l'exclusion de tout autre organisme, de recevoir les dépôts et consignations en numéraires ou en valeurs, imposés ou autorisés par une disposition légale ou réglementaire.

En conséquence, le texte proposé substitue, dans l'article 117 du Code d'instruction criminelle, la Caisse des dépôts et consignations à la Caisse de l'enregistrement et des domaines.

L'article 123 énonce que le juge d'instruction peut délivrer une ordonnance de contrainte contre la caution d'un individu mis sous la surveillance spéciale du Gouvernement.

Depuis l'entrée en vigueur de la loi du 9 avril 1930 dite "loi de défense sociale" (remplacée par la loi du 1er juillet 1964), la mise sous surveillance spéciale a été supprimée. Il paraît, d'autre part, conforme à l'interprétation que l'on peut donner à la loi du 27 juillet 1871 que la contrainte par corps ne puisse plus être exercée contre la caution d'une personne mise sous la surveillance spéciale du Gouvernement. L'abrogation de l'article est donc proposée.

.../...

L'article 127 fait mention de la chambre du conseil qui, dans le texte du Code, est composée "de trois juges au moins, y compris le juge d'instruction".

L'article unique, XV, de la loi du 25 octobre 1919 modifiant temporairement l'organisation judiciaire et la procédure devant les cours et tribunaux énonce : "les attributions de la chambre du conseil du tribunal de première instance en matière répressive sont dévolues à une chambre d'un juge".

Cette loi temporaire a été prorogée sans limitation de durée, "jusqu'au jour de l'entrée en vigueur de la loi modifiant les lois d'organisation judiciaire, de compétence et de procédure".

Le texte de l'article 127, comme celui de l'article 133 , est laissé sans changement.

L'article 132 commence par les mots : "dans tous les cas de renvoi soit à la police municipale, soit à la police correctionnelle".

Les articles 166 à 171 anciens du Code d'instruction criminelle, groupés dans un paragraphe intitulé "De la juridiction des maires comme juges de police", accordaient aux maires des communes non chefs-lieux de canton, une compétence limitée à certaines personnes et à certaines infractions mineures.

.../...

Aux articles 166 à 171 précités, ainsi qu'à l'intitulé du paragraphe II du chapitre Ier du titre premier du livre II, s'est substitué l'article 4 de l'arrêté royal n° 59 du 10 janvier 1935, modifiant les lois sur la compétence et la procédure en matière répressive ainsi que l'article 565 du Code pénal.

Les mots "police municipale" semblent devoir s'entendre, dans un sens étroit, uniquement de la juridiction du maire comme juge de police; les travaux préparatoires du Code d'instruction criminelle sont muets sur l'article 132; il appert du texte que les termes "police municipale" sont ici synonymes des mots "police simple".

La Commission adopte la même solution en traduisant par "politierechtbank" et "correctionele rechtbank".

L'article 133 appelle un commentaire identique à celui de l'article 127.

Aux termes de l'article 134, la chambre du conseil décernera une ordonnance de prise de corps.

L'article 9 de la loi du 20 avril 1874 relative à la détention préventive énonce que la chambre du conseil pourra décerner, dans les cas prévus par l'article 134 du Code d'instruction criminelle, une ordonnance de prise de corps. Il y a donc lieu de modifier l'article 134 précité pour le mettre en concordance avec la loi de 1874, ce que fait le texte proposé.

.../...

Le titre premier du livre II "Des tribunaux de police" doit être modifié, si l'on remplace la dénomination des tribunaux de simple police et des tribunaux de police correctionnelle par celles qui sont actuellement employées. L'intitulé doit comprendre la mention des tribunaux de police et celle des tribunaux correctionnels.

Les intitulés du chapitre premier de ce titre et le paragraphe Ier de ce chapitre doivent également être modifiés.

La Commission adopte d'ailleurs les intitulés suivants :

"BOEK II.

Het Gerecht.

Eerste Titel.

Politierechtbanken en correctionele rechtbanken.

Eerste Hoofdstuk.

Politierechtbanken.

§ 1.

Bevoegdheid van de politierechtbanken".

.../...

L'article 138 énumère certaines infractions dont connaît le tribunal de police.

Le Code emploie, au 1° de cet article, l'expression "délits". C'est qu'il entend ce terme dans le sens général qu'il a dans certaines dispositions du Code d'instruction criminelle où il est synonyme d'infraction.

La Commission a utilisé dans l'article le terme "misdrijven". Il est donc suggéré d'employer au 1° le terme "infractions".

Aux termes du 6°, le tribunal de police connaît "des infractions aux lois et règlements sur les barrières". On peut se demander si la mention des barrières doit être conservée. Cette mention figure dans la loi du 1er mai 1849, elle fut reprise dans les arrêtés royaux n°59 du 10 janvier 1935 et n°252 du 8 mars 1936 et par la loi du 15 avril 1958 modifiant le Code d'instruction criminelle, la loi du 1er août 1899 portant revision de la législation et des règlements sur la police du roulage et l'arrêté-loi du 14 novembre 1939 relatif à la répression de l'ivresse.

Il y a lieu d'observer que les barrières ont continué d'être mentionnées, dans l'article 138 du Code d'instruction criminelle, par des textes de 1935, 1936 et 1958, alors que la taxe des barrières sur les routes de l'Etat a été abolie par l'article 1er de la loi du 15 novembre 1866.

Le texte de l'article 138, 6°, a donc été maintenu sans modification.

.../...

L'article 138, 9°, donne compétence au tribunal de police pour connaître "des infractions réprimées en vertu de l'alinéa 2 de l'article 6 de la loi du 4 août 1890 relative à la falsification des denrées alimentaires".

L'article 6 de cette loi était rédigé comme suit :

"Les infractions aux règlements portés en vertu de l'article ler et de l'article 4, paragraphe final, seront punies d'une amende de 1 à 25 francs et d'un emprisonnement d'un à sept jours ou de l'une de ces peines seulement.

En cas de récidive dans les deux années de la dernière condamnation pour la même infraction, la peine pourra être élevée au double".

La loi du 4 août 1890 a été abrogée par l'article 17, alinéa ler, de la loi du 20 juin 1964 sur le contrôle des denrées ou substances alimentaires et autres produits.

Les infractions à la loi du 20 juin 1964 ne sont pas de la compétence du tribunal de police.

Le texte proposé suggère d'omettre le 9°.

L'article 138, 13°, était, dans l'arrêté royal n°278 du 30 mars 1936, rédigé comme suit :

"13° - Des infractions punies par les articles 56 et 57 de la loi du 18 juin 1930 portant revision de la loi du 10 mars 1925 relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, par les articles 64 et 65 de la loi du 10 décembre 1924 relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, par les articles 80, 81 et 82 de la loi du ler août 1930, complétée par la loi du 22 juillet 1931 concernant le régime de retraite des ouvriers mineurs".

.../...

Cette disposition appelle une triple observation :

1° la loi du 18 juin 1930 a été abrogée par l'article 35 de la loi du 12 juillet 1957;

2° les articles 64 et 65 de la loi du 10 décembre 1924 avaient été repris dans les articles 67 et 68 des lois relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, coordonnées le 12 septembre 1946, mais l'article 40 de la loi du 12 février 1963 relative à l'organisation d'un régime de pension de retraite et de survie au profit des assurés libres a abrogé les articles 67 et 68 précités;

3° aux articles 80, 81 et 82 de la loi du 1er août 1930 correspondent les articles 77, 78 et 79 de l'arrêté-loi du 25 février 1947 coordonnant et modifiant les lois sur le régime de retraite des ouvriers mineurs et assimilés.

Le texte proposé suggère de faire référence aux dispositions actuellement en vigueur.

L'article 138, 14° fait référence aux articles 63 et 66 de la loi du 4 août 1930. A ces articles correspondent les articles 155 et 158 des lois coordonnées le 19 décembre 1939. C'est à ces dernières dispositions que le texte proposé se réfère.

.../...

L'article 140, en employant l'expression "en vertu de l'article 138, 1° à 9°, ou en vertu d'une disposition spéciale ", entend faire référence à l'ensemble de l'article 138 qui, dans la rédaction que lui avait donnée l'arrêté royal n°59 du 10 janvier 1935, ne comportait que neuf subdivisions, alors qu'actuellement il en comporte quinze.

Etant donné qu'on entend faire référence à l'ensemble de l'article 138, il n'y a plus lieu de laisser subsister, dans l'article 140, les mots "en vertu d'une disposition spéciale", puisque cette mention fait déjà l'objet de l'article 138, 15°, qui dispose :"15° Des délits dont la connaissance leur est attribuée par une disposition spéciale".

L'article 141 du Code d'instruction criminelle est rédigé comme suit :

"Dans les communes dans lesquelles il n'y a qu'un juge de paix, il connaîtra seul des affaires attribuées à son tribunal. Les greffiers et les huissiers de la justice de paix feront le service pour les affaires de police".

L'article 13 de la loi du 18 juin 1869 énonce :

"Le greffier de la justice de paix remplit ses fonctions au tribunal de police.

Dans le cas de l'article 6 (qui édicte que dans les communes divisées en plusieurs justices de paix, le service du tribunal de police est fait successivement par chaque juge de paix), chaque greffier fait le service avec le juge auquel il est attaché".

.../...

Depuis la loi du 5 juillet 1963 réglant le statut des huissiers de justice, ceux-ci sont nommés par un arrêté royal qui détermine l'arrondissement judiciaire dans lequel l'huissier de justice instrumentera (articles 5 et 8 de la loi).

Les développements de la proposition de loi relative aux fonctions d'officier de justice (Doc. parl. Ch. Repr. 1958-1959, n° 203-1), développements mentionnés dans la proposition de loi relative aux fonctions d'huissier de justice (Doc. parl. Ch. Repr. sess. extr. 1961, n° 73-1) qui est à l'origine de la loi du 5 juillet 1963, disent clairement : "N'étant plus attachés à une cour, à un tribunal ou à une justice de paix, pour le service de leurs audiences, les huissiers ne porteront plus le titre d'huissier près tel tribunal, telle justice de paix ou telle cour d'appel".

Il apparaît que les mots "et les huissiers" doivent, dès lors, être supprimés.

L'article 145 énonce que copie de la citation doit être laissée au prévenu ou à la personne civilement responsable. Il semble qu'il faille lire "et", la notification n'étant bien entendu faite qu'à la partie civilement responsable qu'on désire mettre en cause.

La loi du 1er mai 1849 a substitué des dispositions nouvelles à certains articles du Code d'instruction criminelle (notamment à l'article 172), sans déclarer toutefois de manière expresse que ces articles étaient remplacés. Comme il a été dit ci-dessus, dans le but de

.../...

permettre une lecture continue du Code d'instruction criminelle et d'y apporter des modifications de façon suivie, les dispositions de la loi du 1er mai 1849, modifiée par les lois du 31 mai 1955 et du 27 février 1956, devraient être substituées de manière expresse aux articles du Code d'instruction criminelle qu'elles remplacent en fait. Le texte proposé adopte cette suggestion.

L'article 177 contient les mots "contre les jugements rendus en dernier ressort par le tribunal de police". Depuis l'article 5 de la loi du 1er mai 1849, qui énonce que "les jugements rendus par les tribunaux de simple police pourront, dans tous les cas, être attaqués par la voie de l'appel", cette disposition est devenue sans objet.

La Commission omet également les mots cités. La note explicative justifie cette omission comme résultant d'une modification implicite opérée par l'article 5 de la loi du 1er mai 1849.

L'article 178 impose aux juges de paix et aux maires d'envoyer au procureur impérial les extraits des jugements de police rendus au cours du trimestre écoulé qui auront prononcé la peine d'emprisonnement. Cette disposition est devenue sans objet en tant qu'elle concerne les maires qui ont cessé d'être juges de police.

La note qui suit la version néerlandaise de cet article risque de prêter à confusion et devrait être revue.

.../...

L'intitulé du chapitre II du titre premier du livre II est remplacé dans un but d'uniformité de la terminologie.

La Commission a d'ailleurs donné à ce chapitre, l'intitulé suivant : "Correctionele Rechtbanken".

L'article 179 emploie l'expression "les tribunaux de première instance en matière civile". Si l'on se reporte à la Constitution de la République française du 22 frimaire an VIII, on constate qu'il existait "en matière civile, des tribunaux de première instance et des tribunaux d'appel" (article 61), tandis que l'article 64 de cette Constitution était le suivant : "Les délits qui n'emportent pas peine afflictive ou infamante sont jugés par des tribunaux de police correctionnelle, sauf l'appel aux tribunaux criminels".

La loi du 27 ventôse an VIII sur l'organisation des tribunaux, en son article 7, déterminait la compétence des tribunaux de première instance :

"Les tribunaux de première instance connaîtront, en premier et dernier ressort, dans les cas déterminés par la loi, des matières civiles; ils connaîtront également des matières de police correctionnelle; ils prononceront sur l'appel des jugements rendus en dernier ressort par les juges de paix".

Depuis l'entrée en vigueur de cette loi, les tribunaux de première instance avaient donc une compétence civile et une compétence "de police correctionnelle".

.../...

L'article 34 de la loi du 20 avril 1810 sur l'organisation de l'Ordre judiciaire et l'administration de la justice a consacré le principe de cette double compétence : "Les tribunaux de première instance continueront de connaître des matières civiles et de police, conformément aux Codes et aux lois de l'Empire".

On peut conclure de ces faits que l'expression "les tribunaux de première instance en matière civile" est incorrecte et doit être modifiée.

Il faut aussi tenir compte du fait que d'autres dispositions légales - et notamment l'article 138 du Code d'instruction criminelle - ont attribué compétence au tribunal de police dans des matières où la peine était autre que celle des contraventions.

Ce même article énonce que les tribunaux correctionnels connaissent "de tous les délits forestiers poursuivis à la requête de l'administration et de tous les délits dont la peine excède cinq jours d'emprisonnement et quinze francs d'amende". Les délits forestiers sont de la compétence du tribunal de police (article 138, 2°) et depuis l'entrée en vigueur du Code pénal de 1867, les peines d'amende et d'emprisonnement qui figurent à l'article 179 ont été implicitement modifiées.

La rédaction de l'article 179 devrait être complètement modifiée; le texte proposé ci-dessous suggère une rédaction nouvelle.

.../...

L'article 182 est relatif notamment aux personnes qui peuvent saisir le tribunal en matière de délits forestiers. La Commission a laissé subsister une telle mention dans l'article 182, alors qu'elle la supprimait dans l'article 179. Sous l'article 182, elle a inséré la note suivante : "Voir article 138, 2°, en ce qui concerne les délits forestiers". Il y a lieu d'omettre cette mention dans l'article 182, puisque cet article est relatif au tribunal correctionnel, alors que les délits forestiers sont, aux termes de l'article 138, de la compétence des tribunaux de police.

A l'article 187 figure une augmentation du délai d'opposition rédigée en ces termes "outre un jour par trois myriamètres". Depuis l'entrée en vigueur de l'arrêté royal n° 301 du 30 mars 1936, ce délai de distance a été modifié.

La note de la Commission renvoie à l'article 1er de l'arrêté royal n° 301 et également à l'article 3 du même arrêté.

La version française a été mise en concordance avec la version néerlandaise, dans le texte proposé ci-dessous.

La modification apportée à l'article 189 par le texte proposé est justifiée par une raison d'uniformité de la terminologie employée.

.../...

L'article 190 appelle, en ce qui concerne les délits forestiers, un commentaire identique à celui qui a été fait au sujet de l'article 182.

L'alinéa 3 de cet article est rédigé comme suit : "Le jugement sera prononcé de suite, ou, au plus tard, à l'audience qui suivra celle où l'instruction aura été terminée".

L'article 146 de la loi du 18 juin 1869 sur l'organisation judiciaire est rédigé comme suit : "En matière criminelle, le jugement est prononcé de suite, ou au plus tard à l'audience qui suivra celle où les débats ont été clos".

Il paraît opportun, non d'abroger expressément l'alinéa 3 de l'article 190 (relatif aux tribunaux correctionnels) mais de le mettre en concordance avec la disposition précitée de la loi du 18 juin 1869.

A l'article 192, il y a lieu de renvoyer à l'article 138 sans mentionner les subdivisions de cet article, et d'omettre les mots "ou par une disposition spéciale" puisque l'article 138, 15°, fait lui-même référence aux dispositions spéciales .

Les modifications proposées aux articles 193, 196, 198, 200, 201, 202 et 217 n'appellent pas d'autres commentaires que ceux qui ont été consacrés à des dispositions déjà examinées.

.../

A l'article 197, la mention du directeur de la régie de l'enregistrement et des domaines doit être adaptée à la dénomination actuellement existante.

L'article 207 - comme les articles 212, 213, 214 et 215 - du Code d'instruction criminelle envisage l'hypothèse où l'appel d'un jugement d'un tribunal correctionnel est porté devant un autre tribunal. Il en était ainsi sous le régime du Code d'instruction criminelle, dont les articles 200 et 201 originels étaient rédigés comme suit :

"200. Les appels des jugements rendus en police correctionnelle seront portés des tribunaux d'arrondissement au tribunal du chef-lieu du département.

Les appels des jugements rendus en police correctionnelle au chef-lieu du département seront portés au tribunal du chef-lieu du département voisin quand il sera dans le ressort de la même cour impériale, sans néanmoins que les tribunaux puissent, dans aucun cas, être respectivement juges d'appel de leurs jugements.

Il sera formé un tableau des tribunaux de chef-lieu auxquels les appels seront portés".

"201. Dans le département où siège la cour impériale, les appels des jugements rendus en police correctionnelle seront portés à ladite cour.

Seront également portés à ladite cour les appels des jugements rendus en police correctionnelle dans le chef-lieu d'un département voisin, lorsque la distance de cette cour ne sera pas plus forte que celle du chef-lieu d'un autre département".

.../...

Dans ce système, par exemple d'un jugement rendu par le tribunal correctionnel de Charleroi, il était appelé au tribunal de première instance de Mons; en revanche, la cour d'appel de Bruxelles connaissait, en degré d'appel, d'un jugement rendu par le tribunal correctionnel de Mons.

Le système n'était pas exempt de complications et, comme le disait le Ministre de la Justice à la séance de la Chambre des Représentants du 14 mars 1849, "c'est quelque chose de peu justifiable, en principe, que les jugements de certains tribunaux sont déférés aux cours d'appel (...) tandis que les jugements d'autres tribunaux sont portés en appel devant le tribunal du chef-lieu de la province, c'est-à-dire que les jugements sont réformés par des juges du même rang que ceux qui les ont rendus".

Il n'existe plus, depuis l'entrée en vigueur de la loi du 1er mai 1849, de tribunaux correctionnels qui connaissent de l'appel d'autres tribunaux correctionnels.

A l'article 213, la correction apportée par le texte proposé en ce qui concerne la conjonction "et" consacre une solution jurisprudentielle (Appel Bastia, 9 octobre 1846, DALLOZ, Pér. 1846, II, 233).

A l'article 218, de C. inst. cr. les termes "une section de la cour impériale spécialement formée à cet effet" désignent la chambre que le décret du 6 juillet 1810, dans son article 3 (où l'article 218 du Code d'instfuction criminelle est expressément cité), appelle "chambre d'accusation". La dénomination de cette chambre a été fixée par la loi du 18 juin 1869 . Cette chambre s'appelle, depuis lors, la "chambre des mises en accusation".

.../...

L'article 220 cite la haute-cour impériale.

L'article 73 de la Constitution de la République française du 22 frimaire an VIII énonce que le ministre qui aura été mis en jugement par un décret du Corps législatif est jugé "par une haute-cour, sans appel et sans recours en cassation". La haute-cour devait être composée de juges choisis par le tribunal de cassation et dans son sein, et de jurés.

Le sénatus consulte organique du 28 floréal an XII donnait à la haute-cour le titre de "haute-cour impériale" et consacrait son titre XIII, comprenant les articles 101 à 133, à la compétence et à la composition de la haute cour impériale.

La compétence était étendue à d'autres cas que le jugement des ministres et la composition de la cour était considérablement élargie; si elle comprenait encore vingt membres de la Cour de cassation, elle se composait, en outre, des princes, des titulaires des grandes dignités, des grands officiers de l'Empire, du Grand-Juge, de soixante sénateurs, des six présidents des sections du Conseil d'Etat et de quatorze conseillers d'Etat.

Les arrêts de la haute-cour impériale n'étaient susceptibles d'aucun recours.

La haute-cour impériale n'a pas eu d'équivalent sous les régimes qui ont succédé à l'Empire.

La Commission a omis les mots "à la haute-cour impériale". Elle justifie cette omission par la constatation que cette institution est inexistante en Belgique.

.../...

L'article 231 prévoit que l'inculpé peut être renvoyé soit à la cour d'assises, soit "à la cour spéciale, dans le cas où cette cour serait compétente, d'après les règles établies au titre VI du présent livre".

La Commission n'a pas retenu ces mots. Elle renvoie à la note figurant sous les articles 553-599.

La note établie, à propos de l'article 22 du Code d'instruction criminelle, peut être rappelée à propos des articles 237, 239, 241 et 245.

La "section criminelle", mentionnée à l'article 248, n'est autre que la chambre des mises en accusation; il y a lieu de se référer au commentaire consacré par la commission à cette disposition.

A l'article 283 le Code emploie l'expression : "au juge d'instruction, et au juge de paix, même d'un arrondissement communal voisin du lieu du délit". Le remplacement des mots "arrondissement communal" par le mot "arrondissement" ne paraît pas entièrement satisfaisant; il y a lieu de préciser cette notion par l'addition de l'épithète "judiciaire", ce que suggère le texte proposé.

Le chapitre II du titre II du livre II du Code d'instruction criminelle contenait un paragraphe 3, relatif aux fonctions du "procureur impérial criminel".

.../...

La Commission a traduit cet intitulé par le mot :"Ambtsverrichtingen van de procureur des Konings". Pour les articles 284-290, qui composent ce paragraphe, elle note que ces articles ont été abrogés par l'article 47 de la loi du 4 août 1832.

L'article 47 de la loi du 4 août 1832 organique de l'Ordre judiciaire énonce : "Les fonctions qui étaient attribuées au procureur criminel dans les lieux autres que ceux où siège une cour d'appel, sont exercées par les procureurs du Roi près les tribunaux de première instance des arrondissements dans lesquels siégeront les cours d'assises, ou par leurs substituts".

Il est proposé d'abroger expressément l'ensemble de ce paragraphe 3, de manière que ni son intitulé ni les articles qui le composent ne subsistent.

L'article 305 dispose en son alinéa 2 :

"Il ne sera délivré gratuitement aux accusés, en quelque nombre qu'ils puissent être, et dans tous les cas, qu'une seule copie des procès-verbaux constatant le délit, et des déclarations écrites des témoins".

Le Code des délits et des peines du 3 brumaire an IV contenait un article 320 rédigé comme suit :

"L'accusé reçoit pareillement, et sous la même peine, après son interrogatoire, copie des autres pièces de la procédure.

Cette copie lui est délivrée gratis par le greffier".

.../...

La règle de l'époque est donc la délivrance gratuite des pièces de la procédure.

La loi du 29 frimaire an VIII, qui détermine la manière dont les copies des pièces de procédure seront délivrées aux accusés, réaffirme le même principe mais prévoit l'impression des pièces dans les procès où les frais d'impression des copies seraient moindres que si ces copies étaient délivrées manuscrites.

La délivrance gratuite des pièces de la procédure subsista jusqu'à la loi du 5 pluviôse an XIII relative à la diminution des frais de justice en matière criminelle ou de police correctionnelle.

Cette loi a restreint les dispositions précitées en édictant, dans son article 3 : "Il ne sera délivré gratuitement aux accusés, en quelque nombre qu'ils puissent être, et dans tous les cas, qu'une seule copie des procès-verbaux constatant le délit, et des déclarations écrites des témoins. Les accusés ne pourront requérir d'autres copies de ces actes, ou des copies des autres pièces de la procédure, qu'à leurs frais".

Les articles 54 et 55 du décret du 18 juin 1811 contenant règlement pour l'administration de la justice en matière criminelle, de police criminelle (lire : correctionnelle), et de simple police et tarif général des frais, ont précisé la règle énoncée dans l'article 305 du Code d'instruction criminelle; ils étaient rédigés comme suit :

"Article 54. Les accusés paieront aux taux réglés par notre présent décret les expéditions et copies qu'ils demanderont, outre celles qui leur seront délivrées gratuitement aux termes de l'article 305 du Code d'instruction criminelle.

.../...

Article 55. Dans le cas de renvoi des accusés, soit devant un juge d'instruction, soit à une autre cour d'assises ou spéciale, il ne pourra leur être délivré, aux frais du Trésor impérial, de nouvelles copies des pièces dont ils auront déjà reçu une copie en exécution du susdit article 305".

Or, on constate que l'article 123 du Règlement général sur les frais de justice en matière répressive, annexé à l'arrêté royal du 28 décembre 1950, reprend, comme les textes antérieurs auxquels il s'est substitué, la règle formulée par l'article 55 du décret du 18 juin 1811, avec quelques modifications. Cet article 123 énonce : "Dans le cas de renvoi des accusés, pour quelque cause que ce soit, devant un autre juge d'instruction ou devant une autre cour d'assises, il ne peut leur être délivré aux frais du Trésor, même lorsqu'ils sont plusieurs, s'ils comparaissent simultanément, de nouvelles copies de pièces dont ils ont déjà reçu une copie".

On peut conclure de ces textes que l'adverbe "gratuitement" doit être conservé.

Le texte proposé ne modifie donc pas l'article 305.

L'article 336 était, dans sa rédaction originelle, rédigé comme suit :

"Le président résumera l'affaire.

Il fera remarquer aux jurés les principales preuves pour ou contre l'accusé.

Il leur rappellera les fonctions qu'ils auront à remplir.

.../...

Il posera les questions ainsi qu'il sera dit ci-après".

Le décret du 19 juillet 1831 qui rétablit le jury a, par son article 7, abrogé expressément les "§§ 1er et 2" de cet article. Une correction de forme doit être apportée à l'article 336, à l'ancien alinéa 3 qui est devenu l'alinéa 1er.

Le texte néerlandais réflète cette correction de forme ; le texte proposé adapte la version française.

L'article 337 donne à la question résultant de l'acte d'accusation, la rédaction suivante : "L'accusé est-il coupable d'avoir commis tel meurtre, tel vol, ou tel autre crime, avec toutes les circonstances comprises dans le résumé de l'acte d'accusation ?".

L'article 20 de la loi du 15 mai 1838 sur le jury a prescrit : "Le président de la Cour d'assises remettra aux jurés les questions sur lesquelles ils auront à répondre séparément et distinctement, d'abord sur le fait principal, ensuite sur chacune des circonstances aggravantes.

Les jurés voteront séparément et distinctement sur chacune des questions ainsi posées ... ".

La disposition prérappelée justifie-t-elle la suppression de la mention relative aux circonstances rapportées dans le résumé de l'acte d'accusation ? Il le semble bien.

.../...

Lors de la discussion de l'article 20, la question fut soulevée à la Chambre des Représentants, dans la séance du 9 mars 1838 (Moniteur du 9 mars 1838). Il paraît intéressant de citer le passage de cette discussion:

"M. RAIKEM. Puisque l'on veut changer les dispositions de l'article 337 du Code d'instruction criminelle, il faut qu'on nous présente une disposition complète qui remplace cet article; sans cela, on sera fort embarrassé pour poser les questions, et il y aura des difficultés pour les pourvois en cassation. Il faut lever tous les doutes.

M. DOLEZ. Je ne pense pas qu'il y ait lieu à abroger l'article 337 qui, à mon sens, reste entier malgré l'amendement. Cet article a pour but de faire poser la question conformément au résumé de l'accusation : eh bien, la question sera encore posée conformément au résumé de l'acte d'accusation, seulement elle ne sera plus complexe. L'article de notre loi est simplement explicatif de l'article 337 et ne l'abroge pas. Il n'y a pas lieu à faire cette abrogation.

M. RAIKEM. On vient de dire, Messieurs, que l'article est explicatif de l'article 337 : ainsi, l'article 337 subsisterait et en même temps la disposition dont il s'agit en ce moment; mais ne craint-on pas que cela puisse donner lieu à des doutes ? et ne serait-il pas préférable qu'on nous présentât une disposition à insérer dans la loi qui rappelât les dispositions de l'article 337 que l'on entend conserver et les dispositions additionnelles qui seraient ou modificatives ou explicatives de cet article 337. Cela serait beaucoup plus rationnel.

M. DE BROUCKERE. D'abord, Messieurs, il est de principe qu'une loi postérieure abroge toujours une loi antérieure avec laquelle elle est en opposition; il est donc tout à fait inutile de dire que l'article 337 est abrogé. Ensuite, comme l'a fort bien dit M. DOLEZ, il y a quelque chose de l'article 337 qui reste debout; c'est la disposition qui ordonne au président de la cour d'assises de poser la question qui résulte de l'acte d'accusation; seulement l'article 20 impose au président une obligation de plus, c'est celle de diviser la question : il ne semble donc que la chose ne peut souffrir aucune difficulté; qu'il n'y a aucun doute à craindre".

.../...

La Commission a cependant traduit l'ensemble de la question à poser par le président, sans renvoyer par une note à l'article 20 de la loi du 15 mai 1838.

Le texte proposé suggère de corriger l'article 337, eu égard au contenu de l'article 20 précité.

L'article 352 porte : "hors le cas prévu par le précédent article".

L'article 351 était rédigé de la manière suivante :

"Si néanmoins l'accusé n'est déclaré coupable du fait principal qu'à une simple majorité, les juges délibéreront entre eux sur le même point; et si l'avis de la minorité des jurés est adopté par la majorité des juges, de telle sorte qu'en réunissant le nombre de voix, ce nombre excède celui de la majorité des jurés et de la minorité des juges, l'avis favorable à l'accusé prévaudra".

L'article 118 de la loi du 18 juin 1869 sur l'organisation judiciaire a remplacé, de manière implicite, l'article 351 précité. La référence faite dans l'article 352 doit être modifiée; le texte proposé procède à cette correction.

Dans l'article 356, l'omission des mots "outre un jour par cinq myriamètres" est proposée, de manière à mettre les deux versions en concordance.

.../...

Dans l'article 415, l'alinéa 2 est rédigé comme suit :

"Néanmoins la présente disposition n'aura lieu que pour des fautes très graves, et à l'égard seulement des nullités qui seront commises deux ans après la mise en activité du présent Code".

La référence aux deux années qui suivent la mise en vigueur du Code d'instruction criminelle est devenue sans objet ; le texte proposé suggère, en conséquence, de l'omettre.

L'article 418 se termine par les mots : "le délai sera, en ce cas, augmenté d'un jour par chaque distance de trois myriamètres". L'omission de ce membre de phrase est proposée.

L'article 420, qui se trouve dans le chapitre intitulé "Des demandes en cassation", énumère les personnes qui sont dispensées de l'amende ou dispensées de la consigner.

Depuis l'entrée en vigueur de l'article 1er de la loi du 10 février 1866 (rédigé comme suit : "Aucune amende ne pourra être prononcée en matière pénale ou disciplinaire contre le demandeur en cassation dont le pourvoi aura été rejeté"), l'article 420 du Code d'instruction criminelle est devenu sans objet et peut être abrogé, ce que fait le texte proposé.

.../...

La modification proposée pour l'article 426 se justifie par le fait que l'article 1er de l'arrêté du Prince souverain du 15 mars 1815 est rédigé comme suit : "En matière civile comme en matière criminelle, le pourvoi en cassation ne sera soumis qu'à une chambre qui prononcera définitivement par un arrêt de rejet ou de cassation sans arrêt préalable d'admission".

La modification proposée pour l'article 429, se justifie par la suppression du préliminaire de conciliation, en vertu de l'article unique de la loi du 12 août 1911 portant suppression du préliminaire de conciliation.

A l'article 434, le texte proposé omet la mention superflue d'une modification apportée au Code par la loi du 23 août 1919.

L'article 437 était rédigé comme suit : "Lorsque l'arrêt ou le jugement aura été annulé, l'amende consignée sera rendue sans aucun délai, en quelques termes que soit conçu l'arrêt qui aura statué sur le recours, et quand même il aurait omis d'en ordonner la restitution". Cet article est devenu sans objet depuis l'article 1er de la loi du 10 février 1866; le texte proposé suggère de l'abroger expressément.

.../...

La référence que l'article 440 fait à la loi du 16 septembre 1807 doit être remplacée par une référence à la loi du 7 juillet 1865 ; c'est ce qu'a fait le texte proposé.

La Commission a, dans l'article 441, traduit les mots "la section criminelle" par "de strafkamer".

Aux termes des articles 132 et 133 de la loi du 18 juin 1869, modifiés par la loi du 25 février 1954, la cour de cassation se divise en deux chambres, la première chambre connaissant des pourvois en matière civile et la seconde des pourvois en matière criminelle, correctionnelle et de police, ainsi que des autres affaires dont la loi attribue la connaissance à la Cour de cassation.

Le texte proposé ci-dessous suggère de s'en tenir à la dénomination légale et de ne pas employer de terme français qui serait équivalent à "strafkamer".

Il est certain d'autre part que l'on pourrait, dans l'organisation actuelle de la Cour de cassation, employer les mots "la seconde chambre" pour désigner la chambre qui connaît des pourvois en matière criminelle, correctionnelle et de police. Cette solution n'a pas été retenue pour le texte proposé.

Le projet de loi instituant le Code judiciaire (doc.parl. Sénat, session 1963-1964, n° 60), dans l'article 133 du projet de Code, crée une troisième chambre à la Cour de cassation mais garde, pour les première et seconde chambres, la terminologie de la loi du 25 février 1954.

.../...

L'article 447bis a été inséré dans le Code d'instruction criminelle par l'article 30 de la loi du 9 avril 1930 de défense sociale à l'égard des anormaux et des délinquants d'habitude.

Le liminaire de cet article 30 était le suivant : "La disposition suivante est ajoutée à la loi du 18 juin 1894 contenant le titre IX du livre III du Code de procédure pénale : ... ".

Cet article se trouvait dans le chapitre VI de la loi du 9 avril 1930, intitulé "Dispositions générales", ainsi que les articles 29, 31 et 32. L'article 29 énonçait : "Les dispositions concernant les poursuites en matière correctionnelle et criminelle sont applicables aux procédures visées dans la présente loi, sauf les dérogations qu'elle établit".

L'article 31 contenait les dispositions abrogées.

L'article 32 permettait au Gouvernement de fixer la date d'entrée en vigueur de la loi du 9 avril 1930.

Le 2 septembre 1960 (doc . parl. Sénat, session 1959-1960, n° 514) était déposé le projet de loi de défense sociale à l'égard des anormaux, dont l'article 28 était rédigé comme suit :

"Les articles 1 à 23bis de la loi du 9 avril 1930 de défense sociale à l'égard des anormaux et des délinquants d'habitude sont abrogés".

.../...

La Commission du Sénat (doc. parl., Sénat, session 1959-1960, n° 127) adopta cet article "ne varietur".

Le projet a été renvoyé en commission à la séance du Sénat du 7 mars 1962; la Commission a déposé son rapport complémentaire le 12 juin 1963 (doc.parl. Sénat, session 1962-1963, n° 256).

Ce rapport énonce (page 2) que la "Commission a jugé préférable de ne pas amputer celle-ci (la loi du 9 avril 1930) de toutes ses dispositions relatives aux anormaux, pour les grouper en une loi nouvelle, mais au contraire de les y maintenir, fût-ce en les modifiant et complétant (...). Le projet se présente donc en fait comme une modification de la loi du 9 avril 1930, portant sur les articles 1 à 23 et 29 à 33".

L'article 30 de la loi du 9 avril 1930 était donc compris dans les articles à modifier.

Si l'on prend le plan du projet, tel qu'il est présenté à la page 3 du document parlementaire cité, on constate que le chapitre VIII, intitulé "Dispositions générales", reprend:

- en son article 31, l'"article 27 du document n° 127 et 29 de la loi du 9 avril 1930";
- en son article 32, l'"article 31 de la loi du 9 avril 1930".

.../...

Les articles 31 et 32 du texte établi par la Commission reprennent les articles 29 et 31 de la loi du 9 avril 1930; l'abrogatoire de cette même loi est repris expressis verbis par le texte précité.

Le texte établi par la Commission commençait par la phrase : "La loi du 9 avril 1930 de défense sociale à l'égard des anormaux et des délinquants d'habitude est modifiée suivant le texte ci-après :... ".

Le rapporteur du projet au Sénat, en la séance du 20 juin 1963, a déclaré :

"Tout d'abord, étant donné que nous reprenons l'entièreté de la loi du 9 avril 1930, le premier alinéa du texte doit être rédigé ainsi :

"Article unique. La loi du 9 avril 1930 de défense sociale à l'égard des anormaux et des délinquants d'habitude est remplacée par le texte ci-après : ...".

La discussion continue :

"M. le Président. En somme, le nouveau texte remplacera la loi du 9 avril 1930".

Après le vote au Sénat, le projet fut transmis à la Chambre des Représentants et le Gouvernement présenta des amendements à ce projet (doc. parl., Chambre Repr., session 1963-1964, n° 601-2).

Le rapport déposé au nom de la Commission de la Justice de la Chambre (doc. parl., Chambre Repr., session 1963-1964, n° 601-3) déclare :

"Le présent projet de loi, qui est destiné à remplacer la loi du 9 avril 1930, a été déposé ...(page1)

.../...

Le dit rapport (rapport complémentaire de la Commission de la Justice du Sénat) a été adopté par le Sénat, compte tenu d'une modification consistant à englober le texte du projet dans un article unique prévoyant le remplacement intégral de la loi du 9 avril 1930 .

Il ne fait pas de doute cependant que le législateur n'a pas voulu abroger l'article 447bis du Code d'instruction criminelle; aucune discussion n'a porté sur l'article 30 de la loi du 9 avril 1930 et il semble qu'il y ait eu une inadvertance de la part du législateur.

Toutefois, l'intention du législateur a pu se trouver dépassée par la formule trop absolue employée par la première phrase de l'article unique de la loi du 15 juillet 1964.

Comme il appartient au législateur de rétablir la sécurité juridique sur ce point, en dissipant toute équivoque, il paraît souhaitable d'insérer, dans le texte proposé, une disposition qui maintient l'article 447bis du Code d'instruction criminelle, à la date d'entrée en vigueur de la loi du 1er juillet 1964, date fixée au 1er septembre 1964 par l'arrêté royal du 28 août 1964.

Dans les articles 452, 454 et 456 ont été supprimés les termes relatifs à la contrainte par corps.

.../...

Les mentions relatives aux cours spéciales dans les articles 464, 465, 466 et 470 n'appellent pas d'observations autres que celles qui ont été faites précédemment à ce sujet.

L'article 464 fait référence aux "faux billets de la Banque de France ou des banques de département".

Les banques de département n'ont jamais eu d'équivalent en Belgique; la Banque de France avait, à l'époque où fut promulgué le Code d'instruction criminelle, le privilège exclusif d'émettre des billets de banque, aux conditions énoncées dans la loi du 24 germinal an XI.

Certains auteurs ont estimé que la disposition ne serait plus applicable en Belgique, parce qu'il n'y aurait plus en Belgique de banque d'Etat.

On peut se demander toutefois si la ratio legis de l'article 464 (qui permet à certains magistrats de continuer, même hors de leur ressort, les visites nécessaires chez certaines personnes soupçonnées d'infractions déterminées) est liée, en ce qui concerne les faux billets de banque, au caractère de banque d'Etat ou de banque d'émission qu'aurait eu la Banque de France napoléonienne et qu'auraient les institutions qui lui ont succédé.

Il paraît que la ratio legis doit demeurer, même si les billets de banque ne sont pas émis par une banque d'Etat.

Il est suggéré de reprendre les termes employés dans l'article 173, alinéa 1er, du Code pénal et de remplacer les termes périmés par les mots "billets au porteur émis par le Trésor public ou des billets de banque au porteur dont l'émission est autorisée par la loi ou en vertu d'une loi".

.../...

L'article 466 prévoit un double mode de publication de l'ordonnance du président de la cour d'assises : cette ordonnance est "publiée à son de trompe ou de caisse, le dimanche suivant"; elle est, en outre, affichée à la porte du domicile de l'accusé, à celle du maire et à celle de l'auditoire de la cour d'assises.

Cette double publicité est obligatoire, l'article ne laisse pas la place à une alternative.

A supposer même que, dans certaines agglomérations rurales, ce mode de publication soit encore en vigueur, il ne le serait que pour les règlements et ordonnances du conseil communal ou du collège des bourgmestre et échevins, en vertu de l'article 102, alinéa 1er, de la loi communale.

L'hypothèse énoncée par l'article 466 est donc différente.

Il n'y a donc pas lieu de maintenir les termes "publiée à son de trompe ou de caisse" dans le Code d'instruction criminelle pour la raison que, dans certaines parties du pays, la publication par proclamations serait toujours en vigueur. Il s'indique de ne laisser subsister que l'affichage, à défaut d'un mode de publication plus efficace, comme le serait l'insertion dans certains journaux.

Le texte proposé s'est borné à la suppression des termes périmés, sans aller au-delà.

.../...

Dans les articles 466 et 472, la dénomination actuelle du directeur de l'enregistrement et des domaines a été employée.

A l'article 468, la mention du territoire européen de l'Empire est remplacée par celle du territoire européen du Royaume; on pourrait également substituer à la rédaction du Code les mots "Si l'accusé est absent du Royaume ... ".

La Commission s'est tenue au texte.

L'intitulé de la section II du chapitre III du titre IV du livre II (section qui groupe les articles 483 à 503) est le suivant :

"De la poursuite et instruction contre des juges et tribunaux autres que ceux désignés par l'article 101 du sénatus consulte du 28 floréal an XII, pour forfaiture et autres crimes ou délits relatifs à leurs fonctions".

L'article 101 précité faisait référence à la haute-cour impériale; un intitulé qui ne fait pas référence à une disposition non en vigueur en Belgique est proposé.

La Commission s'est tenu au texte.

Dans les articles 484 et 485, la mention de la peine de forfaiture et des peines "plus graves" a été omise, pour les raisons pertinentes dont le rapport de la Commission fait état.

.../...

Dans les articles 488 et 497, la mention du département a été supprimée : le ressort territorial dans lequel le juge d'instruction exerce ses fonctions est l'arrondissement judiciaire.

L'article 491 énonce que le procureur général doit, après que communication de la procédure lui aura été faite, adresser "à la section des requêtes son réquisitoire contenant la dénonciation du prévenu".

L'arrêté du Prince souverain du 15 mars 1815, dont l'article 1er a été cité dans la note consacrée ci-dessus à l'article 426, a supprimé la section des requêtes. Sur ce point, il y a lieu de se référer au rapport de la Commission.

La Commission a remplacé cette notion par celle de "strafkamer". Il y a lieu de s'en tenir aux termes de l'article 133 de la loi du 18 juin 1869, modifié par la loi du 25 février 1954, et de donner à cette chambre de la Cour de cassation le titre que lui donne la disposition précitée.

A l'article 492, comme aux articles suivants, les divisions de la Cour de cassation sont appelées "sections". Aux textes que la Commission cite pour établir que les sections anciennes de la Cour de cassation sont devenues des chambres, il y a lieu d'ajouter l'article 90 de la Constitution belge qui édicte que la Cour de cassation a seule le droit de juger les Ministres, chambres réunies.

.../...

L'article 510 mentionne parmi les personnes qui ne pourront être citées comme témoins, si ce n'est dans les conditions et les formes qu'il prescrit, "les princes ou princesses du sang impérial, les grands dignitaires de l'Empire et le grand-juge Ministre de la justice".

Même si le droit public ne connaît pas l'existence de princes ou de princesses de sang royal, il est loisible au législateur de maintenir ou d'édicter des dispositions qui s'appliquent particulièrement à ces personnes.

Le Ministre de la Justice n'est plus grand-juge, mais la mention de ce Ministre doit subsister. La question se pose de savoir quels étaient les grands dignitaires de l'Empire visés par l'article 510.

L'article 32 du sénatus consulte organique du 28 floréal an XII énumérait ces grands dignitaires. Il était rédigé comme suit : "Les grandes dignités de l'Empire sont celles :

- de grand-électeur,
- d'archi-chancelier de l'Empire,
- d'archi-chancelier d'Etat,
- d'archi-trésorier,
- de connétable,
- de grand-amiral".

Aucune de ces dignités n'existant en Belgique, la mention des grands dignitaires doit être supprimée, ce qu'a fait le texte proposé.

.../...

L'article 514 édicte des règles particulières au serment "des Ministres autres que le grand-juge, des grands officiers de l'Empire, conseillers d'Etat chargés d'une partie dans l'administration publique, généraux en chef actuellement en service, ambassadeurs ou autres agents de l'Empereur accrédités près les cours étrangères".

Les grands officiers de l'Empire, aux termes de l'article 48 du sénatus consulte organique du 28 floréal an XII, sont :

"Premièrement, des maréchaux de l'Empire, choisis parmi les généraux les plus distingués.

Leur nombre n'excède pas celui de seize.

Ne font pas partie de ce nombre les maréchaux de l'Empire qui sont sénateurs.

Secondement, huit inspecteurs et colonels généraux de l'artillerie et du génie des troupes à cheval et de la marine.

Troisièmement, des grands officiers civils de la couronne, tels qu'ils sont institués par les statuts de l'Empereur".

Un sénatus consulte organique du 19 mars 1811 a créé deux autres places de grand-officier de l'Empire; c'étaient le poste d'inspecteur général des côtes de la mer de Ligurie et celui d'inspecteur général des côtes de la mer du Nord.

Les "grands officiers" n'existent plus en Belgique et leur mention doit être supprimée.

.../...

La loi du 23 décembre 1946 portant création d'un Conseil d'Etat ne prévoit pas que des conseillers d'Etat puissent être chargés d'une partie dans l'administration publique, comme c'était le cas sous l'Empire et sous le régime hollandais. Ainsi, sous l'Empire, le conseil de liquidation de la dette publique était présidé, surveillé et dirigé par un conseiller d'Etat, en vertu d'un arrêté du 13 prairial an X; sous le Roi Guillaume, un conseiller d'Etat était administrateur de l'enregistrement, du cadastre et des loteries (cfr préambule des arrêtés royaux des 16 juillet et 6 septembre 1828).

De telles fonctions n'existant pas en Belgique, les termes qui s'y rapportent doivent être supprimés.

Il en va de même de la mention des "généraux en chef actuellement en service". La Commission a établi la version néerlandaise de l'article en omettant - sans le signaler cependant - l'adverbe "actuellement". Les "généraux en chef" n'existent d'ailleurs pas dans l'échelle actuelle des grades militaires.

Si le texte proposé omet ce qui, de toute évidence, n'est plus d'actualité, il laisse subsister des dispositions archaïques qu'il appartient au législateur de modifier, lors d'une revision de la matière.

.../...

L'article 527 mentionne parmi les tribunaux d'exception, les tribunaux maritimes.

Qu'étaient ces tribunaux à l'époque où fut promulgué le Code d'instruction criminelle ?

Il importe de se référer au décret du 12 novembre 1806 contenant création et organisation de tribunaux maritimes (1).

L'article 1er de ce décret énonce : "Les cours martiales maritimes établies dans les ports de Brest, Toulon, Rochefort et Lorient, sont supprimées; elles seront remplacées par des tribunaux maritimes".

Il ne faudrait pas conclure de la rédaction de l'article 1er que des tribunaux maritimes n'existaient que dans les quatre ports qui y sont cités; on peut conclure d'un décret du 2 décembre 1813 qu'un tribunal maritime existait également à Cherbourg.

Il n'a cependant pas été possible, sur base de la documentation que détient le Conseil d'Etat, de savoir si des tribunaux maritimes avaient fonctionné en Belgique.

Si tels étaient les tribunaux maritimes au sens strict, on peut cependant se poser la question de savoir si les termes "tribunal militaire ou maritime" ne doivent pas être compris dans un sens large et viser l'ensemble des juridictions maritimes répressives qui existaient à l'époque. Les travaux préparatoires ne permettent pas d'éclaircir ce point.

.../...

(1) Le même décret organise des tribunaux maritimes spéciaux chargés de juger les infractions aux ordonnances et règlements concernant la police des chiourmes et bagnes; ces tribunaux existaient dans les ports où étaient établis des bagnes.

Quoiqu'il en soit, les institutions belges ne connaissent plus de tribunal maritime.

Un arrêté-loi du 23 octobre 1941 a institué en Grande-Bretagne, pour une durée qui ne devait pas dépasser la date fixée pour la remise de l'armée sur pied de paix, des juridictions maritimes, sous le nom de "tribunal maritime" et de "tribunal d'appel maritime".

Ces juridictions ont cessé d'exister.

A l'article 533, les mots "dans le délai de trois jours" doivent être modifiés; ils ont été abrogés implicitement par l'article 57 de l'arrêté du Prince souverain du 15 mars 1815 contenant le règlement organique de la procédure en cassation. Cet article énonce : "L'arrêt rendu sans communication préalable peut être attaqué par la voie d'opposition dans le délai d'un mois à compter de la signification". Le texte proposé remplace le délai de trois jours par celui d'un mois.

.../...

L'article 541 du Code d'instruction criminelle est rédigé comme suit :

"La partie civile, le prévenu ou l'accusé qui succombera dans la demande en règlement de juges qu'il aura introduite pourra être condamné à une amende qui toutefois n'excédera point la somme de trois cents francs, dont moitié sera pour la partie".

La Commission omet cet article qui aurait été abrogé à la suite de l'article 1er de la loi du 10 février 1866.

Encore que l'on puisse soutenir que l'amende n'aurait été supprimée que lorsque le règlement de juges aurait été tranché par la Cour de cassation et qu'elle subsisterait pour les règlements de juges sur lesquels se serait prononcée une cour d'appel ou un tribunal correctionnel (dans le cas où l'article 540 du Code d'instruction criminelle n'aurait pas été abrogé), il paraît cependant souhaitable d'abroger expressément cet article qui laisse subsister une amende que la législation belge ne connaît plus, d'une manière générale.

Le titre VI du livre II, relatif aux cours spéciales, doit être abrogé entièrement, de façon expresse.

La Commission constate que ces dispositions ne sont plus d'application en Belgique.

Les articles 600, 601 et 602 sont relatifs au "dépôt général de la notice des jugements".

Le Ministre de la police générale n'existe pas en Belgique et le Ministre de la Justice est donc seul chargé de faire tenir un registre général composé de ces diverses copies.

.../...

C'est à ces articles du Code d'instruction criminalle que peut être rattachée la question du casier judiciaire, actuellement organisé par circulaires ministérielles. C'est au législateur qu'il appartiendra de modifier le fond même des articles 600, 601 et 602; le texte proposé s'est borné aux modifications de forme nécessaires.

Les articles 603 à 614 du Code d'instruction criminelle concernent les prisons, les maisons d'arrêt et les maisons de justice. Ils n'ont jamais été modifiés depuis 1808.

Il n'y a dès lors rien d'étonnant à ce que, dans certaines de leurs dispositions, ces articles ne répondent non seulement plus aux idées actuelles en matière pénitentiaire mais à l'organisation présente des établissements pénitentiaires. L'habitude s'est établie depuis la période hollandaise de régler la matière par la voie d'arrêtés royaux tant et si bien qu'on s'est insensiblement écarté, dans la pratique, des normes de la loi. Il reste cependant que la matière ressortit en principe à la loi. Il appartient dès lors au législateur d'adapter la législation à l'évolution qui s'est produite depuis 1808 et de rétablir l'harmonie entre les principes légaux et les initiatives du pouvoir exécutif dans la mesure du moins où il estime ces dernières judicieuses.

Indépendamment de cet aspect des choses, certains articles doivent être modifiés pour d'autres raisons; il s'agit des articles 605, 606, 607, 609, 611, 612, 613 et 615, qu'il importe de mettre en concordance avec les modifications intervenues par ailleurs dans la législation.

.../...

L'article 605 du Code d'instruction criminelle confie aux préfets le soin de veiller à ce que les prisons soient sûres et propres. Ce sont dorénavant les gouverneurs de province qu'il importe de charger de cette mission.

Une observation analogue vaut pour l'article 611, alinéa 3.

A l'article 606, la Commission a remplacé la dénomination de préfets par celle de gouverneurs de province. Le texte proposé ci-dessous a cru pouvoir aller au-delà d'une correction de forme qui ne répondrait pas à la réalité juridique.

Il y a lieu d'observer, en effet, que la matière est traitée actuellement par des dispositions réglementaires qu'il est au pouvoir du Roi de prendre, sur base de l'article 66 de la Constitution.

Il n'y a donc pas lieu de maintenir dans le Code d'instruction criminelle un texte relatif à la nomination des seuls gardiens des prisons; le texte proposé ci-dessous suggère en conséquence d'abroger l'article 606.

L'article 607 cite parmi les personnes chargées de signer et parapher les registres des maisons de justice, "le président de la cour d'assises".

.../...

Dès lors que - comme c'est en fait le cas à l'heure actuelle - la maison de justice n'existe plus comme telle, il n'y a plus lieu de charger le président de la cour d'assises, de signer ou de parapher les registres de ces maisons. Au demeurant, les fonctions de président de cour d'assises sont depuis le décret du 6 juillet 1810 des fonctions temporaires.

Le texte proposé a donc omis la mention du président de la cour d'assises.

L'article 609 mentionne, parmi les actes qui peuvent servir de fondement à la détention, le décret d'accusation.

L'origine de ce texte date des premiers temps de la Révolution française.

Dans la Constitution des 3-14 septembre 1791, le Corps législatif avait le pouvoir de décréter d'accusation les personnes prévenues d'attentats ou de complots contre la sûreté générale de l'Etat ou contre la Constitution; il pouvait de même décréter d'accusation, sur dénonciation du Ministre de la Justice, les juges qui avaient excédé leurs pouvoirs, si ces excès de pouvoir donnaient lieu à forfaiture. L'article 10 du chapitre V énonçait une règle semblable à celle de l'article 309 du Code d'instruction criminelle.

"Nul homme ne peut être saisi que pour être conduit devant l'officier de police; et nul ne peut être mis en arrestation ou détenu, qu'en vertu d'un mandat des officiers de police, d'une ordonnance de prise de corps d'un tribunal, d'un décret d'accusation du Corps législatif, dans les cas où il lui appartient de le prononcer, ou d'un jugement de condamnation à prison ou à détention correctionnelle".

.../...

Un décret de la Convention nationale du 21 novembre 1792 prescrivit que les décrets d'accusation seraient envoyés, séance tenante, au Ministre de la Justice qui en poursuivrait l'exécution.

"L'Acte constitutionnel et déclaration des droits de l'homme" du 24 juin 1793 donne au Corps législatif le pouvoir de décréter d'accusation les prévenus de complôts contre la sûreté de l'Etat.

De même, la Constitution de la République française du 5 fructidor an III donne au Corps législatif le pouvoir de décréter d'accusation dans les cas prévus par la Constitution des 3-14 septembre 1791.

Le décret du 4 vendémiaire an IV, puis l'article 575 du Code des délits et des peines du 3 brumaire an IV reproduisent, avec quelques variantes, l'article 10 du chapitre IV de la Constitution des 3-14 septembre 1791, texte qui est à l'origine de l'article 609 du Code d'instruction criminelle.

La Constitution de la République française du 22 frimaire an VIII, dans son article 78, s'inspire du texte précité; sous cette Constitution, le Corps législatif garde le pouvoir de mettre en accusation par décret.

Le sénatus consulte organique du 28 floréal an XII n'a pas modifié le principe posé par la Constitution du 22 frimaire an VIII.

.../...

Dans notre Constitution, la Chambre des Représentants a le droit d'accuser les Ministres et de les traduire devant la Cour de cassation, en vertu de l'article 90 de la Constitution et, conformément à l'article 134, la Chambre des Représentants a, puisqu'il n'y a pas été pourvu par une loi spéciale, un pouvoir discrétionnaire pour accuser un Ministre, et la Cour de cassation a compétence pour le juger.

Ce pouvoir de la Chambre des Représentants ne pourrait aller jusqu'à se confondre avec ce que les anciennes institutions françaises appelaient le décret d'accusation, ce qui aurait pour conséquence qu'un Ministre pourrait être emprisonné en vertu d'une "accusation" prise sur base de l'article 134 de la Constitution.

Il ne paraît pas que les Ministres soient privés de la garantie prescrite par l'article 7 de la Constitution et l'emprisonnement d'un Ministre ne semble pas devoir être soustrait au contrôle du pouvoir judiciaire.

On peut donc en conclure que le décret d'accusation tel que le connaissaient les institutions françaises n'existe plus comme tel en Belgique et que les mots qui s'y rapportent doivent être omis dans l'article 609 du Code d'instruction criminelle.

Ce serait vainement que l'on soutiendrait que le "décret d'accusation" ne serait autre qu'un arrêt de la Chambre des mises en accusation, l'arrêt de renvoi devant une cour d'assises étant expressément mentionné à l'article 609.

.../...

L'article 612 impose aux maires ou à d'autres fonctionnaires qui n'existent pas en Belgique de visiter les prisons au moins une fois par mois.

Le mot "maire (s)" doit être remplacé par "bourgmestre" et la mention des autres fonctionnaires doit être omise.

L'article 613 impose aux maires et à ces mêmes fonctionnaires de veiller à ce que la nourriture des prisonniers soit saine et abondante.

L'article 614 vise le cas du prisonnier qui "use de menaces, injures ou violences, soit à l'égard du gardien ou de ses préposés, soit à l'égard des autres prisonniers".

Il énonce que le prisonnier pourra être, "sur les ordres de qui il appartiendra, reserré plus étroitement, enfermé seul, même mis aux fers en cas de fureur ou de violence grave".

Sans reprendre expressément les dispositions du Code d'instruction criminelle, le règlement général des prisons, annexé à l'arrêté royal du 30 septembre 1905, consacre deux dispositions, les articles 191 et 263, le premier au cas de violence ou de rébellion, le second aux punitions encourues par les détenus.

.../...

L'article 191 de ce Règlement général dispose :

"En cas de violence ou de rébellion, il peut être fait usage, sauf approbation du directeur de la prison à qui il en est donné immédiatement connaissance, des instruments de contrainte dont l'administration centrale a autorisé l'emploi (voir article 614 du Code d'instruction criminelle)".

Les "Instructions relatives au service des prisons" (Bruxelles, Imprimerie du Moniteur belge, 1906) contiennent une "liste des instruments de contrainte dont l'emploi est autorisé dans les prisons".

Cette liste est reproduite ci-dessous :

" XII.

LISTE DES INSTRUMENTS DE CONTRAINTE DONT L'EMPLOI EST AUTORISE DANS LES PRISONS.

1° la camisole de force;
2° les entraves pour les mains;
3° les entraves pour les pieds;
4° le decubitus forcé ou lit de contrainte.

.../...

L'article 263 du même Règlement général énonce :

"Les punitions sont les suivantes :

1° privation du travail, de la lecture, de la cantine, des visites, de la correspondance et des autres faveurs accordées en vertu du présent règlement;

2° mise au pain et à l'eau;

3° réclusion dans une cellule de répression, avec ou sans la mise au pain et à l'eau".

La cellule de répression se caractérise par le fait qu'elle a "un lit de camp ou briche en bois au lieu de la couchette ordinaire", à moins qu'il n'en soit décidé autrement.

La mise aux fers, comme telle, n'existe donc plus dans le régime pénitentiaire belge.

La question peut se poser de savoir si cette punition ou si cette mesure de sûreté ne constituerait pas un traitement cruel, inhumain et dégradant, prohibé par l'article 5 de la Déclaration universelle des droits de l'homme , ou une des peines ou un des traitements inhumains ou dégradants, prohibés par l'article 3 de la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, signée à Rome le 4 novembre 1950 et approuvée par la loi du 13 mai 1955.

.../...

Les termes "in boeien gesloten" employés par la Commission ont une signification différente des "fers" dont traite l'article 614 du Code d'instruction criminelle.

Le texte proposé suggère l'omission des mots "même mis aux fers".

A l'article 615 a été supprimée la référence à certaines dispositions "de l'acte des constitutions de l'Empire, du 22 frimaire an VIII". Parmi les articles cités, seul l'article 82 est encore en vigueur en Belgique. Il est rédigé comme suit :

"Toutes rigueurs employées dans les arrestations, détentions ou exécutions, autres que celles autorisées par les lois, sont des crimes".

L'omission de la référence ne change rien au prescrit de l'article .

Il y a lieu également d'omettre, dans l'article, la mention du "substitut" du procureur impérial, eu égard au caractère d'indivisibilité du parquet.

A l'article 626, la référence à la loi de défense sociale a été modifiée, compte tenu de la loi du 1er juillet 1964.

+

+ +

.../...

Le texte proposé ci-dessous dans la troisième partie appelle deux observations générales :

1° ce texte a été établi en tenant compte des modifications indirectement apportées au Code d'instruction criminelle jusqu'au 1er juillet 1964, date de la loi qui a remplacé la loi du 9 avril 1930 de défense sociale à l'égard des anormaux et des délinquants d'habitude;

2° dans ce texte, la mise à jour de la version française, à défaut de faire l'objet d'une loi séparée, est contenue dans l'article premier dans lequel, même dans la version néerlandaise de cet article, les mots français supprimés ou remplacés resteront en français, ce qui fut fait dans la loi du 15 décembre 1949.

.../...

DEUXIEME PARTIE.

Examen du texte néerlandais du Code d'instruction criminelle et de la loi du 20 avril 1874 élaboré par la Commission.

Avant tout, un rappel de la signification exacte des notes accompagnant les divers articles du projet paraît s'imposer. Pour autant qu'on ait pu le vérifier, la Commission semble avoir procédé de la manière suivante :

1° remplacement d'articles :

a) lorsqu'une disposition a été expressément remplacée par une autre, le texte est suivi d'une note ainsi conçue : "Aldus vervangen bij (of door) ... ";

b) lorsqu'une disposition a été implicitement remplacée par une autre, le numéro de l'article est suivi de quelques points placés entre parenthèses et accompagné d'une note ainsi conçue : "Vervangen door...". Dans certains cas, la note est suivie du texte de la disposition (par exemple, les articles 172, 200-201, 202, 205), dans d'autres, elle n'est suivie d'aucun texte (par exemple, les articles 164, 196, 206, 251-260 et 263-264) .

2° Modifications d'articles :

a) lorsqu'une disposition a été expressément modifiée, la note dit : "Aldus gewijzigd bij ..." (par exemple, les articles 210, 358, 410);

.../...

b) lorsqu'une disposition a été implcitement modifiée, la note dit : "Aldus gewijzigd ingevolge ... " (par exemple, les articles 117, 207, 212 à 215, 426) .

3° Abrogation d'articles :

a) lorsqu'une disposition a été expressément abrogée, la note dit : "Opgeheven bij ... " (par exemple, les articles 311 et 340);

b) lorsqu'une disposition a été implicitement abrogée, la note dit : "Opgeheven ingevolge ... " (par exemple, les articles 420, 437, 476).

L'adoption par le Gouvernement des suggestions qui sont faites à propos du texte français dans la première partie du présent avis serait de nature à éliminer un grand nombre des difficultés avec lesquelles la Commission a été confrontée. En effet, bien des abrogations et modifications considérées par la Commission comme implicites seront alors expressément réalisées dans le texte français en sorte qu'il suffira, dans la note, de se référer à celui-ci. Toute difficulté d'interprétation résultant de ces abrogations ou modifications implicites sera ainsi évitée, en même temps que sera assurée la concordance entre le texte français et le texte néerlandais.

.../...

Au sujet de ces notes, il n'a pas paru indispensable au Conseil d'Etat de faire suivre d'une note tous les articles pour lesquels le texte néerlandais est adapté au texte français. D'une manière générale, aucune note n'est mise sous un article lorsqu'il n'a été procédé qu'à un simple remplacement de termes périmés (par exemple, "procureur impérial" par "procureur des Konings") ou qu'à une simple adaptation de la terminologie (par exemple, le remplacement de "inculpé" "verdachte" et "prévenu" "beklaagde"). Dans de tels cas, le texte néerlandais du Code civil établi par la loi du 30 décembre 1961 ne comporte pas non plus de notes.

Toutefois, lorsque le texte de la Commission contient une note, fût-elle relative à un terme périmé ou à la terminologie, le Conseil d'Etat ne l'a pas omise mais adaptée.

Il serait préférable d'apposer au bas de la première page du texte néerlandais une note à caractère général ainsi conçue :

"De vervanging van verouderde termen (bijvoorbeeld "procureur impérial" door "procureur des Konings") of de aanpassing van de terminologie (bijvoorbeeld "inculpé" "verdachte" en "prévenu" "beklaagde") geven in algemene regel geen aanleiding tot een noot. Het moge volstaan voor dergelijke wijzigingen hier te verwijzen naar artikel 1 van de onderhavige wet".

\+

\+ \+

.../...

Le projet ne reproduit pas littéralement le texte néerlandais de certaines lois récentes, telle la loi du 7 avril 1964 relative à l'effacement des condamnations et à la réhabilitation en matière pénale, qui a substitué aux articles 621 à 634 du Code d'instruction criminelle des dispositions nouvelles. La Commission en a remanié assez profondément la rédaction. En conséquence, la note "Aldus vervangen door (de wet van 7 april 1964") figurant au bas de pareilles dispositions doit ainsi se comprendre que la teneur de ces dernières et non pas nécessairement la rédaction, en a été maintenue intacte.

\+

\+ +

Dans la suite de l'avis l'ordre des articles est respecté. Les observations relatives au texte néerlandais, tel qu'il est contenu dans le projet, ont été marquées d'un astérique, pour les distinguer des modifications qui résultent de l'adaptation du projet au nouveau texte français qui est proposé dans la troisième partie de cet avis.

.../...

1° la note sous l'article 9 du Code d'instruction criminelle doit être remplacée par : "Opgeheven bij artikel 1 van de onderhavige wet";

2° la note sous l'article 10 doit être remplacée par : "Opgeheven bij artikel 1 van de onderhavige wet";

3° à l'article 12, il convient de remplacer les mots "wijken" et "wijk" prespectivement par les mots "politieafdelingen" et "politieafdeling";

4° à l'article 13, le mot "wijk", doivent être remplacés par "politieafdeling";

5° à l'article 22, il convient de supprimer les parenthèses et de remplacer la note par: "Aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

6° à l'article 24, les mots "in de gevallen van de artikelen 5, 6 en 7" doivent être remplacés par les mots : "in de gevallen bedoeld in de wet";

7° la note sous l'article 26 doit être remplacée par le texte suivant: "Opgehevan bij artikel 1 van de onderhavige wet";

8° à l'article 47, il convient de remplacer le membre de phrase : "of dat iemand ervan verdacht wordt" par le membre de phrase suivant : "of dat iemand van een misdaad of een wanbedrijf verdacht wordt";

9° placer sous l'article 48 la note suivante : "Aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

10° la note sous les articles 55-58 doit être remplacée par : "Opgeheven bij artikel 1 van de onderhavige wet";

11° à l'article 68, il convient d'écrire : "... die niet woont in het gerechtelijk arrondissement", au lieu de : "... die niet woont in het arrondissement";

.../...

* 12° à l'article 81, il convient d'écrire : "voorlegt" au lieu de : "voor legt";

13° l'article 114 devrait débuter ainsi qu'il suit : "Indien op het feit een correctionele straf gesteld is ...";

14° à l'article 117, remplacer :"in de kas van registratie en domeinen" par : "in de deposito- en consignatiekas";

15° la note sous l'article 120 doit être remplacée par le texte suivant : "Het tweede lid, aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet ";

16° l'article 123 doit être omis et remplacé par quelques points placés entre parenthèses et suivis d'une note ainsi conçue : "Opgeheven bij artikel 1 van de onderhavige wet";

* 17° La note sous l'article 127 devrait être rédigée en ces termes : "Zie nochtans wat de samenstelling betreft het enige artikel, § XV, eerste lid, van de tijdelijke wet van 25 oktober 1919, gewijzigd bij de wet van 22 juli 1927";

18° à l'article 133, il convient d'écrire : "...toegestuurd aan de procureur-generaal bij het hof van beroep ..."; au lieu de "... toegestuurd aan de procureur-generaal ...";

19° l'article 134 devrait débuter ainsi qu'il suit : "De raadkamer kan in dat geval tegen de verdachte een beschikking tot gevangenneming geven , die ...". La note sous l'article devrait être rédigée en ces termes : "Aldus gewijzigd ingevolge de wet van 20 april 1874";

.../...

20° à l'article 138, il y a lieu d'apporter les modifications suivantes :

- le texte du 9° doit être omis. Il sera remplacé par : /_ ... _/
- le texte du 13° doit être remplacé par le texte suivant : "Van de misdrijven omschreven in de artikelen 77 tot 79 van de besluitwet van 25 februari 1947 tot samenvoeging en wijziging van de wetten betreffende het pensioenstelsel voor de mijnwerkers en de er mee gelijkgestelden";
- le texte du 14° doit être remplacé par le texte suivant : "Van de misdrijven omschreven in de artikelen 155 en 158 van de wetten betreffende de kinderbijslag voor loonarbeiders, gecoördineerd bij koninklijk besluit van 19 december 1939".
- dans la note, les membres de phrase : "het 13° aldus vervangen bij artikel 1 van het koninlijk besluit nr 278 van 30 maart 1936. Zie artikel 35 van de wet van 12 juli 1957" sont à remplacer par : "het 9° opgeheven bij artikel 1 van de onderhavige wet, het 13° en het 14° aldus vervangen bij artikel 1 van de onderhavige wet";

21° à l'article 140, il convient de substituer aux mots : "krachtens artikel 138, 1° tot 9°, of krachtens een bijzondere bepaling" , les mots : "krachtens artikel 138";

22° à l'article 141, supprimer les mots "en de deurwaarders" et les remplacer par quelques points placés entre parenthèses;
placer sous l'article la note suivante : "Aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

23° la note sous les articles 142-144 doit être remplacée par le texte suivant : "Opgeheven bij artikel 1 van de onderhavige wet";

24° la dernière partie de l'article 145, alinéa 2, doit être remplacée par : "aan de beklaagde en, in voorkomend geval, aan de burgerrechtelijk aansprakelijke persoon wordt afschrift gelaten";
placer sous l'article une note ainsi conçue : "Het tweede lid, aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

.../...

25° la note sous l'article 153 doit être remplacée par le texte suivant : "Het laatste lid, opgeheven bij artikel 1 van de onderhavige wet";

26° la note scus l'article 164 doit être remplacée par le texte suivant : "Opgeheven bij artikel 1 van de onderhavige wet";

27° la note précédant le texte de l'article 172 doit être placée à la suite de celui-ci. Il y aurait lieu de la remplacer par le texte suivant : "Aldus vervangen bij artikel 5 van de wet van 1 mei 1849, gewijzigd bij de wet van 31 mei 1955. Zie artikel 1 van de onderhavige wet";

28° la note sous l'article 177 doit être remplacée par le texte suivant : "Het eerste lid, aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

* 29° la note figurant sous l'article 178 ne constitue pas une justification suffisante de la suppression des mots "et les maires". Il serait préférable de la remplacer par le texte suivant : "Het eerste lid, aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

30° l'article 179 doit être remplacé par le texte suivant : "Onverminderd de bevoegdheid verleend aan andere rechtscolleges, nemen de rechtbanken van eerste aanleg, onder de naam van correctionele rechtbanken, kennis van alle misdrijven waarvan de straf hoger is dan gevangenisstraf van zeven dagen en geldboete van vijfentwintig frank";
la note sous cet article doit être ainsi rédigée : "Aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

31° à l'article 182, il y a lieu d'omettre le membre de phrase suivant : "en inzake bosmisdrijven door de bewaarder, de opziener of onderopziener bij het Bosbeheer of door de houtvesters";
la note sous l'article devrait être rédigée ainsi qu'il suit : "Aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

.../...

32° la note figurant sous l'article 187 doit être remplacée par le texte suivant : "Aldus vervangen bij artikel 1 van de wet van 9 maart 1908; het eerste, tweede en vijfde lid, aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

* 33° à l'article 188, alinéa 2, il convient d'écrire : "bestreden" au lieu de "betreden";

34° à l'article 190, alinéa 2, il y a lieu d'omettre les mots : "en, inzake bosmisdrijven, de bewaarder, de opziener of onderopziener bij het Bosbeheer of, bij ontstentenis van dezen, de houtvester";
l'article 190, alinéa 3, doit être rédigé ainsi qu'il suit : "Het vonnis wordt onmiddellijk , of ten laatste op de terechtzitting volgende op die waarop de debatten voor gesloten zijn verklaard, uitgesproken";
la note sous l'article 190 doit être rédigée ainsi qu'il suit : "Het tweede en het derde lid, aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

35° à l'article 192, il y a lieu de substituer aux mots : "bij artikel 138, 1° tot 9°, van dit Wetboek of bij een bijzondere bepaling" , les mots : "bij artikel 138";

La note doit être remplacée par le texte suivant : "Het eerste lid, aldus vervangen bij artikel 2 van het koninklijk besluit nr 59 van 10 januari 1935, daarna gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet. Het tweede lid opgeheven bij artikel 2 van het koninklijk besluit nr 59 van 10 januari 1935";

36° la note sous l'article 196 doit être remplacée par le texte suivant : "Het eerste en het derde lid, opgeheven bij artikel 1 van de onderhavige wet. Zie ook de artikelen 165 en 167 van de wet van 18 juni 1869";

37° à l'article 197, alinéa 2, remplacer les mots : "directeur van het bestuur der registratie en der domeinen" par : "directeur der registratie en domeinen";
il convient de placer sous l'article la note suivante : "Het tweede lid, aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

.../...

38° la note qui précède le texte des articles 200-201 doit figurer à la suite de celui-ci. Elle doit d'ailleurs être remplacée par le texte suivant : "Vervangen bij artikel 6 van de wet van 1 mei 1849. Zie artikel 1 van de onderhavige wet";

39° mention distincte doit être faite de l'article 201 et cette mention doit être suivie d'une note ainsi conçue : "Opgeheven bij artikel 1 van de onderhavige wet";

40° la note qui précède le texte de l'article 202 doit figurer à la suite de celui-ci. Elle doit d'ailleurs être remplacée par le texte suivant : "Vervangen bij artikel 7 van de wet van 1 mei 1849. Zie artikel 1 van de onderhavige wet";

41° la note qui précède le texte de l'article 205 doit figurer à la suite de celui-ci et être complétée par les mots : "Zie artikel 1 van de onderhavige wet";

42° la note sous l'article 206 doit être remplacée par le texte suivant : "Opgeheven bij artikel 1 van de onderhavige wet. Zie artikel 21 van de wet van 20 april 1874";

43° la note sous l'article 207 doit être remplacée par le texte suivant : "Aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

44° la note sous l'article 212 doit être remplacée par le texte suivant : "Aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

45° à l'article 213, il convient de substituer aux mots: "en indien de openbare partij en de burgerlijke partij ..." les mots : "en indien de openbare of de burgerlijke partij ... ";

la note doit être remplacée par le texte suivant : "Aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

46° la note sous l'article 214 doit être remplacée par le texte suivant : "Aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

.../...

47° la note sous l'article 215 doit être remplacée par le texte suivant : "Aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

48° la note sous l'article 220 doit être remplacée par le texte suivant : "Aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

49° la note sous l'article 231 doit être remplacée par le texte suivant : "Het eerste lid, aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

50° la note sous l'article 239 doit être remplacée par le texte suivant· "Aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

51° la note sous l'article 241 doit être remplacée par le texte suivant : "Het eerste lid, aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

52° la note sous l'article 245 doit être remplacée par le texte suivant : "Aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

53° la note sous l'article 246 doit être remplacée par le texte suivant : "Aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

54° la note sous les articles 251-260 doit être remplacée par le texte suivant : "Opgeheven bij artikel 1 van de onderhavige wet";

55° la note sous les articles 263-264 doit être remplacée par le texte suivant : "Opgeheven bij artikel 1 van de onderhavige wet. Zie artikel 93 van de wet van 18 juni 1869";

56° l'intitulé du § 2 du chapitre II du titre II du livre II doit être remplacé par l'intitulé suivant : "Ambsverrichtingen van de procureur-generaal bij het hof van beroep";

.../...

57° à l'article 283, il convient de remplacer les mots : "... zelfs van een arrondissement ... " par : "... zelfs van een gerechtelijk arrondissement ...";

il y a lieu de placer sous l'article, une note ainsi conçue : "Aldus gezijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

58° l'intitulé du § 3 du chapitre II du titre II du livre II doit être omis. La note sous les articles 284-290 doit être remplacée par une note ainsi conçue : "Opgeheven bij artikel 1 van de onderhavige wet";

59° à l'article 337, il y a lieu de supprimer le membre de phrase : "met alle omstandigheden die begrepen zijn in de samenvatting van de akte van beschuldiging";

il convient de placer sous l'article une note ainsi conçue : "Aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

* 60° la note doit être remplacée par le texte suivant : "Het laatste lid, opgeheven bij artikel 4 van de wet van 23 augustus 1919";

61° la note sous les articles 345-346 doit être remplacée par le texte suivant : "Opgeheven bij artikel 1 van de onderhavige wet";

62° la note sous l'article 351 doit être remplacée par le texte suivant : "Opgeheven bij artikel 1 van de onderhavige wet";

63° à l'article 352, le membre de phrase "buiten het geval van het vorige artikel" doit être remplacée par "buiten het geval van artikel 118 van de wet van 18 juni 1869 op de rechterlijke inrichting";

il y aurait lieu de faire figurer sous cet article une note ainsi rédigée : "Het eerste lid, aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

64° la note sous l'article 356 doit être remplacée par le texte suivant : "Aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

.../...

65° la note sous l'article 381 doit être remplacée par le texte suivant : "Opgeheven bij artikel 1 van de onderhavige wet";

66° la note sous l'article 383 doit être remplacée par le texte suivant : "Opgeheven bij artikel 1 van de onderhavige wet";

67° la note sous l'article 387 doit être remplacée par le texte suivant : "Opgeheven bij artikel 1 van de onderhavige wet";

68° la note sous l'article 388 doit être remplacée par le texte suivant : "Opgeheven bij artikel 1 van de onderhavige wet";

69° la note sous l'article 391 doit être remplacée par le texte suivant : "Opgeheven bij artikel 1 van de onderhavige wet";

70° la note sous l'article 395 doit être remplacée par le texte suivant : "Opgeheven bij artikel 1 van de onderhavige wet";

71° la note sous l'article 396 doit être remplacée par le texte suivant :" Het laatste lid, opgeheven bij artikel 1 van de onderhavige wet";

* 72° Les mots "na hem" n'ont pas d'équivalent dans le texte français de l'article 401. L'ordre des récusations est réglé à l'article 399, alinéa 3. Aussi, ces mots doivent-ils être omis;

73° la note sous l'article 413 doit être remplacée par le texte suivant :"Het derde lid, toegevoegd door artikel 3 van de wet van 9 maart 1908 en daarna aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

.../...

74° à l'article 415, alinéa 2, il y a lieu d'omettre le membre de phrase "en alleen ten aanzien van nietigheden die twee jaar na de inwerkingtreding van dit Wetboek worden begaan" ;

il conviendrait de placer sous l'article une note ainsi conçue : "het tweede lid,aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

75° la note sous l'article 418 doit être remplacée par le texte suivant : "Het derde lid,aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

76° la note sous l'article 420 doit être remplacée par le texte suivant : "Opgeheven bij artikel 1 van de onderhavige wet";

77° la note sous l'article 426 doit être remplacée par le texte suivant : "Aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

78° la note sous l'article 429 doit être remplacée par le texte suivant : "Het vierde lid,aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

79° à l'article 434, alinéa 1er, les mots : "overeenkomstig de bij deze wet gewijzigde artikelen 362 en volgende" doivent être remplacés par "overeenkomstig de bij de artikelen 362 en volgende";

la note sous l'article 434 devrait être rédigé comme suit : "Het eerste lid,aldus vervangen bij artikel 5 van de wet van 23 augustus 1919, daarna gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

80° la note sous l'article 437 doit être remplacée par le texte suivant : "Opgeheven bij artikel 1 van de onderhavige wet";

81° à l'article 440, il y a lieu de substituer aux mots : "bij de wet van 16 september 1807" les mots : "bij de wet van 7 juli 1865";

la note sous cet article doit être omise;

82° à l'article 441, il convient de remplacer le mot : "strafkamer" par les mots "kamer die kennis neemt van het cassatieberoep in criminele, correctionele en politiezaken";

.../...

il y aurait lieu de placer sous cet article une note ainsi conçue : "Aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

83° la note sous l'article 443 doit être remplacée par le texte suivant : "Het laatste zinsdeel van het achtste lid, opgeheven bij artikel 1 van de onderhavige wet";

84° la note sous l'article 452 doit être remplacée par le texte suivant : "Het eerste lid, aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

85° la note sous l'article 454 doit être remplacée par le texte suivant : "Aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

86° la note sous l'article 456 doit être remplacée par le texte suivant : "Aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

87° à l'article 464, alinéa 2, il convient de substituer à la subordonnée : "die verdacht worden valse nationale papieren ... te hebben vervaardigd, ingevoerd of verspreid" le texte suivant : "die verdacht worden valse biljetten aan toonder door de Staatskas uitgegeven of valse bankbiljetten aan toonder waarvan de uitgifte door of krachtens een wet is toegelaten, te hebben vervaardigd, ingevoerd of verspreid";

la note doit être remplacée par le texte suivant : "Het tweede lid, aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

88° la note sous l'article 465 doit être remplacée par le texte suivant : "Het tweede lid, aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

89° à l'article 466 il convient d'omettre les mots : "de volgende zondag met trommel en trompet";

la note sous l'article doit être rédigée ainsi qu'il suit : "Aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

.../...

90° la note sous l'article 470 doit être remplacée par le texte suivant : "Het eerste lid, aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

91° la note sous l'article 476 doit être remplacée par le texte suivant : "Het tweede lid, opgeheven bij artikel 1 van de onderhavige wet";

92° au début de l'article 482, il convient d' écrire : "de Minister van Justitie";

93° l'intitulé de la section II du chapitre II du titre IV du livre II doit être remplacé par l'intitulé suivant : "Vervolging en onderzoek wegens misdaden of wanbedrijven in verband met hun ambt, tegen sommige rechters en rechtbanken";

94° à l'article 484, alinéa 1er, il y a lieu d'omettre les mots:"die strafbaar is met de straf gesteld op ambtsmisdaden of met een andere zwaardere straf";

sous l'article placer une note ainsi conçue : "Het eerste lid, aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

95° à l'article 485, il convient de supprimer les mots : "en die strafbaar is met de straf gesteld op ambtsmisdaden of met een andere zwaardere straf";

placer sous l'article une note ainsi conçue : "Aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

96° à l'article 487 remplacer le mot "minister" par les mots "Minister van Justitie";

.../...

97° dans le dernier membre de phrase de l'article 488, supprimer les mots "een andere provincie of" ;

placer sous l'article la note suivante : "Aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

98° à l'article 490 remplacer le mot "minister" par les mots "Minister van Justitie";

99° à l'article 491, il y a lieu de substituer au dernier membre de phrase le texte suivant : "binnen de vijf volgende dagen indient bij de kamer die kennis neemt van het cassatieberoep in criminele, correctionele en politiezaken";

placer sous l'article une note ainsi conçue : "Aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

100° à l'article 492, alinéa 1er, remplacer "strafkamer" par : "kamer aangeduid in artikel 491"; à l'alinéa 3 remplacer "burgerlijke kamer" par :"kamer die kennis neemt van het cassatieberoep in burgerlijke zaken"; placer sous l'article 492 la note suivante : "Het eerste en het derde lid aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

101° à l'article 493, il convient de remplacer le membre de phrase : "dan wordt zij ... van de strafkamer naar de burgerlijke kamer verwezen, en van de burgerlijke kamer naar de strafkamer" par : "dan wordt zij van de kamer die kennis neemt van het cassatieberoep in criminele, correctionele en politiezaken verwezen naar de kamer die kennis neemt van het cassatieberoep in burgerlijke zaken , en omgekeerd". La note sous l'article 493 doit être remplacée par le texte suivant : "Aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

102° à l'article 495, il y a lieu de substituer aux mots : "burgerlijke kamer" les mots : "kamer die kennis neemt van het cassatieberoep in burgerlijke zaken". Placer sous l'article la note suivante : "Aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

.../...

103° à l'article 497, remplacer les mots : "van buiten het arrondissement en de provincie" par les mots : "van buiten het gerechtelijk arrondissement". Placer sous l'article la note suivante : "Aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

104° à l'article 503, il convient de remplacer le mot "strafkamer" par les mots : "kamer die kennis neemt van het cassatieberoep in criminele, correctionele en politiezaken", et les mots : "burgerlijke kamer" par les mots "andere kamer". Placer sous l'article une note ainsi conçue : "Het eerste lid aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

* 105° à l'article 504, il conviendrait de rédiger le premier membre de phrase ainsi qu'il suit : "Wanneer een of meer aanwezigen op een terechtzitting of op enige andere plaats waar een gerechtelijk onderzoek in het openbaar wordt gedaan ...";

106° la note sous l'article 507 doit être remplacée par le texte suivant : "Aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

107° la note figurant sous l'article 510 doit être remplacée par le texte suivant : "Aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

108° à l'article 514, il convient de supprimer les mots : "generaals-opperbevelhebbers in dienst". La note sous cet article doit être remplacée par le texte suivant : "Aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

109° la note sous l'article 518 doit être remplacée par le texte suivant : "Het tweede lid, opgeheven bij artikel 1 van de onderhavige wet";

110° la note sous l'article 522 doit être remplacée par le texte suivant : "Het tweede lid, aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

.../...

111° à l'article 527, il y a lieu d'omettre les mots : "of een marinerechtbank" . La note doit être remplacée par le texte suivant : "Aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

112° à l'article 528, il convient de remplacer les mots : "de strafkamer van het Hof van Cassatie" par le texte suivant : "de kamer van het Hof van Cassatie die kennis neemt van de cassatieberoepen in criminele, correctionele en politiezaken". Placer sous l'article une note ainsi conçue : "Aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

113° la note sous l'article 531 doit être remplacée par le texte suivant : "Het tweede lid, aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

114° la note sous l'article 533 doit être remplacée par le texte suivant : "Aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

* 115° afin de serrer le texte français de plus près, il serait préférable de rédiger l'article 535 , alinéa 1er, ainsi qu'il suit : "De beklaagde die niet in hechtenis is, de beschuldigde die zich niet in het huis van justitie bevindt, en de burgerlijke partij kunnen niet in verzet komen, tenzij zij tevoren of binnen de bij artikel 533 bepaalde termijn woonplaats hebben gekozen in de gemeente waar een van de rechterlijke instanties tussen wie het geschil bestaat, haar zetel heeft";

* 116° le premier membre de phrase de l'article 539 doit être remplacé par le texte suivant : "Wanneer de verdachte, de beklaagde of de beschuldigde ...";

117° la note sous l'article 541 doit être remplacée par le texte suivant : "Opgeheven bij artikel 1 van de onderhavige wet";

.../...

118° la note sous l'article 542 doit être remplacée par le texte suivant : "Aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

* 119° à l'article 546, il convient de substituer aux mots : "door de verdachte, de beschuldigde of de burgerlijke partij" les mots : "door de verdachte, de beklaagde, de beschuldigde of de burgerlijke partij";

* 120° à l'article 548, il y a lieu de remplacer le dernier membre de phrase par les mots : "de verdachte, de beklaagde of de beschuldigde in persoon of aan de door hen gekozen woonplaats";

121° l'intitulé du titre VI doit être omis. La note figurant sous les articles 553 - 599 doit être remplacée par le texte suivant : "Opgeheven bij artikel 1 van de onderhavige wet";

122° la note sous l'article 600 doit être remplacée par le texte suivant : "Aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

123° la note sous l'article 601 doit être remplacée par le texte suivant : "Aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

124° remplacer le début de l'article 602 par le texte suivant : "De Minister van Justitie /..../ doet ...". Remplacer la note par : "Aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

125° le texte de l'article 606 doit être omis et la note remplacée par les mots : "Opgeheven bij artikel 1 van de onderhavige wet";

.../...

126° à l'article 607 alinéa 2, supprimer les mots : "door de voorzitter van het Hof van assisen of, in zijn afwezigheid".

Placer sous l'article une note ainsi conçue : "Het tweede lid aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

127° à l'article 609, supprimer les mots : "van een arrest van inbeschuldigingstelling of" et remplacer la note par le texte suivant : "Aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

128° la note sous l'article 612 doit être remplacée par le texte ci-après : "Aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

129° la note sous l'article 613 doit être remplacée par le texte suivant : "Het eerste lid, aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

* 130° compléter la note sous l'article 613 par les mots : "Zie wat het tweede lid betreft, artikel 23 van de wet van 20 april 1874";

131° à l'article 614 remplacer les mots : "de bewaarder of zijn aangestelden" par : "**het personeel** van de strafinrichtingen" et les mots : "afgezonderd en zelfs, in geval van **razernij** of zware geweldpleging, in boeien gesloten" par "of afgezonderd". **Placer** sous l'article une note ainsi conçue : "Aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

132° à l'article 615, omettre le premier membre de phrase et rédiger le début de l'article ainsi qu'il suit : "Ieder die ervan kennis draagt dat ...". Supprimer également les mots : "of aan zijn substituut". **Placer** sous l'article 1er une note ainsi conçue : "Aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet".

.../...

* 133° le chiffre romain IV fait défaut après le mot "Hoofdstuk" (entre les articles 618 et 619).

134° à l'article 626 remplacer les mots : "ingevolge artikel 25, tweede lid, van de wet van 9 april 1930 tot bescherming van de maatschappij tegen abnormalen en gewoontemisdadigers" par : "ingevolge artikel 23, tweede lid, van de wet van 9 april 1930, zoals zij werd gewijzigd bij de wet van 1 juli 1964 tot bescherming van de maatschappij tegen abnormalen en de gewoontemisdadigers". Substituer au texte de la note le texte suivant : "Aldus vervangen bij artikel 9 van de wet van 7 april 1964, en nadien gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet";

* 135° à l'article 634, il convient d'écrire : "Het herstelt de veroordeelde ... " au lieu de : "Het herstel de veroordeelde";

136° la note sous les articles 635-640 doit être remplacée par le texte suivant : "Opgeheven bij artikel 1 van de onderhavige wet";

137° la note sous les articles 642-643 doit être remplacée par le texte suivant : "Opgeheven bij artikel 1 van de onderhavige wet";

TROISIEME PARTIE.

Texte proposé.

Projet de loi :

1° corrigeant les termes périmés de la version française du Code d'instruction criminelle et y abrogeant certaines dispositions devenues sans objet ;

2° établissant la version néerlandaise du même Code et de la loi du 20 avril 1874 sur la détention préventive.

Le préambule est celui du texte du Gouvernement.

Article 1er.- Les modifications suivantes sont apportées à la loi du 17 avril 1878 contenant le titre préliminaire du Code de procédure pénale, au Code d'instruction criminelle, et à la loi du 20 avril 1874 relative à la détention préventive :

1° dans l'article 18 de la loi du 17 avril 1878, les mots "à l'inculpé" sont remplacés par les mots "au prévenu";

2° dans l'article 24 de la même loi, modifiée par la loi du 30 mai 1961, les mots "l'article 447, § 3" sont remplacés par les mots "l'article 447, alinéa 3";

3° dans l'article 9 du Code d'instruction criminelle :

a) les mots "cours impériales" sont remplacés par les mots "cours d'appel";

b) les mots "par les maires et les adjoints de maire" sont remplacés par les mots "par les bourgmestres et les échevins";

c) les mots "procureurs impériaux" sont remplacés par les mots "procureurs du Roi";

d) les mots "par les commissaires généraux de police" sont supprimés;

.../...

4° l'article 10 est abrogé;

5° l'intitulé du chapitre II du livre 1er est remplacé par l'intitulé suivant :

"Chapitre II - Des bourgmestres, échevins et des commissaires de police";

6° dans l'article 11, les mots "les maires, au défaut de ceux-ci les adjoints de maire" sont remplacés par les mots "les bourgmestres, ou à défaut de ceux-ci, les échevins";

7° dans l'article 12 :

a) les mots "Dans les communes divisées en plusieurs arrondissements" sont remplacés par les mots "Dans les communes qui comportent plusieurs divisions de police";

b) les mots "hors de l'arrondissement particulier auquel ils sont préposés" sont remplacés par les mots "hors de la division de police pour laquelle ils sont désignés";

c) les mots "ces arrondissements" est remplacé par les mots "ces divisions de police";

8° dans l'article 13, les mots "celui de l'arrondissement voisin" sont remplacés par les mots "celui de la division de police voisine";

9° dans l'article 14, les mots "le maire, ou, au défaut de celui-ci, l'adjoint de maire" sont remplacés par les mots "le bourgmestre ou, à défaut de celui-ci, un échevin";

10° dans l'article 15, les mots "les maires ou adjoints de maire" sont remplacés par les mots "les bourgmestres ou échevins";

11° dans l'article 16 :

a) le mot "maire" est remplacé par le mot "bourgmestre";

b) les mots "de son adjoint" sont remplacés par les mots "d'un échevin";

c) les mots "l'adjoint de maire" sont remplacés par les mots "un échevin";

.../...

12° dans l'article 17, les mots "procureur impérial" sont remplacés par les mots "procureur du Roi";

13° dans l'article 20 :

a) le mot "maire" est remplacé par le mot "bourgmestre";

b) les mots "procureur impérial" sont remplacés par les mots "procureur du Roi";

14° l'intitulé du chapitre IV du livre Ier est remplacé par l'intitulé suivant :

"Chapitre IV - Des procureurs du Roi et de leurs substituts";

15° l'intitulé de la section première du même chapitre est remplacé par l'intitulé suivant :

"Section première - De la compétence des procureurs du Roi, relativement à la police judiciaire";

16° dans l'article 22 :

a) les mots "procureurs impériaux" sont remplacés par les mots "procureurs du Roi";

b) les mots "aux tribunaux de police correctionnelle ou aux cours spéciales" sont remplacés par les mots "aux tribunaux correctionnels";

17° dans l'article 23, les mots "procureur impérial" sont remplacés par les mots "procureur du Roi";

18° dans l'article 24 :

a) le mot "français" est remplacé par le mot "belge";

b) les mots "dans les cas énoncés aux articles 5, 6 et 7" sont remplacés par les mots "dans les cas prévus par la loi";

c) les mots "procureur impérial" sont remplacés par les mots "procureur du Roi";

d) les mots "le prévenu" sont remplacés par les mots "l'inculpé";

.../...

19° dans l'article 25, les mots "procureurs impériaux" sont remplacés par les mots "procureurs du Roi";

20° l'article 26 est abrogé;

21° dans l'article 27 :

a) les mots "procureurs impériaux" sont remplacés par les mots "procureurs du Roi";

b) les mots "cour impériale" sont remplacés par les mots "cour d'appel";

22° l'intitulé de la section II du chapitre IV est remplacé par l'intitulé suivant :

"Section II - Mode de procéder des procureurs du Roi dans l'exercice de leurs fonctions".

23° dans les articles 29 et 30 :

a) les mots "procureur impérial" sont remplacés par les mots "procureur du Roi";

b) les mots "le prévenu" sont remplacés par les mots "l'inculpé";

24° dans les articles 31, 33 et 34, les mots "procureur impérial" sont remplacés par les mots "procureur du Roi";

25° dans l'article 32 :

a) les mots "peine afflictive ou infamante" sont remplacés par les mots "peine criminelle";

b) les mots "procureur impérial" sont remplacés par les mots "procureur du Roi";

26° dans l'article 35 :

a) les mots "procureur impérial" sont remplacés par les mots "procureur du Roi";

b) les mots "le prévenu" sont remplacés par les mots "l'inculpé";

.../...

27° dans les articles 36 et 37 ;

a) les mots "procureur impérial" sont remplacés par les mots "procureur du Roi";

b) les mots "du prévenu" sont remplacés par les mots "de l'inculpé";

28° dans l'article 38, les mots "procureur impérial" sont remplacés par les mots "procureur du Roi";

29° dans l'article 39, les mots "du prévenu" sont remplacés par les mots "de l'inculpé";

30° dans l'article 40 :

a) les mots "procureur impérial" sont remplacés par les mots "procureur du Roi";

b) les mots "entraîner peine afflictive ou infamante" sont remplacés par les mots "entraîner une peine criminelle";

c) les mots "le prévenu" sont remplacés par les mots "l'inculpé";

31° dans l'article 41, les mots "le prévenu" sont remplacés par les mots "l'inculpé";

32° dans l'article 42 :

a) les mots "procureur impérial" sont remplacés par les mots "procureur du Roi";

b) les mots "ou du maire, ou de l'adjoint du maire" sont remplacés par les mots "ou du bourgmestre ou d'un échevin";

33° dans les articles 43 et 46, les mots "procureur impérial" sont remplacés par les mots "procureur du Roi";

34° dans l'article 44 :

a) les mots "procureur impérial" sont remplacés par les mots "procureur du Roi";

b) les mots "officiers de santé" sont remplacés par le mot "médecins";

..../...

35° dans l'article 45 :

a) les mots "procureur impérial" sont remplacés par les mots "procureur du Roi";

b) les mots "le prévenu" sont remplacés par les mots "l'inculpé";

36° dans l'article 47 :

a) les mots "procureur impérial" sont remplacés par les mots "procureur du Roi";

b) les mots "qui en est prévenu" sont remplacés par les mots "qui est inculpée d'un crime ou d'un délit";

37° l'intitulé du chapitre V du livre Ier est remplacé par l'intitulé suivant :

"Chapitre V - Des officiers de police judiciaire auxiliaires du procureur du Roi";

38° dans l'article 48, les mots "les commissaires généraux de police" sont supprimés;

39° dans les articles 49 et 51, les mots "procureurs impériaux" sont remplacés par les mots "procureurs du Roi";

40° dans l'article 50, les mots "les maires, adjoints de maire" sont remplacés par les mots "les bourgmestres, les échevins";

41° dans les articles 51, 52, 53 et 54, les mots "procureur impérial" sont remplacés par les mots "procureur du Roi";

42° les articles 55, 56, 57 et 58 sont abrogés;

.../...

43° dans l'article 59 :

a) les mots "procureur impérial" sont remplacés par les mots "procureur du Roi";

b) les mots "procureurs impériaux" sont remplacés par les mots "procureurs du Roi";

44° dans les articles 60, 62 et 64, les mots "procureur impérial" sont remplacés par les mots "procureur du Roi";

45° dans l'article 61, les mots "procureur impérial" sont remplacés par les mots "procureur du Roi"

46° dans l'article 63, les mots "du prévenu" sont remplacés par les mots "de l'inculpé";

47° dans l'article 68, les mots "l'arrondissement communal" sont remplacés par les mots "l'arrondissement judiciaire";

48° dans l'article 69, les mots "du prévenu" sont remplacés par les mots "de l'inculpé";

49° dans les articles 70, 71, 72, 80, 81 et 89, les mots "procureur impérial" sont remplacés par les mots "procureur du Roi";

50° dans l'article 83, les mots "un officier de santé" sont remplacés par les mots "un médecin";

51° dans l'article 86 :

a) les mots "l'officier de santé" sont remplacés par les mots "le médecin";

b) les mots "procureur impérial" sont remplacés par les mots "procureur du Roi";

.../...

52° dans l'article 87, les mots "du prévenu" sont remplacés par les mots "de l'inculpé";

53° dans l'article 91, les mots "inculpés d'un délit emportant peine afflictive ou infamante" sont remplacés par les mots "inculpés d'une infraction punissable d'une peine criminelle";

54° dans l'article 94 :

a) les mots "les prévenus" sont remplacés par les mots "les inculpés";

b) les mots "procureur impérial" sont remplacés par les mots "procureur du Roi";

c) les mots "peine afflictive ou infamante" sont remplacés par les mots "peine criminelle";

55° dans l'article 95, les mots "le prévenu" sont remplacés par les mots "l'inculpé";

56° dans l'article 97, les mots "au prévenu" sont remplacés par les mots "à l'inculpé";

57° dans l'article 98 :

a) les mots "de l'Empire" sont remplacés par les mots "du Royaume";

b) les mots "le prévenu" sont remplacés par les mots "l'inculpé";

c) les mots "le maire ou l'adjoint de maire" sont remplacés par les mots "le bourgmestre ou un échevin";

58° dans les articles 100 et 101, les mots "procureur impérial" sont remplacés par les mots "procureur du Roi";

.../...

59° dans l'article 105 :

a) les mots "le prévenu" et "du prévenu" sont remplacés respectivement par les mots "l'inculpé" et "de l'inculpé";

b) les mots "au maire, ou à l'adjoint" sont remplacés par les mots "au bourgmestre ou à un échevin";

c) les mots "le maire, l'adjoint" sont remplacés par les mots "le bourgmestre, un échevin";

60° dans l'article 106 :

a) les mots "le prévenu" sont remplacés par les mots "l'inculpé";

b) les mots "procureur impérial" sont remplacés par les mots "procureur du Roi";

c) les mots "si le crime ou délit emporte peine afflictive ou infamante" sont remplacés par les mots "si l'infraction est punissable d'une peine criminelle";

61° dans l'article 108, les mots "le prévenu" sont remplacés par les mots "l'inculpé";

62° dans l'article 109 :

a) les mots "le prévenu" et "du prévenu" sont remplacés respectivement par les mots "l'inculpé" et "de l'inculpé";

b) les mots "le maire, l'adjoint" sont remplacés par les mots "le bourgmestre, un échevin";

63° dans l'article 110, les mots "le prévenu" sont remplacés par les mots "l'inculpé";

64° dans l'article 112, les mots "procureur impérial" sont remplacés par les mots "procureur du Roi";

.../...

65° dans l'article 113 :

a) les mots "au prévenu" sont remplacés par les mots "à l'inculpé";

b) les mots "peine afflictive ou infamante" sont remplacés par les mots "peine criminelle";

66° dans l'article 114 :

a) les mots "si le fait n'emporte pas une peine afflictive ou infamante mais seulement une peine correctionnelle" sont remplacés par les mots "si l'infraction est punissable d'une peine correctionnelle";

b) les mots "du prévenu" et "le prévenu" sont remplacés respectivement par "de l'inculpé" et l"inculpé";

c) les mots "procureur impérial" sont remplacés par les mots "procureur du Roi";

67° dans l'article 117 :

a) les mots "procureur impérial" sont remplacés par les mots "procureur du Roi";

b) les mots "caisse de l'enregistrement et des domaines" sont remplacés par les mots "Caisse des dépôts et consignations";

68° dans l'article 118, les mots "le prévenu" sont remplacés par les mots "l'inculpé";

69° à l'article 120 :

a) les mots "le prévenu" sont remplacés par les mots "l'inculpé";

b) les mots "cette soumission entraînera la contrainte par corps contre la caution" sont supprimés;

70° dans les articles 121, 122 et 127, les mots "procureur impérial" sont remplacés par les mots "procureur du Roi";

71° l'article 123 est abrogé;

.../...

72° dans l'article 130 :

a) les mots "tribunal de police correctionnelle" sont remplacés par les mots "tribunal correctionnel";

b) les mots "le prévenu" sont remplacés par les mots "l'inculpé";

73° dans l'article 131, les mots "le prévenu" sont remplacés par les mots "l'inculpé";

74° dans l'article 132, les mots "dans tous les cas de renvoi soit à la police municipale, soit à la police correctionnelle, le procureur impérial" sont remplacés par les mots "dans tous les cas de renvoi soit au tribunal de police, soit au tribunal correctionnel, le procureur du Roi";

75° dans l'article 133 :

a) les mots "afflictives ou infamantes" sont remplacés par le mot "criminelles";

b) les mots "procureur impérial" sont remplacés par les mots "procureur du Roi";

c) les mots "procureur général de la cour impériale" sont remplacés par les mots "procureur général près la cour d'appel";

76° dans l'article 134 :

a) le mot "décernera" est remplacé par les mots "pourra décerner";

b) les mots "le prévenu" et "du prévenu" sont remplacés respectivement par les mots "l'inculpé" et "de l'inculpé";

77° dans l'article 135 :

a) les mots "procureur impérial" sont remplacés par les mots "procureur du Roi";

b) les mots "des prévenus" et "le prévenu" sont remplacés respectivement par les mots "des inculpés" et "l'inculpé";

.../...

78° l'intitulé du titre premier du livre II est remplacé par l'intitulé suivant : "Titre premier. Des tribunaux de police et des tribunaux correctionnels";

79° l'intitulé du chapitre premier du même titre est remplacé par l'intitulé suivant : "Chapitre premier - Des tribunaux de police";

80° l'intitulé du paragraphe premier du même chapitre est remplacé par l'intitulé suivant : "§ 1er. De la compétence des tribunaux de police";

81° dans l'article 138 :

a) le 1° est remplacé par la disposition suivante :

"1° Des infractions prévues par le Code rural";

b) le 9° est abrogé;

c) le 13° est remplacé par la disposition suivante :

"13° Des infractions punies par les articles 77 à 79 de l'arrêté-loi du 25 février 1947 coordonnant et modifiant les lois sur le régime de retraite des ouvriers mineurs et assimilés ";

d) le 14° est remplacé par la disposition suivante :

"14° Des infractions punies par les articles 155 et 158 des lois relatives aux allocations familiales pour travailleurs salariés, coordonnées le 19 décembre 1939";

82° dans l'article 139, les mots "le prévenu" sont remplacés par les mots "l'inculpé";

83° dans l'article 140, les mots "en vertu de l'article 138, 1° à 9°, ou en vertu d'une disposition spéciale" sont remplacés par les mots "en vertu de l'article 138";

84° dans l'article 141, les mots "et les huissiers" sont supprimés;

.../...

85° les articles 142, 143 et 144 et le dernier alinéa de l'article 153 sont abrogés;

86° dans l'article 145, les mots "ou à la personne civilement responsable" sont remplacés par les mots "et, le cas échéant, à la personne civilement responsable";

87° dans l'article 160 :

a) les mots "un délit" sont remplacés par les mots "une infraction";

b) les mots "procureur impérial" sont remplacés par les mots "procureur du Roi";

88° l'article 164 est abrogé;

89° l'article 5 de la loi du 1er mai 1849, modifié par la loi du 31 mai 1955, forme l'article 172 du Code d'instruction criminelle; dans cet article, les mots "tribunaux de simple police" sont remplacés par les mots "tribunaux de police";

90° dans l'article 175, les mots "procureur impérial" sont remplacés par les mots "procureur du Roi";

91° dans l'article 177, les mots "contre les jugements rendus en dernier ressort par le tribunal de police ou" sont supprimés ;

92° dans l'article 178 :

a) les mots "et les maires" sont supprimés;

b) les mots "procureur impérial" sont remplacés par les mots "procureur du Roi";

c) les mots "procureur général près la cour impériale" sont remplacés par les mots "procureur général près la cour d'appel";

.../...

93° l'intitulé du chapitre II du titre premier du livre II est remplacé par l'intitulé suivant : "Chapitre II - Des tribunaux correctionnels";

94° l'article 179 est remplacé par la disposition suivante: "Article 179. Sans préjudice de la compétence attribuée à d'autres juridictions, les tribunaux de première instance connaissent, sous le titre de tribunaux correctionnels, de tous les délits dont la peine excède sept jours d'emprisonnement et vingt-cinq francs d'amende";

95° dans l'article 182 :

a) les mots "au prévenu" sont remplacés par les mots "à l'inculpé";

b) les mots "et, à l'égard des délits forestiers, par le conservateur, inspecteur ou sous-inspecteur forestier ou par les gardes généraux" sont supprimés;

c) les mots "procureur impérial" sont remplacés par les mots "procureur du Roi";

96° dans l'article 184, les mots "le prévenu ou l'un des prévenus" sont remplacés par les mots "l'inculpé ou l'un des inculpés";

97° dans l'article 187 :

a) les mots "outre un jour par trois myriamètres" sont supprimés;

b) les mots "au paragraphe premier" sont remplacés par les mots "à l'alinéa 1er";

98° dans l'article 189, les mots "tribunaux en matière correctionnelle" sont remplacés par les mots "tribunaux correctionnels";

.../...

99° dans l'article 190 :

a) les mots "procureur impérial" sont remplacés par les mots "procureur du Roi";

b) les mots "et à l'égard des délits forestiers, le conservateur, inspecteur ou sous-inspecteur forestier, ou à leur défaut le garde général" sont supprimés;

c) les mots "l'audience qui suivra celle où l'instruction aura été terminée" sont remplacés par les mots "l'audience qui suivra celle où les débats ont été clos";

100° dans l'article 192, les mots "par l'article 138 du présent Code, n°s 1° à 9°, ou par une disposition spéciale" sont remplacés par les mots "par l'article 138";

101° dans l'article 193, les mots "peine afflictive ou infamante" sont remplacés par les mots "peine criminelle";

102° l'article 196, alinéas 1er et 3, est abrogé;

103° dans l'article 197 :

a) les mots "procureur impérial" sont remplacés par les mots "procureur du Roi";

b) les mots "directeur de la régie des droits d'enregistrement et domaines" sont remplacés par les mots "directeur de l'enregistrement et des domaines";

104° dans l'article 198 :

a) les mots "procureur impérial" sont remplacés par les mots "procureur du Roi";

b) les mots "procureur général impérial" sont remplacés par les mots "procureur général";

.../...

105° l'article 6 de la loi du 1er mai 1849 forme l'article 200 du Code d'instruction criminelle; dans cet article, les mots "tribunaux de police correctionnelle" sont remplacés par les mots "tribunaux correctionnels";

106° l'article 201 est abrogé;

107° l'article 7 de la loi du 1er mai 1849 forme l'article 202 du Code d'instruction criminelle; dans cet article, les mots "les tribunaux de simple police et de police correctionnelle" sont remplacés par les mots "les tribunaux de police et les tribunaux correctionnels";

108° l'article 8 de la loi du 1er mai 1849, modifié par la loi du 27 février 1956, forme l'article 205 du Code d'instruction criminelle;

109° l'article 206 est abrogé;

110° dans l'article 207 :

a) les mots "procureur impérial" sont remplacés par les mots "procureur du Roi";

b) les mots "ou du tribunal" et "ou le tribunal" sont supprimés;

111° dans l'article 210 :

a) les mots "procureur impérial" sont remplacés par les mots "procureur du Roi";

b) les mots "l'inculpé, s'il le demande" sont remplacés par les mots "le prévenu, s'il le demande";

112° dans les articles 212 et 215, les mots "ou le tribunal" sont supprimés;

.../...

113° dans l'article 213 :

a) les mots "la partie publique et la partie civile" sont remplacés par les mots "la partie publique ou la partie civile";

b) les mots "ou le tribunal" sont supprimés;

114° dans l'article 214 :

a) les mots "peine afflictive ou infamante" sont remplacés par le mot "peine criminelle";

b) les mots "ou le tribunal" sont supprimés;

115° dans l'article 217 :

a) les mots "le procureur général de la cour impériale" sont remplacés par les mots "le procureur général près la cour d'appel";

b) les mots "le prévenu" sont remplacés par les mots "l'inculpé";

116° dans l'article 218, les mots "une section de la cour impériale" sont remplacés par les mots "une chambre de la cour d'appel";

117° dans l'article 219, le mot "section" est remplacé par le mot "chambre";

118° dans l'article 220 :

a) les mots "à la haute-cour impériale ou" sont supprimés;

b) le mot "section" est remplacé par le mot "chambre";

119° dans les articles 221, 222 et 223, les mots "le prévenu" sont remplacés par les mots "l'inculpé";

.../...

120° dans l'article 229 :

a) les mots "du prévenu" sont remplacés par les mots "de l'inculpé";

b) les mots "au précédent paragraphe" sont remplacés par les mots "à l'alinéa précédent";

121° dans l'article 230 :

a) les mots "le prévenu" sont remplacés par les mots "l'inculpé";

b) les mots "tribunal de simple police" sont remplacés par les mots "tribunal de police";

c) les mots "tribunal de police correctionnelle" sont remplacés par les mots "tribunal correctionnel";

122° dans l'article 231, le membre de phrase "elle ordonnera le renvoi du prévenu soit aux assises, soit à la cour spéciale, dans le cas où cette cour serait compétente, d'après les règles établies au titre VI du présent livre" est remplacé par "elle ordonnera le renvoi de l'inculpé aux assises";

123° dans l'article 232, les mots "au second paragraphe" sont remplacés par les mots "à l'alinéa 2";

124° dans l'article 235, les mots "cours impériales" sont remplacés par les mots "cours d'appel";

125° dans l'article 237, les mots "le prévenu" sont remplacés par les mots "l'inculpé";

126° dans l'article 239, les mots "renvoyer le prévenu à la cour d'assises, ou à la cour spéciale, ou au tribunal de police correctionnelle" sont remplacés par les mots "renvoyer l'inculpé à la cour d'assises ou au tribunal correctionnel";

.../...

127° dans l'article 241 :

a) les mots "le prévenu" sont remplacés par les mots "l'inculpé";

b) les mots "ou à la cour spéciale" sont supprimés;

128° dans l'article 245, les mots "à la cour d'assises ou à la cour spéciale, tant au maire" sont remplacés par les mots "à la cour d'assises, tant au bourgmestre";

129° dans l'article 246, les mots "le prévenu à l'égard duquel la cour impériale" sont remplacés par les mots "l'inculpé à l'égard duquel la cour d'appel";

130° dans l'article 248 :

a) les mots "procureur général de la cour impériale" sont remplacés par les mots "procureur général près la cour d'appel";

b) les mots "le président de la section criminelle" sont remplacés par les mots "le président de la chambre des mises en accusation";

131° dans l'article 249 :

a) les mots "procureur impérial" sont remplacés par les mots "procureur du Roi";

b) les mots "de police correctionnelle ou de simple police" sont remplacés par les mots "correctionnelles ou de police";

132° dans l'article 250, les mots "de police correctionnelle ou de simple police" sont remplacés par les mots "correctionnelles ou de police";

133° les articles 251 à 260, 263 et 264 sont abrogés;

134° dans l'article 265, les mots "cour impériale" sont remplacés par les mots "cour d'appel";

.../...

135° l'intitulé du paragraphe 2 du chapitre II du titre II du livre II est remplacé par l'intitulé suivant : "§ 2. Fonctions du procureur général près la cour d'appel";

136° dans l'article 271, les mots "procureur général impérial" sont remplacés par les mots "procureur général";

137° dans l'article 274 :

a) les mots "grand-juge" sont supprimés;

b) les mots "procureur impérial" sont remplacés par les mots "procureur du Roi";

138° dans l'article 275 :

a) les mots "cour impériale" sont remplacés par les mots "cour d'appel";

b) les mots "procureurs impériaux" sont remplacés par les mots "procureur du Roi";

139° dans l'article 283 :

a) les mots "procureurs impériaux" sont remplacés par les mots "procureur du Roi";

b) les mots "procureur impérial" sont remplacés par les mots "procureur du Roi";

c) les mots "arrondissement communal" sont remplacés par les mots "arrondissement judiciaire";

140° le paragraphe 3 du chapitre II du titre II du livre II, comprenant les articles 284 à 290, est abrogé;

141° dans l'article 291 :

a) les mots "cour impériale" sont remplacés par les mots "cour d'appel";

b) les mots "du département" sont remplacés par les mots "de la province";

.../...

142° dans les articles 295 et 300, les mots "cour impériale" sont remplacés par les mots "cour d'appel";

143° dans l'article 313, les mots "cour impériale" sont remplacés par les mots "cour d'appel";

144° dans l'article 321, les mots "procureur général impérial" sont remplacés par les mots "procureur général";

145° dans l'article 336, les mots "Il leur rappellera" sont remplacés par les mots "Le président rappellera aux jurés";

146° dans l'article 337, les mots "avec toutes les circonstances comprises dans le résumé de l'acte d'accusation" sont supprimés.

147° les articles 345, 346 et 351 sont abrogés;

148° dans l'article 352, les mots "par le précédent article" sont remplacés par les mots "par l'article 118 de la loi du 18 juin 1869 sur l'organisation judiciaire";

149° dans l'article 356, les mots "outre un jour par cinq myriamètres" sont supprimés;

150° dans l'article 364, alinéa 5, les mots "l'inculpé" sont remplacés par les mots "l'accusé";

151° dans l'article 380 :

a) les mots "du département" sont remplacés par les mots "de la province";

b) les mots "cour impériale" sont remplacés par les mots "cour d'appel";

.../...

152° les articles 381, 383, 387 et 388 sont abrogés;

153° dans l'article 389 :

a) le mot "préfet" est remplacé par le mot "gouverneur";

b) les mots "du maire ou de l'adjoint du lieu" sont remplacés par les mots "du bourgmestre ou d'un échevin";

154° les articles 391 et 395 et le dernier alinéa de l'article 396 sont abrogés;

155° dans l'article 408, les mots "cour impériale" sont remplacés par les mots "cour d'appel";

156° dans l'article 413, les mots "outre un jour par trois myriamètres" sont supprimés;

157° dans l'article 415 :

a) les mots "cour impériale" sont remplacés par les mots "cour d'appel";

b) les mots "et à l'égard seulement des nullités qui seront commises deux ans après la mise en activité du présent Code" sont supprimés;

158° dans l'article 418, les mots "le délai sera, en ce cas, augmenté d'un jour par chaque distance de trois myriamètres" sont supprimés;

159° l'article 420 est abrogé;

160° dans l'article 426, les mots "sans qu'il soit besoin d'un arrêt préalable d'admission" sont supprimés;

.../...

161° dans l'article 429 :

a) les mots "cour impériale" sont remplacés par les mots "cour d'appel";

b) les mots "dans ce cas, le tribunal sera saisi sans citation préalable en conciliation" sont supprimés;

162° dans les articles 432, 433 et 435, les mots "cour impériale" sont remplacés par les mots "cour d'appel";

163° dans l'article 434, les mots "modifiés par la présente loi" sont supprimés;

164° l'article 437 est abrogé;

165° dans l'article 439, les mots "grand-juge" sont supprimés;

166° dans l'article 440, les mots "la loi du 16 septembre 1807" sont remplacés par les mots "la loi du 7 juillet 1865";

167° dans l'article 441 :

a) les mots "grand-juge" sont supprimés;

b) les mots "la section criminelle" sont remplacés par les mots "la chambre qui connaît des pourvois en matière criminelle, correctionnelle et de police";

168° dans l'article 442, les mots "une cour impériale ou d'assises" sont remplacés par les mots "une cour d'appel ou une cour d'assises";

169° le dernier membre de phrase de l'avant-dernier alinéa de l'article 443 est abrogé;

170° l'article 447bis, inséré dans le Code par la loi du 9 avril 1930, y est maintenu; cette disposition produit ses effets à la date du 1er septembre 1964, date d'entrée en vigueur de la loi du 1er juillet 1964;

.../...

171° dans l'article 450, les mots "le prévenu" sont remplacés par les mots "l'inculpé";

172° dans l'article 452, les mots "sous peine d'y être contraint par corps" sont supprimés;

173° dans l'article 454, les mots "même par corps" sont supprimés;

174° dans l'article 456, les mots "par corps" sont supprimés;

175° dans l'article 462, les mots "le prévenu" sont remplacés par les mots "l'inculpé";

176° dans l'article 464 :

a) les mots "ou spéciales" sont supprimés;

b) les mots "de faux billets de la Banque de France ou des banques de département" sont remplacés par les mots "de faux billets au porteur émis par le Trésor public ou de faux billets de banque au porteur dont l'émission est autorisée par une loi ou en vertu d'une loi";

177° dans l'article 465, les mots "le président de la cour d'assises ou celui de la cour spéciale, chacun dans les affaires de leur compétence respective, ou, en leur absence", sont remplacés par les mots "le président de la cour d'assises ou, en son absence";

178° dans l'article 466 :

a) les mots "publiée à son de trompe ou de caisse, le dimanche suivant, et" sont supprimés;

b) les mots "à celle du maire, et à celle de l'auditoire de la cour d'assises ou de la cour spéciale" sont remplacés par les mots "à celle du bourgmestre et à celle de l'auditoire de la cour d'assises";

c) les mots "directeur des domaines et droits d'enregistrement" sont remplacés par les mots "directeur de l'enregistrement et des domaines";

.../...

179° dans l'article 468, les mots "de l'Empire" sont remplacés par les mots "du Royaume";

180° dans l'article 470 :

a) les mots "ou à la cour spéciale" sont supprimés;

b) les mots "procureur général impérial" sont remplacés par les mots "procureur général";

181° dans l'article 472 :

a) les mots "procureur général impérial" sont remplacés par les mots "procureur général";

b) les mots "directeur des domaines et droits d'enregistrement" sont remplacés par les mots "directeur de l'enregistrement et des domaines";

182° dans l'article 473, les mots "procureur général impérial" sont remplacés par les mots "procureur général";

183° l'article 476, alinéa 2, est abrogé;

184° dans l'article 479, les mots "procureur général près la cour impériale" sont remplacés par les mots "procureur général près la cour d'appel";

185° dans l'article 480 :

a) les mots "s'il s'agit d'un crime emportant peine afflictive ou infamante" sont remplacés par les mots "s'il s'agit d'une infraction punissable d'une peine criminelle";

b) les mots "procureur général près la cour impériale" sont remplacés par les mots "procureur général près la cour d'appel";

.../...

186° dans l'article 481 :

a) les mots "membre de cour impériale" sont remplacés par les mots "membre d'une cour d'appel";

b) les mots "grand-juge ministre de la justice" et "grand-juge" sont remplacés par les mots "Ministre de la Justice";

187° dans l'article 482 :

a) les mots "grand-juge" sont remplacés par les mots "Ministre de la Justice";

b) les mots "cour impériale" sont remplacés par les mots "cour d'appel";

188° l'intitulé de la section II du chapitre III du titre IV du livre II est remplacé par l'intitulé suivant : "Section II. De la poursuite et de l'instruction contre certains juges et tribunaux pour crimes et délits relatifs à leurs fonctions";

189° dans l'article 484 :

a) les mots "emportant la peine de forfaiture ou autre plus grave" sont supprimés;

b) les mots "procureur impérial" sont remplacés par les mots "procureur du Roi";

c) les mots "procureur général près la cour impériale" sont remplacés par les mots "procureur général près la cour d'appel";

190° dans l'article 485 :

a) les mots "et emportant la peine de forfaiture ou autre plus grave" sont supprimés;

b) les mots "membres des cours impériales" sont remplacés par les mots "membres des cours d'appel";

191° dans l'article 486, les mots "grand-juge" et "impérial" sont supprimés.

.../...

192° dans l'article 487, les mots "grand-juge" sont remplacés par les mots "Ministre de la Justice";

193° dans l'article 488, les mots "même d'un département ou d'un arrondissement autres que ceux du tribunal ou du juge prévenu" sont remplacés par les mots "même d'un arrondissement autre que celui du tribunal ou du juge inculpé";

194° dans l'article 490 :

a) les mots "grand-juge" sont remplacés par les mots "Ministre de la Justice";

b) les mots "le prévenu" sont remplacés par les mots "l'inculpé";

195° dans l'article 491, les mots "adressera à la section des requêtes son réquisitoire contenant la dénonciation du prévenu" sont remplacés par les mots "adressera son réquisitoire contenant la dénonciation de l'inculpé à la chambre qui connaît des pourvois en matière criminelle, correctionnelle et de police";

196° dans l'article 492 :

a) les mots "la section des requêtes" sont remplacés par les mots "la chambre désignée à l'article 491";

b) le mot "section" est remplacé par le mot "chambre";

c) les mots "du prévenu" et "prévenu" sont remplacés respectivement par les mots "de l'inculpé" et "inculpé";

d) les mots "section civile" sont remplacés par les mots "chambre qui connaît des pourvois en matière civile";

197° dans l'article 493 :

a) le mot "section" est remplacé par le mot "chambre";

b) les mots "de la section criminelle ou de celle des requêtes à la section civile, et de la section civile à celle des requêtes" sont remplacés par les mots "de la chambre qui connaît des pourvois en matière criminelle, correctionnelle ou de police à la chambre qui connaît des pourvois en matière civile et réciproquement".

.../...

198° dans l'article 494, le mot "sections" est remplacé par le mot "chambres";

199° dans l'article 495 :

a) le mot "sections" est remplacé par le mot "chambres";

b) les mots "section civile" sont remplacés par les mots "chambre qui connaît des pourvois en matière civile";

200° dans l'article 496, le mot "section" est remplacé par le mot "chambre";

201° dans l'article 497 :

a) les mots "des prévenus" et "le prévenu" sont remplacés respectivement par les mots "des inculpés" et "l'inculpé";

b) les mots "même hors de l'arrondissement et du département" sont remplacés par les mots "même hors de l'arrondissement judiciaire";

202° dans l'article 498, les mots "le prévenu" sont remplacés par les mots "l'inculpé";

203° dans l'article 499 :

a) le mot "section" est remplacé par le mot "chambre";

b) les mots "le prévenu" sont remplacés par les mots "l'inculpé";

204° dans l'article 503 :

a) les mots "section criminelle" sont remplacés par les mots "chambre qui connaît des pourvois en matière criminelle, correctionnelle et de police";

b) les mots "dans l'une des autres sections" sont remplacés par les mots "dans l'autre chambre";

.../...

205° dans l'article 505 :

a) les mots "celles de simple police" sont remplacés par les mots "les peines de police";

b) les mots "celles de police correctionnelle" sont remplacés par les mots "les peines correctionnelles";

206° dans l'article 506, les mots "le prévenu" sont remplacés par les mots "l'inculpé";

207° dans l'article 507, les mots "d'une cour impériale ou d'une cour d'assises ou spéciale" sont remplacés par les mots "d'une cour d'appel ou d'une cour d'assises";

208° dans l'article 509 :

a) les mots "les préfets, sous-préfets, maires et adjoints" sont remplacés par les mots "les gouverneurs de province, commissaires d'arrondissement, bourgmestres et échevins";

b) les mots "les prévenus" sont remplacés par les mots "les inculpés";

209° dans l'article 510 :

a) le mot "impérial" est remplacé par le mot "royal";

b) les mots "les grands dignitaires de l'Empire et le grand-juge Ministre de la justice" sont remplacés par les mots "et le Ministre de la Justice";

c) les mots "l'Empereur' sont remplacés par les mots "le Roi";

d) les mots "grand-juge" sont remplacés par les mots "Ministre de la Justice";

e) le mot "décret" est remplacé par le mot "arrêté";

210° dans l'article 511, les mots "cour impériale" sont remplacés par les mots "cour d'appel";

.../...

211° dans l'article 513 :

a) les mots "l'Empereur aurait porté un décret" sont remplacés par les mots "le Roi aurait pris un arrêté";

b) les mots "décret impérial" sont remplacés par les mots "arrêté royal";

212° dans l'article 514 :

a) les mots "autres que le grand-juge, des grands officiers de l'Empire, conseillers d'Etat chargés d'une partie dans l'administration publique, généraux en chef actuellement en service" sont remplacés par les mots "autres que le Ministre de la Justice";

b) les mots "de l'Empereur accrédités près les cours étrangères" sont remplacés par "du Roi, accrédités près les chefs d'Etat étrangers";

c) les mots "grand-juge" sont supprimés;

213° dans l'article 517, les mots "décret de l'Empereur" sont remplacés par les mots "arrêté royal";

214° l'article 518, alinéa 2, est abrogé;

215° dans l'article 520, les mots "procureur général impérial" sont remplacés par les mots "procureur général";

216° dans l'article 522, les mots "sous peine d'y être contraints par corps" sont supprimés;

217° dans l'article 527 :

a) les mots "ou maritime" sont supprimés;

b) les mots "une cour impériale ou d'assises ou spéciale" sont remplacés par les mots "une cour d'appel ou une cour d'assises";

218° dans l'article 528, les mots "la cour de cassation, section criminelle" sont remplacés par les mots "la chambre de la Cour de cassation qui connaît des pourvois en matière criminelle, correctionnelle ou de police";

.../...

219° dans l'article 531, les mots "et à l'examen dans les cours spéciales" sont supprimés;

220° dans l'article 532, les mots "grand-juge" sont supprimés;

221° dans l'article 533, les mots "de trois jours" sont remplacés par les mots "d'un mois";

222° dans l'article 539 :

a) les mots "le prévenu ou l'accusé" sont remplacés par les mots "l'inculpé, le prévenu ou l'accusé";

b) les mots "cour impériale" sont remplacés par les mots "cour d'appel" ;

223° dans l'article 540 :

a) les mots "cour impériale" sont remplacés par les mots "cour d'appel";

b) les mots "tribunaux de police simple" sont remplacés par les mots "tribunaux de police";

224° l'article 541 est abrogé;

225° dans l'article 542, les mots "d'une cour impériale ou d'assises ou spéciale" sont remplacés par les mots "d'une cour d'appel et d'une cour d'assises";

226° dans l'article 544, les mots "grand-juge" sont supprimés;

227° dans l'article 546, les mots "le prévenu, l'accusé" sont remplacés par les mots "l'inculpé, le prévenu, l'accusé";

.../...

228° dans l'article 548 :

a) les mots "grand-juge" sont supprimés;

b) les mots "au prévenu ou à l'accusé" sont remplacés par les mots "à l'inculpé, au prévenu ou à l'accusé";

229° le titre VI, comprenant les articles 553 à 599, est abrogé;

230° dans l'article 600, les mots "et spéciales" sont supprimés;

231° dans l'article 601, les mots "au grand-juge ministre de la justice et au ministre de la police générale" sont remplacés par les mots "au Ministre de la Justice";

232° dans l'article 602, les mots "ces deux ministres feront tenir" sont remplacés par les mots "Le Ministre de la Justice fera tenir";

233° dans l'article 603, les mots "les prévenus" sont remplacés par les mots "les inculpés";

234° dans l'article 605, le mot "préfets" est remplacé par le mot "gouverneurs";

235° l'article 606 est abrogé;

236° dans l'article 607 :

a) les mots "par le président de la cour d'assises, ou, en son absence" sont supprimés;

b) les mots "le préfet" sont remplacés par les mots "le gouverneur de la province";

.../...

237° dans l'article 609 :

a) les mots "ou une cour spéciale, d'un décret d'accusation ou" sont supprimés;

b) les mots "à peine afflictive" sont remplacés par les mots "à une peine criminelle";

238° dans l'article 611 :

a) le mot "préfet" est remplacé par le mot "gouverneur";

b) les mots "du département" sont remplacés par les mots "de la province";

239° dans l'article 612 :

a) le mot "maire" est remplacé par le mot "bourgmestre";

b) les mots "et, dans les communes où il y aura plusieurs maires, le préfet de police ou le commissaire général de police" sont supprimés;

240° dans l'article 613, les mots "le maire, le préfet de police ou le commissaire général de police" sont remplacés par les mots "le bourgmestre";

241° dans l'article 614 :

a) les mots "du gardien ou de ses préposés" sont remplacés par les mots "du personnel des établissements pénitentiaires";

b) les mots "enfermé seul, même mis aux fers en cas de fureur ou de violence grave" sont remplacés par les mots "ou enfermé seul";

242° dans l'article 615 :

a) les mots "en exécution des articles 7, 70, 79, 80, 81 et 82 de l'acte des constitutions de l'Empire du 22 frimaire an VIII" sont supprimés;

b) les mots "procureur impérial ou à son substitut" sont remplacés par les mots "procureur du Roi";

c) les mots "procureur général près la cour impériale" sont remplacés par les mots "procureur général près la cour d'appel";

.../...

243° dans l'article 626, les mots "l'article 25, alinéa 2, de la loi du 9 avril 1930 de défense sociale à l'égard des anormaux et des délinquants d'habitude" sont remplacés par les mots "l'article 23, alinéa 2,de la loi du 9 avril 1930, telle qu'elle a été modifiée par la loi du 1er juillet 1964 de défense sociale à l'égard des anormaux et des délinquants d'habitude";

244° les articles 635 à 640 sont abrogés;

245° les articles 642 et 643 sont abrogés;

246° dans l'article 2 de la loi du 20 avril 1874 relative à la détention préventive, les mots "au § 2 de l'article précédent" sont remplacés par les mots "à l'alinéa 2 de l'article précédent";

247° dans l'article 10 de la même loi,les mots "8, § 2" sont remplacés par les mots "8, alinéa 2";

248° dans l'article 23 de la même loi, les mots "le § 2 de l'article 613" sont remplacés par les mots "l'article 613, alinéa 2".

Article 2.- Les dispositions qui suivent forment le texte néerlandais du Code d'instruction criminelle et de la loi du 20 avril 1874 sur la détention préventive, tels qu'ils ont été expressément modifiés et complétés jusqu'au ... (insérer la date de la promulgation de la présente loi).

Le texte néerlandais ci-après des dispositions qui ont modifié et complété le Code d'instruction criminelle et la loi du 20 avril 1874, postérieurement à la loi du 18 avril 1898, remplace le texte néerlandais antérieur de ces dispositions.

.../...

Les contestations basées sur la divergence des textes français et néerlandais sont décidées d' après la volonté du législateur, déterminée suivant les règles ordinaires d'interprétation, sans prééminence de l'un des textes sur l'autre.

WETBOEK VAN STRAFVORDERING (1).

(suit le texte de la Commission, sous réserve des observations faites dans la deuxième partie de cet avis).

...

...

Donné à , le

---

(1) De vervanging van verouderde termen (bijvoorbeeld "procureur impérial" door "procureur des Konings") of de aanpassing van de terminologie (bijvoordeeld vertaling van "inculpé" door "verdachte" en "prévenu" door "beklaagde"), geven in algemene regel geen aanleiding tot een noot. Het moge volstaan voor dergelijke wijzigingen hier te verwijzen naar artikel 1 van de onderhavige wet.

De kamer was samengesteld uit

de Heren :	F.LEPAGE,	staatsraad,	voorzitter,
Messieurs :		conseiller d'Etat,	président,
	H.BUCH,	staatsraden,	
	G.VAN BUNNEN,	conseillers d'Etat,	
	J.LIMPENS,	bijzitters van de afdeling wetgeving,	
	R.de RYKE,	assesseurs de la section de législation,	
Mevrouw :	J.DE KOSTER,	adjunct-griffier,	griffier.
Madame :		greffier adjoint,	greffier.

La chambre était composée de

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.H.BUCH.

Het verslag werd uitgebracht door de H.W.VAN ASSCHE, auditeur, en de nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld door de HH.J.BIJVOET en Chr.LAMBOTTE, lid en adjunct-lid van het Coördinatiebureau.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.H.BUCH.

Le rapport a été présenté par M.W.VAN ASSCHE, auditeur, et la note du Bureau de coordination a été établie par MM.J.BIJVOET et Chr.LAMBOTTE, membre et membre adjoint du Bureau de coordination.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J.DE KOSTER. (get.) F.LEPAGE.